ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ,
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.
ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ IV.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ и 16 РИСУНКАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ
С. И. ГИНТОВТЪ,
НАСТАВНИКЪ-РУКОВОДИТЕЛЬ И ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА.

Часть I: Текстъ.

Цѣна за обѣ части 50 коп.

ИЗДАНІЕ ТРЕТЬЕ,
перепечатанное безъ перемѣнъ по содержанію со 2-го изданія, рекомендованнаго Ученымъ Комитетомъ Мин. Нар. Просв. въ качествѣ учебнаго пособія для гимназій и прогимназій.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1907.

Тип. «Самокатъ», Спб. В. О., 16 л., д. 27.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.

ЭНЕИДА.

Люблю съ моимъ Марономъ,
Подъ яснымъ небосклономъ,
Близъ озера сидѣть.
Пушкинъ.

ПѢСНЬ IV.

ЭНЕЙ И ДИДОНА.

Дидона страдает

At regina, gravi iamdudum saucia curā,
vulnus alit venis et caeco carpitur igni.
Multa viri virtus animo multusque recursat
gentis honos; haerent infixi pectore vultus
verbaque, nec placidam membris dat cura quietem.

Признанi Дидоны.

Posterā Phoebeā lustrabat lampade terras
umentemque Aurora polo dimoverat umbram,
cum sic unanimam alloquitur male sana sororem:
„Anna soror, quae me suspensam insomnia terrent!
„Quis novus hic nostris successit sedibus hospes,
„quem sese ore ferens, quam forti pectore et armis!
„Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
„Degeneres animos timor arguit. Heu! quibus ille
„iactatus fatis! quae bella exhausta canebat!
„Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
„ne cui me vinclo vellem sociare iugali,
„postquam primus amor deceptam morte fefellit;
„si non pertaesum thalami taedaeque fuisset, —
„huic uni forsan potui succumbere culpae.

20—56

„Anna, fatebor enim, miseri post fata Sychaei
„coniugis et sparsos fraterna caede penates
„solus hic inflexit sensus animumque labantem
„impulit. Agnosco veteris vestigia flammae.
„Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
„vel pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
„pallentes umbras Erĕbi noctemque profundam,
„ante, Pudor, quam te violo aut tua iura resolvo.
„Ille meos, primus qui me sibi iunxit, amores
„abstulit: ille habeat secum servetque sepulcro."
Sic effata, sinum lacrimis implevit obortis.

Совѣтъ Анны.

Anna refert: „O luce magis dilecta sorŏri,
„solāne perpetuā maerens carpere iuventā,
„nec dulces natos Veneris nec praemia noris?
„Id cinerem aut manes credis curare sepultos?
„Esto, aegram nulli quondam flexere mariti,
„non Libyae, non ante Tyro; despectus Iarbas
„ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
„dives alit: placitone etiam pugnabis amori?
„Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
„Hinc Gaetulae urbes, genus insuperabile bello,
„et Numidae infreni cingunt et inhospita Syrtis;
„hinc deserta siti regio lateque furentes
„Barcaei. Quid bella Tyro surgentia dicam
„germanique minas?
„Dis equidem auspicibus reor et Iunone secunda
„hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.
„Quam tu urbem, soror, hanc cernes, quae surgere regna
„coniugio tali! Teucrûm comitantibus armis,
„Punica se quantis attollet gloria rebus!
„Tu modo posce deos veniam sacrisque litatis
„indulge hospitio causasque innecte morandi,
„dum pelago desaevit hiems et aquosus Orion,
„quassataeque rates."

Жертвоприношенія.

His dictis incensum animum inflammavit amore
spemque dedit dubiae menti solvitque pudorem.
Principio delubra adeunt pacemque per aras

exquirunt; mactant lectas de more bidentes
legiferae Cereri Phoeboque patrique Lyaeo,
Iunoni ante omnes, cui vincla iugalia curae.
Ipsa tenens dextrā pateram pulcherrima Dido
candentis vaccae media inter cornua fundit
aut ante ora deûm pingues spatiatur ad aras
instauratque diem donis pecudumque reclusis
pectoribus inhians spirantia consulit exta.
Heu vatum ignarae mentes! Quid vota furentem,
quid delubra iuvant? Est molles flamma medullas
interea et tacitum vivit sub pectore vulnus.
Uritur infelix Dido totāque vagatur
urbe furens, qualis coniecta cerva sagittā,
quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
pastor agens telis liquitque volatile ferrum
nescius; illa fugā silvas saltusque peragrat
Dictaeos; haeret lateri letalis harundo.
Nunc media Aenean secum per moenia ducit
Sidoniasque ostentat opes urbemque paratam,
incipit effari mediaque in voce resistit;
nunc eadem labente die convivia quaerit
Iliacosque iterum demens audire labores
exposcit pendetque iterum narrantis ab ore.
Post, ubi digressi lumenque obscura vicissim
luna premit suadentque cadentia sidera somnos,
sola domo maeret vacuā stratisque relictis
incubat. Illum absens absentem auditque videtque
aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
detinet, infandum si fallere possit amorem.
Non coeptae assurgunt turres, non arma iuventus
exercet portusve aut propugnacula bello
tuta parant: pendent opera interrupta, minaeque
murorum ingentes aequataque machina caelo.

Дидона отдается своей страсти

Quam simul ac tali persensit peste teneri
cara Iovis coniunx nec famam obstare furori,
talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis:
„Egregiam vero laudem et spolia ampla refertis

Вмѣшательство Юноны.

94—131

„tuque puerque tuus; magnum et memorabile numen,
„una dolo divûm si femina victa duorum est!
„Nec me adeo fallit veritam te moenia nostra
„suspectas habuisse domos Carthaginis altae.
„Sed quis erit modus, aut quo nunc certamina tanta?
„Quin potius pacem aeternam pactosque hymenaeos
„exercemus? Habes totâ quod mente petisti:
„ardet amans Dido traxitque per ossa furorem.
„Communem hunc ergo populum paribusque regamus
„auspiciis, liceat Phrygio servire marito
„dotalesque tuae Tyrios permittere dextrae.“

Согласіе Венеры.

Olli (sensit enim simulata mente locutam,
quo regnum Italiae Libycas averteret oras)
sic contra est ingressa Venus: „Quis talia demens
„abnuat aut tecum malit contendere bello?
„Si modo quod memoras factum fortuna sequatur.
„Sed fatis incerta feror, si Iuppiter unam
„esse velit Tyriis urbem Troiāque profectis,
„miscerive probet populos aut foedera iungi.
„Tu coniunx, tibi fas animum temptare precando.
„Perge, sequar.“ Tum sic excepit regia Iuno:

Планъ Юноны.

„Mecum erit iste labor. Nunc, qua ratione, quod instat,
„confieri possit, paucis, adverte, docebo.
„Venatum Aeneas unāque miserrima Dido
„in nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
„extulerit Titan radiisque retexerit orbem.
„His ego nigrantem commixtā grandine nimbum,
„dum trepidant alae saltusque indagine cingunt,
„desuper infundam et tonitru caelum omne ciebo.
„Diffugient comites et nocte tegentur opaca:
„speluncam Dido dux et Troianus eandem
„devenient. Adero et, tua si mihi certa voluntas,
„hic hymenaeus erit.“ Non adversata petenti
annuit atque dolis risit Cytherea repertis.

Приготовленія къ охотѣ.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
It portis iubare exorto delecta iuventus;
retia rara, plagae, lato venabula ferro,

Massylique ruunt equites et odora canum vis.
Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Poenorum exspectant, ostroque insignis et auro
stat sonipes ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites et laetus Iulus
incedunt. Ipse ante alios pulcherrimus omnes
infert se socium Aeneas atque agmina iungit.
Qualis ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
deserit ac Delum maternam invisit Apollo
instauratque choros, mixtique altaria circum
Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
ipse iugis Cynthi graditur mollique fluentem
fronde premit crinem fingens atque implicat auro,
tela sonant umeris: haud illo segnior ibat
Aeneas, tantum egregio decus enitet ore.

Охота.

Postquam altos ventum in montes atque invia lustra,
ecce ferae saxi deiectae vertice caprae
decurrēre iugis; alia de parte patentes
transmittunt cursu campos atque agmina cervi
pulverulenta fugā glomerant montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
gaudet equo iamque hos cursu, iam praeterit illos,
spumantemque dari pecora inter inertia votis
optat aprum aut fulvum descendere monte leonem.

Буря.

Interea magno misceri murmure caelum
incipit, insequitur commixtā grandine nimbus,
et Tyrii comites passim et Troiana iuventus
Dardaniusque nepos Veneris diversa per agros
tecta metu petiere, ruunt de montibus amnes.

Заключеніе брака.

Speluncam Dido dux et Troianus eandem
deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Iuno
dant signum: fulsere ignes et conscius aether
cōnūbiis, summoque ŭlŭlarunt vertice nymphae.

169—205

Ille dies primus leti primusque malorum
causa fuit. Neque enim specie famave movetur
nec iam furtivum Dido meditatur amorem:
coniugium vŏcat, hoc praetexit nomine culpam.
Молва. Extemplo Libyae magnas it Fama per urbes,
Fama, malum qua non aliud velocius ullum:
mobilitate viget viresque acquirit eundo;
parva metu primo, mox sese attollit in auras
ingrediturque sŏlo et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, irā irritata deorum,
extremam, ut pĕrhĭbent, Coeo Enceladoque sororem
progenuit pedibus celerem et pernicibus alis,
monstrum horrendum, ingens, cŭi, quot sunt corpore plumae,
tot vigiles oculi subter (mirabile dictu),
tot linguae; totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat caeli medio terraeque per umbram
stridens nec dulci declinat lumina somno;
luce sedet custos aut summi culmine tecti
turribus aut altis et magnas territat urbes,
tam ficti pravique tenax quam nuntia veri.
Haec tum multiplici populos sermone replebat
gaudens et pariter facta atque infecta canebat:
venisse Aenean, Troiano sanguine cretum,
cŭi se pulchra viro dignetur iungere Dido;
nunc hiemem inter se luxu, quam longa, fovere,
regnorum immemores turpique cupidine captos.
Haec passim dea foeda virûm diffundit in ora.
Protinus ad regem cursus detorquet Iarban
incenditque animum dictis atque aggerat iras.
Молитва Iарбы. Hic Hammone satus, raptā Garamantide nymphā,
templa Iovi centum latis immania regnis,
centum aras posuit vigilemque sacraverat ignem,
excubias divûm aeternas, pecudumque cruore
pingue solum et variis florentia limina sertis.
Isque, amens animi et rumore accensus amaro,
dicitur ante aras media inter numina divûm
multa Iovem manibus supplex orasse supinis:

„Iuppiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
„gens epulata toris Lenaeum libat honorem,
„aspicis haec? An te, genitor, cum fulmina torques,
„nequiquam horremus, caecique in nubibus ignes
„terrificant animos et inania murmura miscent?
„Femina, quae nostris, errans, in finibus urbem
„exiguam pretio posuit, cui litus arandum
„cuique loci leges dedimus, conubia nostra
„reppulit ac dominum Aenean in regna recepit.
„Et nunc ille Paris cum semiviro comitatu,
„Maeonia mentum mitra crinemque madentem
„subnexus, rapto potitur; nos munera templis
„quippe tuis ferimus famamque fovemus inanem.“
Talibus orantem dictis arasque tenentem
audiit omnipotens oculosque ad moenia torsit
regia et oblitos famae melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur ac talia mandat:
„Vade age, nate, voca Zephyros et labere pinnis
„Dardaniumque ducem, Tyriā Carthagine qui nunc
„exspectat fātisque datas non respicit urbes,
„alloquere et celeres defer mea dicta per auras.
„Non illum nobis genetrix pulcherrima talem
„promisit Graiúmque ideo bis vindicat armis;
„sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem
„Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
„proderet ac totum sub leges mitteret orbem.
„Si nulla accendit tantarum gloria rerum
„nec super ipse suā molitur laude laborem,
„Ascanione pater Romanas invidet arces?
„Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur
„nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
„Naviget! Haec summa est, hic nostri nuntius esto.“
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
imperio; et primum pĕdibus talaria nectit
aurea, quae sublimem alis sive aequora supra
seu terram rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit; hac animas ille evocat Orco

Юпитеръ посылаетъ Меркурія къ Энею.

Приготовленія Меркурія къ полету.

I 243—279

pallentes, alias sub Tartara tristia mittit,
dat somnos adimitque et lumina morte resignat.
Illa fretus agit ventos et turbida tranat
nubila. Iamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, caelum qui vertice fulcit,
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris
piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
nix umeros infusa tegit, tum flumina mento
praecipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
constitit; hinc toto praeceps se corpore ad undas
misit, avi similis, quae circum litora, circum
piscosos scopulos humilis, volat aequora iuxta.
Haud aliter terras inter caelumque volabat
litus harenosum ad Libyae ventosque secabat
materno veniens ab avo Cyllenia proles.
Ut primum alatis tetigit magalia plantis,
Aenean fundantem arces ac tecta novantem
conspicit. Atque illi stellatus iaspide fulvā
ensis erat, Tyrioque ardebat murice laena,
demissa ex umeris, dives quae munera Dido
fecerat et tenui telas discreverat auro.

Полетъ: описаніе Атласа.

Меркурій передаетъ Энею приказаніе Юпитера.

Continuo invadit: „Tu nunc Carthaginis altae
„fundamenta locas pulchramque uxorius urbem
„exstruis, heu! regni rerumque oblite tuarum?
„Ipse deûm tibi me claro demittit Olympo
„regnator, caelum et terras qui numine torquet;
„ipse haec ferre iubet celeres mandata per auras:
„quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
„Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
„nec super ipse tua moliris laude laborem,
„Ascanium surgentem et spes heredis Iuli
„respice, cui regnum Italiae Romanaque tellus
„debentur.“ Tali Cyllenius ore locutus
mortales visus medio sermone reliquit
et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

Эней гото-

At vero Aeneas aspectu obmutuit amens,

280—316

вится къ отъѣзду.

arrectaeque horrore comae.
Ardet abire fuga dulcesque relinquere terras,
attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu! quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
audeat affatu? quae prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc
in partesque rapit varias perque omnia versat.
Haec alternanti potior sententia visa est:
Mnesthèa Sergestumque vocat fortemque Serestum,
classem aptent taciti sociosque ad litora cogant,
arma parent et, quae rebus sit causa novandis,
dissimulent; sese interea, quando optima Dido
nesciat et tantos rumpi non speret amores,
temptaturum aditus et quae mollissima fandi
tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
imperio laeti parent ac iussa facessunt.
At regina dolos (quis fallere possit amantem?)
praesensit motusque excepit prima futuros,
omnia tuta timens. Eadem impia Fama furenti
detulit armari classem cursumque parari.
Saevit inops animi totamque incensa per urbem
bacchatur, qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
orgia nocturnusque vocat clamore Cithaeron.
Tandem his Aenean compellat vocibus ultro:
„Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
„posse nefas tacitusque meā decedere terrā?
„Nec te noster amor nec te data dextera quondam
„nec moritura tenet crudeli funere Dido?
„Quin etiam hiberno moliris sidere classem
„et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
„crudelis! Quid, si non arva aliena domosque
„ignotas peteres et Troia antiqua maneret,
„Troia per undosum peteretur classibus aequor?
„Mene fugis? Per ego has lacrimas dextramque tuam te,
„quando aliud mihi iam miserae nihil ipsa reliqui,
„per conubia nostra, per inceptos hymenaeos,

Упреки Дидоны.

317—353

„si bene quid de te merui, fuit aut tibi quicquam
„dulce meum, miserere domus labentis et istam,
„oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.
„Te propter Libycae gentes Nomadumque tyranni
„odere, infensi Tyrii; te propter eundem
„exstinctus pudor et, qua solā sidera adibam,
„fama prior. Cui me moribundam deseris, hospes,
„hoc solum nomen quoniam de coniuge restat?
„Quid moror? an mea Pygmalion dum moenia frater
„destruat, aut captam ducat Gaetūlus Iarbas?
„Saltem si quă mihi de te suscepta fuisset
„ante fugam suboles, si quis mihi parvulus aulā
„luderet Aeneas, qui te tamen ore referret,
„non equidem omnino capta ac deserta viderer.“
Dixerat. Ille Iovis monitis immota tenebat
lumina et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert: „Ego te, quae plurima fando
„enumerare vales, nunquam, regina, negabo
„promeritam, nec me meminisse pigebit Elissae,
„dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
„Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
„speravi, ne finge, fugam, nec coniugis unquam
„praetendi taedas aut haec in foedera veni.
„Me si fata meis paterentur ducere vitam
„auspiciis et sponte meā componere curas,
„urbem Troianam primum dulcesque meorum
„reliquias colerem, Priami tecta alta manerent,
„et recidiva manu posuissem Pergama victis.
„Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
„Italiam Lyciae iussere capessere sortes;
„hic amor, haec patria est. Si te Carthaginis arces
„Phoenissam Libycaeque aspectus detinet urbis,
„quae tandem Ausoniā Teucros considere terrā
„invidia est? Et nos fas extera quaerere regna.
„Me patris Anchisae, quotiens umentibus umbris
„nox operit terras, quotiens astra ignea surgunt,
„admonet in somnis et turbida terret imago,

„me puer Ascanius capitisque iniuria cari,
„quem regno Hesperiae fraudo et fatalibus arvis.
„Nunc etiam interpres divûm, Iove missus ab ipso,
„(testor utrumque caput) celeres mandata per auras
„detulit: ipse deum manifesto in lumine vidi
„intrantem muros vocemque his auribus hausi.
„Desine meque tuis incendere teque querellis;
„Italiam non sponte sequor."
Talia dicentem iamdudum aversa tuetur, Возражения Дидоны.
huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
luminibus tacitis et sic accensa profatur:
„Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,
„perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
„Caucasus Hyrcanaeque admorunt ubera tigres.
„Nam quid dissimulo aut quae me ad maiora reservo?
„Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
„num lacrimas victus dedit aut miseratus amantem est?
„Quae quibus anteferam? Iam iam nec maxima Iuno
„nec Saturnius haec oculis pater aspicit aequis.
„Nusquam tuta fides. Eiectum litore, egentem
„excepi et regni demens in parte locavi,
„amissam classem, socios a morte reduxi.
„Heu Furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
„nunc Lyciae sortes, nunc et Iove missus ab ipso
„interpres divûm fert horrida iussa per auras.
„Scilicet is superis labor est, ea cura quietos
„sollicitat. Neque te teneo neque dicta refello:
„i, sequere Italiam, ventis pete regna per undas.
„Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
„supplicia hausurum scopulis et nomine Dido
„saepe vocaturum. Sequar atris ignibus absens
„et, cum frigida mors animā seduxerit artus,
„omnibus umbra locis adero — dabis, improbe, poenas.
„Audiam, et haec manes veniet mihi fama sub imos."
His medium dictis sermonem abrumpit et auras
aegra fugit seque ex oculis avertit et aufert,
linquens multa metu cunctantem et multa volentem

391—427

dicere. Suscipiunt famulae collapsaque membra
marmoreo referunt thalamo stratisque reponunt.

Приготовленія троянцевъ къ отплытію.

At pius Aeneas, quamquam lenire dolentem
solando cupit et dictis avertere curas,
multa gemens magnoque animum labefactus amore,
iussa tamen divûm exsequitur classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt et litore celsas
deducunt toto naves. Natat uncta carina,
frondentesque ferunt remos et robora silvis
infabricata fugae studio.
Migrantes cernas totaque ex urbe ruentes.
Ac veluti ingentem formicae farris acervum
cum populant, hiemis memores, tectoque reponunt —
it nigrum campis agmen praedamque per herbas
convectant calle angusto: pars grandia trudunt
obnixae frumenta umeris, pars agmina cogunt
castigantque moras — opere omnis semita fervet.

Попытка Дидоны удержать Энея.

Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus,
quosve dabas gemitus, cum litora fervere late
prospiceres arce ex summa totumque videres
misceri ante oculos tantis clamoribus aequor!
Improbe Amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrimas, iterum temptare precando
cogitur et supplex animos summittere amori,
ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.
„Anna, vides toto properari litore; circum
„undique convenere; vocat iam carbasus auras,
„puppibus et laeti nautae imposuere coronas.
„Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
„et perferre, soror, potero. Miserae hoc tamen unum
„exsequere, Anna, mihi (solam nam perfidus ille
„te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
„sola viri molles aditus et tempora noras):
„i, soror, atque hostem supplex affare superbum.
„Non ego cum Danais Troianam exscindere gentem
„Aulide iuravi classemve ad Pergama misi,
„nec patris Anchisae cinerem manesve revelli:

„cur mea dicta negat duras demittere in aures?
„Quo ruit? Extremum hoc miserae det munus amanti:
„exspectet facilemque fugam ventosque ferentes.
„Non iam coniugium antiquum, quod prodidit, oro,
„nec pulchro ut Latio careat regnumque relinquat;
„tempus inane peto, requiem spatiumque furori,
„dum mea me victam doceat fortuna dolere.
„Extremam hanc oro veniam, miserēre sororis;
„quam mihi cum dederit, cumulatam morte remittam."
Talibus orabat, talesque miserrima fletus
fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur
fletibus aut voces ullas tractabilis audit:
fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures.
Ac velut annoso validam cum robore quercum
Alpini Boreae nunc hinc nunc flatibus illinc
eruere inter se certant, — it stridor, et altae
consternunt terram concusso stipite frondes,
ipsa haeret scopulis et, quantum vertice ad auras
aetherias, tantum radice in Tartara tendit, —
haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
tunditur et magno persentit pectore curas,
mens immota manet, lacrimae volvuntur inanes.

Зловѣщія предзнаменованія.

Tum vero infelix, fatis exterrita, Dido
mortem orat; taedet caeli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat lucemque relinquat,
vidit, turicremis cum dona imponeret aris,
(horrendum dictu) latices nigrescere sacros
fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.
Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Praetereā fuit in tectis de marmore templum
coniugis antiqui, miro quod honore colebat,
velleribus niveis et festa fronde revinctum:
hinc exaudiri voces et verba vocantis
visa viri, nox cum terras obscura teneret,
solaque culminibus ferali carmine bubo
saepe queri et longas in fletum ducere voces;
multaque praetereā vatum praedicta piorum

terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
in somnis ferus Aeneas; semperque relinqui
sola sibi, semper longam incomitata videtur
ire viam et Tyrios deserta quaerere terra:
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus
et solem geminum et duplices se ostendere Thebas,
aut Agamemnonius scaenis agitatus Orestes
armatam facibus matrem et serpentibus atris
cum fugit ultricesque sedent in limine Dirae.

Триготовленія Дидоны къ смерти.

Ergo ubi concepit furias, evicta dolore,
decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
exigit ac, maestam dictis aggressa sororem,
consilium vultu tegit ac spem fronte serenat:
„Inveni, germana, viam (gratare sorori),
„quae mihi reddat eum vel eo me solvat amantem:
„Oceani finem iuxta solemque cadentem
„ultimus Aethiopum locus est, ubi maximus Atlas
„axem umero torquet, stellis ardentibus aptum;
„hinc mihi Massȳlae gentis monstrata sacerdos,
„Hesperidum templi custos epulasque draconi
„quae dabat et sacros servabat in arbore ramos,
„spargens umida mella soporiferumque papaver.
„Haec se carminibus promittit solvere mentes,
„quas velit, ast aliis duras immittere curas,
„sistere aquam fluviis et vertere sidera retro,
„nocturnosque movet manes; mugire videbis
„sub pedibus terram et descendere montibus ornos.
„Testor, cara, deos et te, germana, tuumque
„dulce caput, magicas invitam accingier artes.
„Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
„erige et arma viri, thalamo quae fixa reliquit
„impius, exuviasque omnes lectumque iugalem,
„quo perii, superimponas: abolere nefandi
„cuncta viri monumenta iubet monstratque sacerdos.“
Haec effata silet; pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis praetexere funera sacris
germanam credit nec tantos mente furores

concipit aut graviora timet, quam morte Sychaei.
Ergo iussa parat...

At regina, pyra penetrali in sede sub auras
erecta ingenti taedis atque ilice secta,
intenditque locum sertis et fronde coronat
funereā; super exuvias ensemque relictum
effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant arae circum, et crines effusa sacerdos
ter centum tonat ore deos, Erebumque Chaosque
tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianae.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni,
falcibus et messae ad lunam quaeruntur aënis
pubentes herbae nigri cum lacte veneni;
quaeritur et nascentis equi de fronte revulsus
et matri praereptus amor.
Ipsa molā manibusque piis altaria iuxta,
unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
testatur moritura deos et conscia fati
sidera; tum, si quod non aequo foedere amantes
curae numen habet iustumque memorque, precatur.

Чародѣйство.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
corpora per terras, silvaeque et saeva quierant
aequora, cum medio volvuntur sidera lapsu,
cum tacet omnis ager, pecudes pictaeque volucres,
quaeque lacus late liquidos quaeque aspera dumis
rura tenent, somno positae sub nocte silenti.
Lenibant curas, et corda oblita laborum;
at non infelix animi Phoenissa, neque unquam
solvitur in somnos oculisve aut pectore noctem
accipit; ingeminant curae, rursusque resurgens
saevit amor, magnoque irarum fluctuat aestu.
Sic adeo insistit secumque ita corde volutat:
„En quid ago? Rursusne procos irrisa priores
„experiar Nomadumque petam conubia supplex,
„quos ego sim totiens iam dedignata maritos?
„Iliacas igitur classes atque ultima Teucrûm
„iussa sequar? quiane auxilio iuvat ante levatos

Размышленія Дидоны.

„et bene apud memores veteris stat gratia facti?
„Quis me autem, fac velle, sinet ratibusve superbis
„invisam accipiet? Nescis heu, perdita, necdum
„Laomedontēae sentis periuria gentis?
„Quid tum? Sola fugā nautas comitabor ovantes?
„an Tyriis omnique manu stipata meorum
„inferar et, quos Sidonia vix urbe revelli,
„rursus agam pelago et ventis dare vela iubebo?
„Quin morere, ut merita es, ferroque averte dolorem.
„Tu, lacrimis evicta meis, tu prima furentem
„his, germana, malis oneras atque obicis hosti.
„Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
„degere, more ferae, tales nec tangere curas!
„Non servata fides, cineri promissa Sychaeo!“
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Явленіе Меркурія.

Aeneas celsa in puppi, iam certus eundi,
carpebat somnos, rebus iam rite paratis.
Huic se forma dei vultu redeuntis eodem
obtulit in somnis rursusque ita visa monere est,
omnia Mercurio similis, vocemque coloremque
et crines flavos et membra decōra iuventā:
„Nate deā, potes hoc sub casu ducere somnos,
„nec, quae te circum stent deinde pericula, cernis,
„demens, nec Zephyros audis spirare secundos?
„Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
„certa mori, varioque irarum fluctuat aestu.
„Non fugis hinc praeceps, dum praecipitare potestas?
„Iam mare turbari trabibus saevasque videbis
„collucēre faces, iam fervĕre litora flammis,
„si te his attigerit terris Aurora morantem.
„Heia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
„femina.“ Sic fatus, nocti se immiscuit atrae.

Отъѣздъ Энея.

Tum vero Aeneas, subitis exterritus umbris,
corripit e somno corpus sociosque fatigat!
„Praecipites vigilate, viri, et considite transtris;
„solvite vela citi. Deus, aethere missus ab alto,
„festinare fugam tortosque incidere funes

„ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
„quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.
„Assis, o! placidusque iuves et sidera caelo
„dextra feras.“ Dixit vaginaque eripit ensem
fulmineum strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet, rapiuntque ruuntque:
litora deseruere; latet sub classibus aequor;
annixi torquent spumas et caerula verrunt.
Et iam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
vidit et aequatis classem procedere velis
litoraque et vacuos sensit sine remige portus,
terque quaterque manu pectus percussa decorum
flaventesque abscissa comas: „Pro Iuppiter! ibit
„hic“, ait, „et nostris illuserit advena regnis?
„Non arma expĕdient totaque ex urbe sequentur,
„deripientque rates alii navalibus? Ite,
„ferte citi flammas, date tela, impellite remos! —
„Quid loquor, aut ubi sum? Quae mentem insania mutat,
„infelix Dido? Nunc te facta impia tangunt!
„Tum decuit, cum sceptra dabas. En dextra fidesque,
„quem secum patrios aiunt portare penates,
„quem subiisse umeris confectum aetate parentem!
„Non potui abreptum divellere corpus et undis
„spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
„Ascanium patriisque epulandum ponere mensis?
„Verum anceps pugnae fuerat fortuna. — Fuisset:
„quem metui moritura? Faces in castra tulissem
„implessemque foros flammis natumque patremque
„cum genere exstinxem, memet super ipsa dedissem. —
„Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
„tuque, harum interpres curarum et conscia, Iuno,
„nocturnisque Hecatē triviis ululata per urbes,
„et Diraе ultrices et di morientis Elissae,
„accipite haec meritumque malis advertite numen
„et nostras audite preces. Si tangere portus

Проклятіе Дидоны.

613—649

„infandum caput ac terris annare necesse est
„et sic fata Iovis poscunt, hic terminus haeret:
„at bello audacis populi vexatus et armis,
„finibus extorris, complexu avulsus Iuli,
„auxilium imploret videatque indigna suorum
„funera: nec, cum se sub leges pacis iniquae
„tradiderit, regno aut optata luce fruatur,
„sed cadat ante diem mediāque inhūmatus harenā.
„Haec precor, hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
„Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
„exercete odiis cinerique haec mittite nostro
„munera: nullus amor populis nec foedera sunto.
„Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
„qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
„nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
„Litora litoribus contraria, fluctibus undas
„imprecor, arma armis: pugnent ipsique nepotesque."

Послѣднее приказаніе Дидоны.

Haec ait, et partes animum versabat in omnes,
invisam quaerens quam primum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychaei
(namque suam patriā antiquā cinis ater habebat):
„Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
„dic, corpus properet fluviali spargere lymphā
„et pecudes secum et monstrata piacula ducat.
„Sic veniat, tuque ipsa piā tege tempora vittā.
„Sacra Iovi Stygio, quae rite incepta paravi,
„perficere est animus finemque imponere curis
„Dardaniique rogum capitis permittere flammae."
Sic ait; illa gradum studio celerabat anili.

Дидона лишаетъ себя жизни.

At trepida et coeptis immanibus effera Dido,
sanguineam volvens aciem maculisque trementes
interfusa genas et pallida morte futurā,
interiora domus irrumpit limina et altos
conscendit furibunda rogos ensemque recludit
Dardanium, non hos quaesitum munus in usus.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
conspexit, paulum lacrimis et mente morata,

incubuitque toro dixitque novissima verba:
„Dulces exuviae, dum fata deusque sinebat,
„accipite hanc animam meque his exsolvite curis.
„Vixi et, quem dederat cursum Fortuna, peregi,
„et nunc magna mei sub terras ibit imago.
„Urbem praeclaram statui, mea moenia vidi,
„ulta virum poenas inimico a fratre recepi,
„felix, hĕu nimium felix, si litora tantum
„nunquam Dardaniae tetigissent nostra carinae!“
Dixit et, os impressa toro, „moriemur inultae,
„sed moriamur“ ait: „sic, sic iuvat ire sub umbras.
„Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
„Dardanus et nostrae secum ferat omina mortis.“
Dixerat, atque illam media inter talia ferro
collapsam aspiciunt comites ensemque cruore
spumantem sparsasque manus.

Скорбь въ Карѳагенѣ.

It clamor ad alta
atria; concussam bacchatur Fama per urbem.
Lamentis gemituque et femineo ululatu
tecta fremunt, resŏnat magnis plangoribus aether,
non aliter quam si immissis ruat hostibus omnis
Carthago aut antiqua Tyros flammaeque furentes
culmina perque hominum volvantur perque deorum.

Скорбь Анны.

Audiit exanimis trepidoque exterrita cursu
unguibus ora soror foedans et pectora pugnis
per medios ruit ac morientem nomine clamat:
„Hoc illud, germana, fuit? Me fraude petebas?
„Hoc rogus iste mihi, hoc ignes araeque parabant?
„Quid primum deserta querar? Comitemne sororem
„sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses!
„Idem ambas ferro dolor atque eadem hora tulisset!
„His etiam struxi manibus patriosque vocavi
„voce deos, sic te ut positā, crudelis, abessem.
„Exstinxti te meque, soror, populumque patresque
„Sidonios urbemque tuam. Date, vulnera lymphis
„abluam et, extremus si quis super halitus errat,
„ore legam“. Sic fata, gradus evaserat altos

ϱ 5 686—705

semiănimemque sinu germanam amplexa fovebat
cum gemitu atque atros siccabat veste cruores.
Предсмертныя муки Дидоны. Illa, graves oculos conata attollere, rursus
deficit; infixum stridit sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque annixa levavit,
ter revoluta toro est oculisque errantibus alto
quaesivit caelo lucem ingemuitque repertă.
Милость Юноны. Tum Iuno omnipotens, longum miserata dolorem
difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,
quae luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam quia nec fato, meritā nec morte peribat,
sed misera ante diem subitoque accensa furore,
nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
abstulerat Stygioque caput damnaverat Orco.
Ergo Iris croceis per caelum roscida pinnis,
mille trahens varios adverso sole colores,
devolat et suprā caput astitit. „Hunc ego Diti
„sacrum iussa fero teque isto corpore solvo.“
Sic ait et dextrā crinem secat; omnis et una
dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ СОБРАНІЕ
ГРЕЧЕСКИХЪ И РИМСКИХЪ КЛАССИКОВЪ
СЪ ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫМИ ПРИМѢЧАНІЯМИ.
ПОДЪ РЕДАКЦІЕЙ
ЛЬВА ГЕОРГІЕВСКАГО и СЕРГѢЯ МАНШТЕЙНА.

П. ВЕРГИЛІЙ МАРОНЪ.
ЭНЕИДА.

ПѢСНЬ IV.

СЪ ВВЕДЕНІЕМЪ, ПРИМѢЧАНІЯМИ и 16 РИСУНКАМИ.

ОБЪЯСНИЛЪ
С. И. ГИНТОВТЪ,
НАСТАВНИКЪ-РУКОВОДИТЕЛЬ И ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИМПЕРАТОРСКАГО С.-ПЕТЕРБУРГСКАГО ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ИНСТИТУТА.

Часть II: Хоммектарій.

Цѣна за обѣ части 50 коп.

ИЗДАНІЕ ТРЕТЬЕ,
перепечатанное безъ перемѣнъ по содержанію со 2-го изданія, рекомендованнаго Ученымъ Комитетомъ Мин. Нар. Просв. въ качествѣ учебнаго пособія для гимназій и прогимназій.
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
1907.

Типографія „Самокатъ“, В. О., 16 лин. д. № 27.

ОБЪЯСНИТЕЛЬНЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

I. Мученія и счастіе Дидоны.

Ст. 1—89. Душевное состояніе Дидоны.

На пиршествѣ, устроенномъ Дидоною въ честь троянскихъ гостей, Венера, при помощи своего сына Купидона, зажгла въ сердцѣ царицы любовь къ Энею (п. I). Дидона страдаетъ, но хочетъ побороть въ себѣ зарождающееся чувство, такъ какъ дала себѣ слово не вступать въ новый бракъ, а оставаться вѣрною памяти погибшаго супруга. Она открывается своей сестрѣ Аннѣ, въ надеждѣ найти себѣ въ ней поддержку (1 — 30). Но Анна, противъ ея ожиданія, совѣтуетъ ей не противиться своему чувству и уничтожаетъ ея колебанія, указывая на неотложную необходимость брака съ Энеемъ, въ виду того что она окружена со всѣхъ сторонъ врагами (31 — 55). Слова Анны усиливаютъ страсть Дидоны, и она старается различными способами возбудить въ Энеѣ желаніе остаться навсегда въ Карѳагенѣ (56 — 89).

1. At (же, а, между тѣмъ) противопоставляетъ царицу Энею, окончившему разсказъ о своихъ странствованіяхъ и удалившемуся на покой, и служитъ вмѣстѣ съ тѣмъ переходомъ къ новой части поэмы. — **iamdudum**: со времени встрѣчи съ героемъ (въ I п.).—**gravi saucia cura**. Ср. Пушк. Русл. и Людмила: «жестокой страстью уязвленный»; **cura**, какъ дальше ignis, flamma, у поэтовъ часто значитъ «страсть, пламенная любовь»; **gravi**, такъ какъ она заставляетъ людей страдать.—**2. vulnus alit** продолженіе метафоры (**saucia**): Купидонъ стрѣлами ранитъ сердца людей. Вм. «питаетъ рану» мы бы сказали «растравляетъ рану»; постоянно думать объ Энеѣ Дидонѣ и больно и пріятно. — **venis** = въ сердцѣ (собств. «въ жилахъ», по которымъ страсть течетъ подобно яду): обычное у поэтовъ опущеніе предлога (in на вопр. «гдѣ», «куда?» и ex или de на вопр.

1

2

«откуда?»).—**caeco** здѣсь = occulto (caecus такъ назыв. vox media и значитъ и «невидящій» и «невидимый»). — **carpitur** снѣдается (= consumitur). Въ этихъ стихахъ обращаетъ на себя вниманіе образность, съ какою поэтъ представилъ чувства Дидоны: «болѣзнь, 3/5 пожирающій огонь, смертельная рана».—**3/5.** Разъясненіе предыдущаго. — **Multa** = много разъ (неоднократно) проявленная (проявлявшаяся).—**animo** поэтич. дат. п. вм. in animum, въ зависимости отъ recursat (verb. frequentativum: все снова и снова...).—**multus honos** «многими подвигами снисканная честь», «великая (громкая) слава».—Въ 3-мъ стихѣ, какъ и ниже въ ст. 4, 6, 9 и 10, поэтъ прибѣгаетъ къ alliteratio (употребленію словъ съ одинаковымъ начальнымъ согласнымъ; здѣсь m и v). — **gentis** «рода», къ которому принадлежитъ Эней.—**haerent infixi** глубоко врѣзались, неизгладимо запечатлѣлись.—**pectore:** опущено in, какъ въ ст. 2.—**vultus:** Энея; **verba:** его разсказъ объ его приключеніяхъ.—**placidam quietem** «безмятежный сонъ», «покой и сонъ». —**cura** тоска, кручина.

6 **6.** Часто повторяющееся и постоянно удачное у Вергилія описаніе утра. —**Postera** въ смыслѣ posteri diei.—**Phoebea lampade,** т. е. солнечнымъ свѣтомъ. Phoebus, Φοῖβος («свѣтлый, ясный»), эпитетъ первоначально—всевѣдущаго Аполлона, а впослѣдствіи, по отожествленіи этого бога со всевидящимъ Солнцемъ, также и Гелія.—**lustrabat** здѣсь=collustrabat: вм. сложн. глаголовъ поэты нерѣдко употребляютъ простые, отчасти ради метра, а отчасти и для приданія вы-
7 раженію большей силы (ср. прим. къ ст. 254).—**7. Aurora,** Ἠώς, Утренняя Заря—сестра Гелія, предшествующая ему (рис. 1).—**polo**= caelo, какъ pars pro toto: polus собств. ось небеснаго свода, потомъ—конецъ оси (полюсъ), наконецъ—небо. Предлогъ опущенъ, какъ въ ст. 2.—**dimoverat:** dis . . .= раз . . .—**umbram** бѣловатый,
8 влажный (umentem) «туманъ» ранняго утра.—8. **unanimam** «съ которой она жила душа въ душу», «нѣжно любимой».—**male sana**= non sana, «не владѣя собой»: причина, почему она открывается се-
9 стрѣ.—**9. suspensam:** Дидона колеблется (собств. «виситъ») между
10 любовью къ Энею и вѣрностью къ умершему супругу.—**10.** Аллитерація свистящаго s въ этомъ и предыдущемъ стихахъ рельефно выражаетъ шопотъ тоскующей Дидоны въ началѣ ея признанія; затѣмъ она все болѣе и болѣе воодушевляется, и голосъ ея возвышается, особенно когда она приходитъ къ рѣшенію твердо проти-



Рис. 1. Аврора и богъ Солнца, окруженный Горами, по живописи Guido Reni (1575—1642).

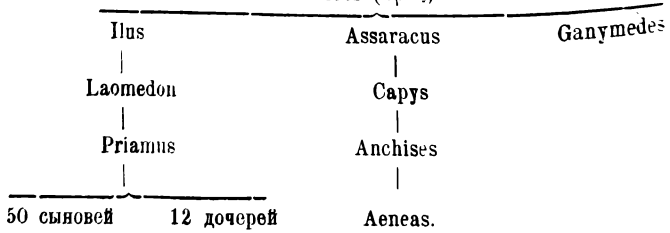
виться пожирающей ее страсти (ст. 24 слл.).—**Quis novus hic** чт.
11 (это) за необыкновенный.—**11. quem**=qualem; **sese ferens** («предста-вляясь, являясь») относится ко всѣмъ тремъ твор.: 1) ore «по сво-ему виду», 2) forti pectore «мужеству» и 3) armis (при которомъ подраз. fortibus) «доблестнымъ подвигамъ». Свободн. перев.: «Какъ онъ величественно-прекрасенъ! какое мужественное сердце у него
12 и что за геройскіе подвиги (онъ совершилъ)!»—**12. nec vana fides** (подраз. est) «и моя увѣренность не безъ основанія.» Вергилій опу-скаетъ формы глаг. esse тамъ, гдѣ онѣ не нужны и могли бы ослабить силу выраженія.—**genus esse deorum,** подраз. подлеж. eum: «что онъ божественнаго происхожденія»; genus (вм. natum, genitum) осо-
13 бый видъ метониміи (abstractum pro concreto).—**13.** Прибавить въ перев. «вѣдь».—**Degeneres** здѣсь «ничтожные», «низкіе» по происхожденію, въ противоп. genus deorum.—**timor** зд. какъ нравственное понятіе, вм. timiditas («робость», «трусость»).—**Heu!** выражаетъ здѣсь удивленіе и соболѣзнованіе.—**quibus:** зд. qui «какой
14 жестокій».—**14. iactatus,** scil. est.—**fatis:** fatum (отъ fari) «предопре-дѣленіе», «рокъ», «судьба». Мн. ч. указываетъ здѣсь на многочис-ленные удары судьбы, причемъ разумѣются преимущественно скита-нія Энея до прибытія въ Карѳагенъ (разсказъ III пѣсни).—**bel-la**=proelia.—**exhausta** выдержанныя имъ (при взятіи Трои: II пѣснь).—**canebat** поэтич. вм. «разсказывалъ, описывалъ», съ оттѣн-
15 комъ «къ своей славѣ».—**15. mihi animo**=in animo meo.—**fixum im-motumque** «(не было) твердаго, непоколебимаго рѣшенія». Соедине-ніе синонимовъ для полноты и силы выраженія особенно свой-ственно эпическому языку; ср. у Гоголя: «все было упористо и безъ пошатки» (Мертв. души). Immotus=immobilis: participia pf. pass. съ отрицат. приставкой in- часто выражаютъ невоз-
16 можность.—**16. ne,** такъ какъ предыд. выраженіе по смыслу анало-гично съ verbum imperandi.—**cui:** дополн. viro.—**vellem** attractio temporis: coni. irrealis (sederet) повліяло на время придат. предложенія.—**iugali:** iugalis (отъ iugum) «брачный»: вступающіе въ
17 бракъ соединяются какъ бы подъ одно ярмо.—**17. primus amor** abstractum pro concreto.—**deceptam morte fefellit,** подраз. me: «разбилъ мои надежды (на счастливую супружескую жизнь) своею внезапною смертью»; собств. «обманулъ меня застигнутую врас-плохъ (deceptam) смертью». Супругъ Дидоны Сихей былъ вѣроломно

убитъ братомъ ея Пигмаліономъ. — **18. non pertaesum fuisset**, подраз. 18
ше: раньше (plsqupf.) не получила отвращенія.—**thalami taedaeque** составляютъ одно понятіе «бракъ». Собств. thalamus брачный покой, куда изъ дома родителей шествовала новобрачная при свѣтѣ факеловъ (taedae); проводы невѣсты (deductio in domum mariti) составляли главную часть свадебнаго обряда. Taedae часто употребляется метонимически вм. nuptiae; здѣсь ед. ч. въ собират. знач.—**19. culpae** «слабости», т. е. заключенію новаго брака (съ 19
Энеемъ), который въ ея глазахъ есть все-таки ея culpa—нарушеніе ея долга по отношенію къ первому супругу (ср. ст. 552).—**succumbere** податься.—**20.** Словами **fatebor enim** (признаюсь тебѣ) 20
вводится причина мысли, выраженной въ ст. 19.—**fata** («роковая кончина») вм. nex («убіеніе, насильственная смерть»): такъ назыв. euphemismus—обозначеніе чего-л. непріятнаго или страшнаго болѣе мягкимъ названіемъ; ср. у Грибоѣдова (Горе отъ ума): «самъ туда же долженъ лѣзть, Въ тотъ ларчикъ, гдѣ ни стать ни сѣсть!».—
21. sparsos simplex pro composito вм. conspersos (ср. ст. 9).— 21
fraterna caede=caede fratris mei (gen. subiect.).—**penates.** добрые генін, покровители семьи, упоминаются здѣсь потому, что убійство произошло у домашняго очага, бывшаго вмѣстѣ съ тѣмъ и жертвенникомъ домашнихъ боговъ. Стихъ этотъ служитъ поясненіемъ конца предыдущаго стиха, не представляя ничего новаго, почему его можно считать вставленнымъ позже.— **22. hic:** Эней.—**inflexit** 22
sensus=смягчилъ мою строгость.—**animumque labantem** зависитъ отъ слѣдующаго **impulit** (ст. 23): заставилъ сердце колебаться (собств. «далъ сердцу такой толчокъ, что оно стало колебаться»); labantem качество, котораго еще нѣтъ въ предметѣ, но которое вытекаетъ изъ дѣйствія impulit ; присоединеніе къ дѣйствію такого качества черезъ прилаг. или прич. называется фигурой prolepsis (πρόληψις).—
23. flammae «страсти». Смыслъ: по силѣ новая любовь такая же, 23
какъ и первая (къ Сихею).—**24.** Въ этомъ и слѣд. ст. Дидона возвышается до героизма въ своей страсти, изрекая на себя 24
проклятія въ случаѣ неисполненія ею обѣта оставаться вѣрною памяти своего мужа, и въ нихъ же заключается трагическое значеніе для дальнѣйшаго развитія дѣйствія. **Sed,** при порерывѣ опровергаетъ или предшествующія слова, или же подразумѣваемую мысль (здѣсь «это такъ»); перевести: «но нѣтъ!»—**mihi** подо мной.—

optem «пусть . . .». Смыслъ: выбирая (optare, optio) самое лучшее
изъ представляющагося мнѣ (поддаться новой страсти или сохранить
обѣтъ), я предпочла бы и т. д.—**ima dehiscat** разверзнется (ima
собств.=до самой глубины); ср. у Гомера τότε μοι χάνοι εὐρὺς
25 χθών.—**25. pater** обычное у древнихъ названіе для всѣхъ вообще
боговъ, не только для Юпитера, какъ здѣсь.—**adigat fulmine** «низ-
26 вергнетъ перуномъ», какъ, напр., титановъ.—**26. pallentes** посто-
янный эпитетъ (epitheton ornans) тѣней, такъ какъ онѣ exsangues
ср. «блѣдная смерть». Повтореніемъ слова umbras подчеркивается ужасъ той участи, на которую обрекаетъ себя Д. въ случаѣ
нарушенія ею обѣта.—**Erebi:** Ἔρεβος помѣщался въ глубинѣ земли:
noctemque profundam эпич. поясненіе къ umbras Erebi: безконечный
мракъ (que не переводится). Оба эти слова часто употребляются для
обозначенія Ада (inferi), обширной подземной страны, куда никог-
27 да не проникаютъ лучи солнца.—**27.** Плеонастическое **ante** (относящееся къ quam) указываетъ на связь этого мѣста съ предшествующимъ prius (въ ст. 24).—**Pudor**=(Αἰδώς) олицетвореніе (personificatio); разумѣется долгъ вѣрности къ первому супругу.—
violo и **resolvo** перевести описательно: «рѣшусь» и т. д.—**Tua iura**
«наложенныя тобою обязанности». Повтореніемъ обращенія te, tua
(apostrophe) характеризуется возбужденное состояніе Дидоны.—
28 **28. meos amores:** plur. отвлеченнаго понятія относится здѣсь къ од-
ному явленію и указываетъ на совокупность его видовъ и оттѣн-
29 ковъ: «всю мою любовь».—**29. abstulit** унесъ съ собою (въ могилу).—
sepulcro: пропущ. in. У древнихъ существовало два мнѣнія о мѣстонахожденіи души послѣ смерти: по одному изъ нихъ, высказанному здѣсь, душа покоилась вмѣстѣ съ тѣломъ въ гробу (ср. ст. 34:
manes sepultos); по другому—она отправлялась въ царство тѣней.—
30 **30. sinum** складки платья на груди, которыми Д., вѣроятно, закрыла
себѣ лицо; своб. перев.: «грудь».—**obortis** выступившими противъ воли и вдругъ, слѣд. «хлынувшими».—Слезы показываютъ, что Д., несмотря на свое геройское рѣшеніе, слишкомъ подпала вліянію
своего чувства и не можетъ совладать съ собою, вслѣдствіе
чего и слова Анны, сестры ея, доброй, привязанной къ ней, но
обыкновенной женщины, легко находятъ доступъ къ ея сердцу.
31 **31.** Размышленіямъ Дидоны Анна противопоставляетъ: 1) право
Д-ы пользоваться радостями жизни, которыя и дастъ ей новый бракъ;

2) политическія выгоды, представляемыя союзомъ съ троянцами. Вмѣстѣ съ тѣмъ Анна указываетъ и средства къ достиженію желаемой цѣли.—**luce** часто = vita. **sorori** dat. вм. abl. auctoris при partic. pf. pass. —**32. sola**=въ одиночествѣ. **perpetua inventa**=per totam inventutem.—**maerens** перевести сущ. «тоской», такъ какъ maerere=испытывать душевное угнетеніе, дѣйствующее и на тѣло; Цицеронъ говоритъ: maeror lacerat et conficit. **carpere**=carperis; зд. въ средн. знач. «терзаться». **inventa** поэтич. слово, какъ и senecta.—**33. Veneris praemia** (ὦρα Ἀφροδίτης) поясненіе къ natos; второе nec (explicativum) опустить въ переводѣ.—**34.** Въ началѣ дополнить «неужели».—**Id curare.** Смыслъ: обижаются этимъ.—**manes** души умершихъ, находящіяся подъ землею (sepultos; ср. ст. 29),—добрые геніи. — **35. Esto** «пусть такъ», какъ ты утверждаешь. — **aegram. . .**=пусть удрученную горемъ. . .—**quondam** перевести какъ adhuc.—**mariti** здѣсь желающіе быть ими, т. е. proci, «женихи».—**36. Libyae** (gen. въ зависимости отъ mariti) и **Tyro** (abl. originis) перевести прилаг-ми.—**despectus,** scil. est: съ презрѣніемъ отвергнутъ; despicere, въ противоположность къ suspicere,=«смотрѣть на кого-л. сверху, свысока».—**Iarbas** царь ливійскій; о немъ см. ниже, ст. 196 сл.—**37. ductores** князья.—**triumphis** побѣдами.—**38. amori:** лат. п. зависитъ отъ pugnabis (ср. греч. μάχομαί τινι); въ прозѣ pugnare cum.—**39.** Второй аргументъ, касающійся Дидоны, какъ царицы.—**venit,** подраз. tibi.—**quorum**=какихъ воинственныхъ племенъ.—**arvis**=agris.—**40. Gaetulae urbes.** Вергилій, подобно другимъ современнымъ ему поэтамъ, употребляетъ имена сущ. собственныя въ качествѣ прилагательныхъ, и позднѣйшія историческія и географическія данныя свободно относитъ къ описываемому имъ времени. Гетулы жили на сѣв. окраинѣ Ливійской пустыни и, какъ кочевники, не имѣли городовъ.—**genus:** часто приложеніе, обозначающее содержимое (племя), присоединяется къ обозначенію мѣста; отсюда—употребленіе названія страны вм. ея жителей и обратно.—**bello:** опущ. in.—**41. Numidae:** въ теперешнемъ Алжирѣ.—**infreni** («ѣздящіе на невзнузданныхъ коняхъ») можно перевести и переносно (=saevi, feroces).—**cingunt:** дополнить te.—**Syrtis** здѣсь прибрежная страна въ сѣв. Африкѣ (нынѣ Триполи), лежавшая между двумя заливами: на сѣв. зап. Syrtis minor (теперь Кабесъ) и на вост. Syrtis maior (нынѣ Сидра). Оба эти залива были опасны для мо-

реплавателей вслѣдствіе песчаныхъ отмелей и вѣтровъ, поднимав-
шихъ бури и нерѣдко засыпавшихъ корабли цѣлыми грудами п-
42 ску: населеніе страны занималось разбоями.—**42. deserta** sili (ab
causae) **regio** «безводная пустыня»: метафорич. выраженіе. Ital-
43 на далекомъ пространствѣ.—**43. Barcaei**: въ Киренаикѣ; гор. Барк-
позднѣйшаго происхожденія.—**surgentia.** Увезенныя Дидоной сокро-
вища, изъ-за которыхъ братъ ея Пигмаліонъ убилъ Сихея, могут
послужить поводомъ къ войнѣ съ Тиромъ, и угрозы Пигмаліона
(ст. **44**) даютъ основаніе думать, что онъ уже готовится къ этой
45 войнѣ.—**45. Dis auspicibus** (abl. absol.) по внушенію боговъ. Auspex
(avis—spicere) узнающій по полету птицъ волю боговъ, потомъ—
совѣтующій, одобряющій. Гаданіе по птицамъ (ихъ полету, крикамъ
46 ѣдѣ) собств. римскій обычай.—**46. hunc** вм. huc, «сюда».—**vento**
«по вѣтру», «съ попутнымъ вѣтромъ».—**carinas** синекдоха вм. na-
ves: ср. у Пушкина: «всѣ флаги въ гости будутъ къ намъ» (Мѣдн.
47 Всадн.).—**47. Quam urbem hanc cernes** (подраз. surgere)=до какого
могущества вознесется на твоихъ глазахъ нашъ (теперешній) городъ.—
quae surgere regna=какое славное (или «великое») царство возник-
нетъ; plur. regna (вм. sing.) указываетъ на то, что понятіе взято
48 въ совокупности всѣхъ его частей, во всемъ его объемѣ.—**48. Teu-
crum** (=Teucrorum) троянцевъ: первымъ царемъ Троп былъ Тевкръ.
родомъ изъ Крита. Дочь его Батея вышла замужъ за Дардана изъ
Этруріи (отсюда Dardanidae=троянцы); отъ сына Дардана, Эрихто-
нія, произошелъ



49 —**comitantibus armis** при помощи союзнаго...: abl. absol.—**49.
quantis rebus** (подраз. gestis) основаніе, на которомъ слава возне-
50 сется до небесъ. —**50. Tu** при повел. накл.—настойчивое обраще-
ніе. Смыслъ: все это сбудется, если только ты...—**posce deos ve-**

niam старайся снискать благоволеніе боговъ (къ предстоящему браку).—**sacrisque litatis** (abl. abs.) по смыслу=и увѣрившись въ ихъ милости; litare здѣсь=facere, обычная же конструкція litare deos sacris, «умилостивлять боговъ жертвоприношеніями».—**51. indulge** 51
hospitio=отдайся заботамъ гостепріимства.—**causas morandi**=предлоги къ замедленію отъѣзда.—**inuecte** по смыслу=«старайся найти поболѣе»; въ чемъ образность выраженія?—**52. pelago**: опущ. in.— 52
desaevit «сильно бушуетъ, свирѣпствуетъ»: приставка придаетъ здѣсь бо́льшую силу глаголу (de intensivum).—**hiems** «зима», время бурь, непогоды.—**Orion** (первое о краткое вм. обычнаго долгаго: Ὡρίων) сынъ Нептуна, великанъ-охотникъ, убитый Діаной и превращенный въ одно изъ самыхъ яркихъ созвѣздій, къ югу отъ Медвѣдицы. Закатъ его—въ ноябрѣ, когда на морѣ время бурь и дождей; поэтому онъ aquosus, дождливый.—**53. quassatae** (sunt) по 53
смыслу=не исправлены.—**rates** синекдоха, какъ въ ст. 46 carinas.

54.=вспыхнувшую (собств. «зажженную») въ сердцѣ Дидоны 54
любовь превратила въ пламень.—**55. solvit pudorem.** Смыслъ: за- 55
глушила въ ея душѣ голосъ совѣсти (чувство долга). Ср. ст. 27.—
56. Principio=primum, прежде всего.—**delubra** свящ. мѣста въ хра- 56
мѣ, гдѣ стоятъ simulacra боговъ; delubrum (de и luo) «мѣсто очищенія».—**adeunt**: по совѣту Анны въ ст. 50. Praesens у Вергилія обыкновенное время для разсказа; поэтому, возвращаясь къ прерванному разсказу, онъ обыкновенно перемѣняетъ время (предшествующія perfecta на praes.).—**pacem**=veniam въ ст. 50.—**per**
aras «у алтарей», переходя отъ одного къ другому (per).—**57. de** 57
more (=rite) относится ко всему жертвоприношенію (instauratio).—
bidentes = oves.—**58. legiferae**, θεσμοφόρῳ, такъ какъ Церерѣ (=Де- 58
метрѣ, рис. 2), дочери Крона и Реи, люди обязаны начатками своей культуры: она leges sanctas docuit, установила бракъ и, научивъ людей земледѣлію, положила начало праву, postquam ex agrorum discretione nata sunt iura.—**Phoebo**: богу поэтовъ Аполлону, въ виду свадебныхъ пѣсенъ (epithalamium).—**patrique**: см. прим. къ ст. 25.—**Lyaeo** прозвище Вакха, освобождающаго человѣка отъ заботъ (λυσιμέριμνος). Вакху у римлянъ соотвѣтствуетъ Liber, богъ культуры наряду съ Церерой.—**59. Iunoni.** Юнона съ прозвищемъ Pro- 59
nuba (γαμηλία, ζυγία)—богиня-покровительница брака. Ея праздникъ Matronalia особенно торжественно праздновался (1 марта) римскими



Рис. 2. Деметра (античная статуя въ Берлинскомъ музеѣ.)

матронами.—**curae** d a t. f i n a l i s (подраз. sunt).—**60. pateram:** греч. 60
φιάλη; рис. 3.—**61. candentis vaccae.** Юпитеру и Юнонѣ приносили 61
въ жертву бѣлыхъ животныхъ—быковъ и коровъ.—**fundit:** дополнить изъ предыдущаго тоже pateram—поэтическій обор. вм. vinum e patera или вообще laticem (жидкость, влагу); ср. у Пушкина «Излей предъ Янусомъ священну мира чашу» (На возвращ. изъ П.).—**62. aut** здѣсь не исключаетъ предыдущаго, но=то опять.—**ante ora** 62
deûm=coram dis: кровавыя жертвы не приносились внутри храмовъ, гдѣ стояли изображенія боговъ.—**pingues** указываетъ на изобиліе приношеній; ср. у Гомера πίονα νηόν.—**spatiatur:** spatiari собств. «измѣрять шагами пространство», потомъ «медленно (торжественно) шествовать (шагать, ходить)».—**63. instaurat... donis** вм. instauratque 63
sacra altero die.—**pecudum:** овецъ.—**64. pectoribus** (дат. п.). **inhians** 64
пытливо всматриваясь въ...—**spirantia consulit exta**=ищетъ себѣ отвѣта въ еще трепещущихъ внутренностяхъ.—Гаданіе по внутренностямъ животныхъ (extispicium)—греч. способъ, проникшій въ Римъ при Тарквиніяхъ при посредствѣ этрусковъ. Гадатели haruspices не составляли особой коллегіи, подобно другимъ жрецамъ, и были не римскаго происхожденія. См. рис. 4.

65. Heu и т. д. восклицаніе, выражающее личныя чувства поэта 65
(ср. ст. 13).—**vatum** относится главнымъ образомъ къ Дидонѣ: она сама, какъ vates, гадаетъ, но умъ ея ignara—ослѣпленъ страстію.



Рис. 3. Античная чаша (patera) въ 1/4 натуральной величины.

и она въ знаменіяхъ не видитъ ихъ настоящаго смысла.—**Quid.., iuvant** съ отрицат. смысломъ: безполезны поэтому...—**furentem: furor** и furere говорится о сильной страсти.—**66. delubra,** т. е. посѣщеніе 66
храмовъ.—**Est** отъ edĕre.—**molles medullas** «нѣжный мозгъ»,—выраженіе для насъ необычное; смыслъ: страсть пожираетъ Дидону.—**67. interea** съ особою силою въ началѣ стиха; въ переводѣ поста- 67



Рис. 4. Haruspicium по античному рельефу въ Луврѣ.

вить его передъ est: а между тѣмъ.—**tacitum** «безмолвная» (рана), такъ какъ о ней Д. не говоритъ.—**sub pectore** глубоко въ сердцѣ.—
68 **68.** Картина страданій Дидоны. **Uritur** о внутреннемъ огнѣ страсти.—
69 **tota urbe**=per totam urbem.—**69. furens** въ изступленіи, внѣ себя.—**qualis** перевести нарѣчіемъ «словно».—**coniecta** (in eam) **sagit-**
70 **ta** abl. abs.; свободн. перев.: «подстрѣленная».—**70. procul** вообще имѣетъ 3 значенія: 1) вдали, 2) вдаль, 3) издали; здѣсь (по отношенію къ fixit) послѣднее.—**incautam:** зд. «безпечный».—**nemora in. ter Cresia** (вм. прозаич. Cretensia): ради большей наглядности картины поэты пріурочиваютъ къ опредѣленному мѣсту то, что можетъ произойти вездѣ. Критъ—островъ холмистый и лѣсистый.—**fixit** со-
71 единить съ telis (поэтич. мн. ч. вм. ед.) въ слѣд. стихѣ.—**71. agens** «охотясь» или, свободнѣе, «развлекаясь».—**liquit,** подраз. in vulnere: simplex pro composito.—**volatile ferrum** описат. выраженіе вм. sagitta; въ этомъ мѣстѣ поэтъ, ради разнообразія, называетъ одинъ и тотъ же предметъ четырьмя различными словами (ниже
72 harundo).—**72. nescius:** о томъ, что попалъ въ нее.—**fuga** (abl. modi)
73 **peragrat** несется (мчится) въ бѣгствѣ по...—**73. Dictaeos** отъ критской горы Dicte.—**haeret lateri** а все-таки въ боку торчитъ («крѣпко засѣлъ»).—**harundo** собств. «тростникъ»: синекдоха.—Сравненіе Дидоны съ ланью основывается главнымъ образомъ на этомъ стихѣ и на fuga peragrat предыдущаго; есть также сходство положеній: пастуха и Энея въ nescius и Дидоны съ ланью въ incautam. Представленіе предмета, обозначеннаго его собственными чертами, еще

въ другомъ образѣ производитъ болѣе сильное впечатлѣніе: новый предметъ какъ бы сливается съ прежнимъ въ нашемъ воображеніи, и дѣятельность послѣдняго усиливается. Вотъ почему поэты охотно прибѣгаютъ къ сравненіямъ; въ Энеидѣ ихъ 77.—Въ ст. 74—85 Вергилій даетъ намъ художественное описаніе мученій Дидоны, которая не находитъ себѣ успокоенія ни днемъ ни ночью. Описаніе это состоитъ изъ 3 частей: въ первой (съ nunc)—страданія Д. днемъ, во второй (со второго nunc въ ст. 77)—вечеромъ и въ третьей (съ post въ ст. 80) наибольшія—ночью, по уходѣ Энея.—**74. Nunc... nunc** (ст. 77) «то... то»; въ перев. дополнить подлеж. «Дидона».—**moenia** у поэтовъ, какъ pars pro toto, часто=urbs.—**75. Sidonias**=«финикійскія, пуническія». Сидонъ вм. Тира, родины Дидоны, упомянутъ ради разнообразія въ выраженіяхъ. Сервій, комментаторъ Вергилія, говоритъ: solent poetae nomina de vicinis provinciis vel personis usurpare.—**ostentat** съ гордостью показываетъ.—**opes** богатства.—**paratam** «готовый», т. е. могущій принять пришельца и стать ему мѣстопребываніемъ. Эта мысль однако не досказана Дидоной.—**76. incipit effari** перев. будущимъ вр.: «начнетъ высказывать (это).»—**media** (къ voce) среди.—**resistit**=замолкнетъ.—**77. nunc eadem** (convivia) то опять... (eadem=iterum слѣд. ст.).—**labente die** (т. е. ad vesperum) «на склонѣ дня», когда происходили римская сена и греческій συμπόσιον.—**78. Iliacos** (labores): испытанныя при разрушеніи Трои (разсказъ Энея во II книгѣ).—**demens** то же, что въ ст. 65 furens.—**audire** зависитъ отъ слѣд. ниже exposcit. Infinitivus при глаголахъ желанія указываетъ только на предметъ желанія, coniunctivus (съ ut или безъ него) обозначаетъ опредѣленное желаніе съ ожидаемымъ его исполненіемъ. Поэты очень часто употребляютъ infin. (болѣе живое и наглядное выраженіе дѣйствія) и тамъ, гдѣ въ прозѣ была бы необходима другая конструкція.—**79. pendetque narrantis ab ore:** слова эти выражаютъ интересъ Д. къ разсказчику и потому должны значить: «не спускаетъ (не сводитъ) глазъ съ лица разсказчика», ради чего она и заставляетъ его повторять разсказъ.—**iterum** только у поэтовъ въ значеніи «снова, опять» (вм. «во 2-ой разъ»).—**80. Post,** какъ нарѣчіе (=postea).—**digressi** (т. е. sunt, подлеж. подраз. «гости») перев. будущимъ вр.—**obscura** (prolepsis, см. ст. 22) относится къ сказуемому (premit); перев. «темнѣя, тускнѣя».—**vicissim:** какъ раньше солнце въ ст. 77.—**81. pre-**

mit уменьшаетъ.—**suadent somnos** побуждаетъ ко сну (передъ разсвѣтомъ). Plur. указываетъ на многократность явленія (somnos),
82 относящагося ко многимъ лицамъ.—**82. sola:** это придаетъ ея тоскѣ (maeret) еще бо́льшую силу.—**domo vacua** «въ опустѣломъ домѣ», такъ какъ гости разошлись (ст. 80).—**stratisque relictis:** дополнить ab Aenea.—Strata здѣсь то же, что torus, lectus, на которомъ римляне возлежали за обѣдомъ. Такихъ кушетокъ, покрытыхъ ков-
83 рами, у обѣденнаго стола обыкновенно стояло три.—**83. Illum,** т. е. Энея.—**absens absentem** фигура παρονομασία (annominatio)—сопоставленіе словъ болѣе или менѣе однозвучныхъ; ср. у Державина: «Себя собою составляя, Собою изъ себя сіяя, Ты былъ, ты есть, ты будешь ввѣкъ». Absens по смыслу: въ грезахъ, въ воображеніи; absentem перев. «хотя...». Причастіе, а въ другихъ случаяхъ и прилагательное, замѣняя неудобныя для стиха придаточныя предложе-
84 нія, сообщаетъ языку выразительную краткость.—**84. Ascanius** имя сына Энея; другое его имя Iulus, Ἴουλος.—**genitoris imagine capta=**
85 плѣнившись его близкимъ сходствомъ съ его отцомъ.—**85. detinet,** кромѣ собственнаго значенія, заключаетъ въ себѣ еще понятіе «пробуя, испытывая»; поэтому отъ него зависитъ si (=num) possit...—**infandum** «невыразимую», слѣдов. «страшно-мучительную» (любовь).—
86 **fallere,** т. е. обмануть себя въ мечтахъ; поэтому «успокоить».—**86.** Послѣдствія душевнаго разстройства Дидоны; безпокойству царицы противополагается спокойствіе ея города. **Non... non,** отрицающія отдѣльныя дѣйствія, гораздо сильнѣе, нежели neque... neque, ука-
87 зывающія болѣе на отношеніе (связь) между дѣйствіями.—**87. exercet arma**=se exercet in armis, занимается воинскими упражненіями.—**ve... aut:** обѣ частицы употребляются, когда къ отрицанію присоединяется отрицаніе; по-русски «и не».—**portus** plur. для выраженія обобщенія (вм. sing.). Такое множ. ч. (pluralis generis), обобщая мысль, выставляетъ на видъ только принадлежность предмета къ тому разряду предметовъ, которые называются, напр., словомъ «гавань», и является оборотомъ болѣе сильнымъ и выразительнымъ. Этотъ plur. очень часто встрѣчается у Гомера, еще чаще у Вергилія, особенно отъ сущ. средн. р. (limina, terga и т. п.).—**bello** дат. п., въ зависимости отъ parant (ст. 88). Для какой войны?
88 См. ст. 43.—**88. tuta** относится и къ portus (вм. tutos); сообразно съ этимъ можно перев.: «не укрѣпляютъ гавани и не приготовляютъ...»—

pendent=остановились, не возобновляются.—**minaeque murorum** а именно грозныя стѣны (т. е. ихъ постройка): que explicativum.— **89. aequataque machina caelo** (dat.) поясненіе къ minae, поэтому 89
que не перевод.: «сооруженія, возведенныя до небесъ».

Ст. 90—128. Вмѣшательство богинь.

Юнона (рис. 5), видя, что вражда ея къ троянцамъ не приводитъ къ цѣли, думаетъ удержать Энея отъ Италіи мирнымъ путемъ—посредствомъ женитьбы на Дидонѣ, и сообщаетъ свой планъ Венерѣ (90—104). Венера (рис. 6) соглашается на этотъ планъ, но привести его въ исполненіе предоставляетъ Юнонѣ, которая и разсказываетъ, какъ она намѣрена устроить бракъ Энея съ Дидоной (105—128).

90. Quam=Дидона.—**persensit** окончательно (навѣрное) убѣдилась (узнала).—**peste** («напастью») метафорически вм. «гибельной 90
любовью (страстью)».—**91. cara coniunx**=гомеровскому φίλη ἄκοιτις, 91
ἄλοχος.—**nec famam obstare** «и что людская молва не служитъ преградой», т. е. что Д., отдаваясь страсти, пренебрегаетъ молвой, которая можетъ повредить ея доброй славѣ.—**92. aggreditur** въ смыслѣ враждебнаго, злонамѣреннаго обращенія къ соперницѣ Венерѣ,— 91
какъ бы собираясь напасть (=aggrĕdi); перев.: «подступаетъ къ Венерѣ съ такими словами».—**Saturnia** «дочь Сатурна» (Крона), прозвище Юноны, употребляемое Вергиліемъ тамъ, гдѣ подчеркивается ея враждебность.—**93. vero** иронически: «въ самомъ дѣлѣ, 93
поистинѣ, нечего сказать».—**spolia ampla refertis** «богатую добычу приносите вы»—какъ бы изъ похода противъ Дидоны (военный терминъ).—**94. puer** (вм. filius): Amor, или Cupido.—**magnum et memorabile numen**=«великій и достопамятный подвигъ» (иронія). Numen 94
(nuĕre кивать) «воля, желаніе», потомъ «проявленіе воли, подвигъ»; все выраженіе=греч. μέγα καὶ περιβόητον ἔργον.—**95.** Замѣчательная 95
разстановка словъ, благодаря которой достигнуты прекрасная антитеза и полная гармонія частей стиха: una—duorum, divum—femina.—**si**=когда.—**96. Nec fallit** тропъ litŏtes, состоящій въ томъ, 96
что для болѣе сильнаго утвержденія употребляется слово, по своему значенію противоположное ожидаемому, въ соединеніи съ отрицаніемъ.—**adeo** усиливаетъ здѣсь значеніе мѣстоименія me и=quidem.—**veritam** изъ страха предъ...—**(moenia) nostra,** такъ какъ Юнона—покровительница Карѳагена.—**97. suspectas habuisse** стала от- 97

98 носиться подозрительно.—**domos** вм. жителей.—**98. Sed:** переходъ къ новому предмету.—**modus:** подраз. «нашей враждѣ».—**aut** въ вопросахъ, требующихъ на каждый отдѣльнаго отвѣта, какъ здѣсь,= и (такъ же перев. vel и ve).—**quo** нарѣчіе; при немъ можно под-



Рис. 5. Iuno Farnese, античная статуя въ Неаполитанскомъ музеѣ.



Рис. 6. Venus Genetrix, статуя временъ римской имперіи, нынѣ въ Луврскомъ музеѣ.

разумѣвать spectant, ferent: «куда клонится, къ чему приведетъ»
99 (смыслъ отрицательный: никуда).—**99. Quin** съ изъявит. наклоненіемъ (exercemus)=cur non, зачѣмъ.—**pactosque hymenaeos** (о прочномъ [на основаніи договора] бракѣ) зависитъ здѣсь также, какъ и pacem, отъ exercemus; слѣдовательно, здѣсь zeugma—соединеніе двухъ существительныхъ съ глаголомъ, по смыслу подходящимъ только къ одному изъ нихъ (здѣсь къ pacem). Hymenaeus въ
100 ед. ч.=богъ брака, во мн. ч.=брачный союзъ, бракъ.—**100. exercemus** «усердно заняться», «похлопотать о...».—**tota mente**=всѣми
101 помыслами.—**101. amans** предикативное приложеніе къ ardet.—**traxitque per ossa furorem** по смыслу=«проникнута страстью до мозга костей». Въ этихъ двухъ стихахъ Юнона притворно заявляетъ, будто, по ея мнѣнію, Венера желаетъ только испробовать свою силу, какъ богиня любви, на Дидонѣ, тогда какъ у В., какъ матери
102 Энея, иныя цѣли.—**102. Communem,** соединенное съ auspiciis черезъ que (paribusque), поясняетъ сказуемое regamus и потому перев. нарѣчіемъ.—**populum** о тирійцахъ и троянцахъ, въ виду предсто-
103 ящаго брака уже какъ бы соединенныхъ въ одинъ народъ.—**103. paribus auspiciis** метонимически, вм. pari imperio («на равныхъ правахъ»), какъ, напр., римскіе консулы (см. прим. къ ст. 45).—**liceat,** дополнить Didoni (ei): да будетъ дана возможность Дидонѣ.—**Phrygio**=Troiano.—**servire** слово, выражающее ненависть и презрѣніе Юноны къ Энею, бракъ съ которымъ для Дидоны она считаетъ
104 рабствомъ.—**104. dotalesque** и какъ приданое (Дидоны).—**Tyrios** карѳагенянъ.—**permittere dextrae** (tuae) зависитъ тоже отъ liceat; перев. «отдать подъ твою державную руку» (см. ст. 102). И здѣсь выраженіе злобы Юноны, такъ какъ смыслъ: ты довела дѣло такъ далеко, что...

105 **105. Olli** архаич. форма вм. illi. Архаизмы намѣренно употребляются Вергиліемъ, какъ у насъ въ произведеніяхъ высокаго слога выраженія церковнослав. и древнерусскія, напр. въ Борисѣ Годуновѣ: «Да правлю я во славѣ свой народъ».—**sensit enim...** поясняющее предложеніе къ ст. 107 (sic contra est...).—**simulata mente,** т. е. преслѣдуетъ совсѣмъ другія цѣли, чѣмъ тѣ, о которыхъ говоритъ; именно, оставивъ Энея въ Карѳагенѣ, хочетъ передать такимъ образомъ своему городу предназначенное Риму господство надъ
106 міромъ.—**locutam:** дополнить esse и подлеж. eam.—**106. oras:** опу-

щенъ предлогъ на вопросъ «куда?» (ad oras). **107. sic contra est ingressa:** въ прозѣ слѣдовало бы прибавить dicere; перев.: «ей въ отвѣтъ такъ начала...»—**talia**=«столь выгодныя предложенія».—**demens**«несообразительный, безразсудный» (amens«потерявшій умъ»): здѣсь **quis demens abnuat**=quis tam demens sit, ut abnuat talia.— **108. abnuat:** abnuĕre, какъ греч. ἀνανεύειν, «кивкомъ назадъ отклонять» что-л., «отказываться» отъ чего-л.—**aut** какъ въ ст. 98.— **contendere bello** (abl. modi) вступить въ открытую борьбу.—**109.** Тонкое возраженіе на предложеніе Юноны. **Si modo** вмѣстѣ съ желаніемъ выражаетъ и опасеніе,—**factum** дополненіе къ sequatur (смыслъ=secunda erit). Смыслъ: но только смотри, чтобы этотъ планъ имѣлъ успѣхъ.—**110. fatis** (abl.) **incerta feror** нахожусь въ неизвѣстности относительно... (ferri очень часто говорится о душевныхъ волненіяхъ; см., напр., ст. 376).—**si,** какъ въ ст. 85,=num.— **111. Tyriis** и **profectis** дат. п.; profecti=«выходцы».—**112. ve... aut** (какъ въ ст. 62) не раздѣлит., а соедин. союзы.—**113.** Венера, снимая съ себя всякую отвѣтственность, предоставляетъ дѣйствовать самой Юнонѣ и подстрекаетъ ея гордость. **Tu** asyndeton adversativum: но ты...—**coniunx,** доп. es, какъ дальше при fas—est.— **precando** мольбами.—**114. perge** начни, **sequar** я за тобой (подраз. te).—**excepit** указываетъ на поспѣшность, съ какою Юнона хочетъ привести свой планъ въ исполненіе, а также на краткость, съ какою она устраняетъ сомнѣніе Венеры; перев. «подхватила».—**regia,** потому что она regina deorum.—**115. Mecum** (=apud me) вм. meus.— **iste** въ русск. яз. подлежащее=то, о чемъ ты говоришь, т. е. уговорить Юпитера; meus labor erit сказуемое; перев.: «будетъ моей задачей» или «я возьму на себя»...—**quod instat** «то, что прежде всего предстоитъ сдѣлать», т. е. соединеніе Дидоны съ Энеемъ; въ греч. τὸ προκείμενον.—**116. confieri**=conflci.—**paucis:** дополнить verbis.—**adverte**=animum adverte.—**117. miserrima** съ точки зрѣнія Юноны, такъ какъ бракъ, устраиваемый ею, все-таки ей ненавистенъ.— **118. in nemus** перев.: «въ лѣсъ».—**ire parant**=собираются.—**ubi primos ortus:** мы ожидали бы radios (лучи), но такъ какъ дальше есть уже radiis, то primos какъ нарѣчіе (=**primum**) можно отнести въ переводѣ къ ubi, а ortus extulerit перевести какъ oriens se extulerit (изъ моря): поднимется восходящій.—**crastinus:** предикативное опредѣленіе обыкновенно переводится нарѣчіемъ.—**119. Titan** сынъ

Гиперіона, богъ Солнца.—**orbem**=orbem terrae (terrarum).—**120. His** дат. п., зависящій отъ infundam: на нихъ.—**nimbum** въ значеніи: «ливень» (imber).—**nigrantem:** во время дождя воздухъ темнѣетъ, становится менѣе прозрачнымъ.—**commixta grandine** (abl. abs.) отнести къ nimbum и перев.: «смѣшанный съ градомъ».—**121. alae,** собств. «крылья», здѣсь отряды конныхъ охотниковъ, двигавшихся, подобно кавалеріи римскаго легіона, съ фланговъ; свободн. перев.: «конные охотники съ обѣихъ сторонъ».—**trepidant** (собств. «трепещутъ») указываетъ на поспѣшность дѣйствія cinguntъ; перев., какъ trepidantes, нарѣчіемъ «поспѣшно», опустивъ союзъ que.—**saltus** опушку лѣса.—**indagine** кордономъ (т. е. загоняя звѣрей).—**122. ciebo** взволную (болѣе сильное выраженіе въ ст. 160: miscere).—**124. speluncam:** опущенъ предлогъ in (ср. ст. 106).—**dux** соедин. съ Troianus: Эней.—**125. devenient:** случайно.—**Adero** я буду тутъ.—**tua** съ особеннымъ значеніемъ поставлено впереди.—**si mihi certa voluntas.** Смыслъ: если я дѣйствительно могу разсчитывать на твою помощь.—**127. Hymenaeus** собств. богъ брака (рис. 7), здѣсь метонимически «бракъ», «брачный союзъ».—**128. annuit,** какъ греч. κατένευσε, кивнула въ знакъ согласія.—**risit:** здѣсь взято внѣшнее выраженіе чувства вм. самого чувства; перев.: «посмѣялась въ душѣ» (надъ безуспѣшностью усилій Юноны передъ силою судьбы).—**dolis repertis** (подраз. a Iunone) abl. causae.—**Cytherea** (обыкнов. употребляется какъ сущ.)—прозвище Венеры отъ о-ва Киѳеры (теперь Чериго, на югъ отъ Пелопоннеса) съ древнѣйшимъ ея храмомъ. По однимъ преданіямъ здѣсь, по другимъ у Кипра, Афродита-Венера явилась на свѣтъ изъ морской пѣны (Ἀναδυομένη).

Ст. 129—172. Заключеніе брака.

Дидона и Эней отправляются со свитой въ горы на охоту (129—159). Охота прерывается бурей, посланной Юноной; во время бури Дидона и Эней вступаютъ въ бракъ (160—172).

129. interea не указываетъ здѣсь на одновременность съ предыдущимъ, но—на связь по времени довольно близкую; перев.: «Но вотъ уже...» Описаніе утра весьма обыкновенный въ эпосѣ переходъ къ другой части разсказа.—**130. it**=exit.—**portis** abl. (опущ. ex).—**iuventus** часто (какъ и iuvenis) значитъ просто «мужи» (здѣсь «охотники»), а не юноши.—**131.** Недостающее сказуемое заимствуется изъ

ruunt (z e u g m a, см. ст. 99): несутся, несуть...(=portantur).—**retia rara** рѣдкія сѣти—для ловли птицъ и мелкихъ звѣрей, **plagae** (собств. веревки для сѣтей) толстыя тенета—для хищныхъ животныхъ.—**lato ferro** a b l. q u a l i t a t i s.—**132. Massyli** (нумидійское племя) взято 132

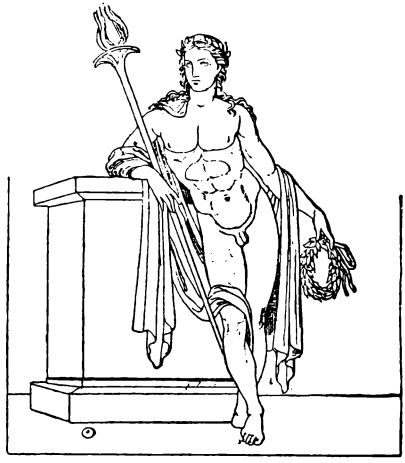


Рис. **7.** Гименей.

поэтомъ вм. общаго понятія Afri.—**equites**=конные охотники.—**odora:** odorus въ знач. «чуткій» встрѣчается только здѣсь; въ перев. отнести это понятіе къ canum.—**vis** стая, свора.—**133. thalamo** (опущ. in) во внутреннихъ покояхъ.—**ad limina:** дворца.—**primi**=principes, сановники.—**134. insignis**=блистая.—**ostro et auro:** на 134 попонѣ и уздечкѣ.—**135. sonipes** (прилагат. въ знач. сущ.) вм. equus.— 135 **ferox** относится къ сказуемому mandit, но согласовано, какъ часто у поэтовъ, съ сущ.; перев. нарѣчіемъ. Сравни у Пушкина: «Но зла промчится быстрый (вм. быстро) мигъ» или «Русланъ за бороду злодѣя упорной держится рукой».—**136. tandem:** послѣ долгаго ожи- 136 данія (ст. 133).—**progreditur:** e domo.—**137. Sidoniam chlamydem** вин. 137 п. при страд.зал. circumdata, какъ при греч. medium, особенно отъ глаголовъ со знач. «надѣвать» и «снимать»; Sidoniam=purpuream, знакъ царскаго достоинства; chlamys (χλαμύς) родъ легкаго плаща

(греческаго), который при верховой ѣздѣ надѣвали на оба плеча.—
138 **picto limbo** (abl. qualit.) съ золото-тканной оторочкой.—**138. Cui** перев.: «ея».—**nodantur in aurum:** aurum здѣсь метонимія (вещество вм. вещи); перев.: «собраны въ узелъ золотою повязкой». Головныя повязки (taeniae, fasciae) были въ обычаѣ у древнихъ римлянокъ. Въ такой повязкѣ изображается и Діана (рис. 8), съ
139 которой В. сравниваетъ Дидону въ I кн. (ст. 498).—**139. subnectit:** на плечѣ.—**fibula** «аграфъ»; опредѣленіе aurea еще болѣе усиливаетъ впечатлѣніе великолѣпія (ex auro, in aurum, aurea): подра-
140 жаніе Гомеру.—**vestem**=chlamydem въ ст. 137.—**140. Nec non et**



Рис. 8. Діана Версальская (нынѣ въ Луврѣ).

эпическая полнота выраженія: «точно также и».—**laetus Iulus** сынъ Энея, дальше называемый Асканіемъ; онъ laetus въ виду ожида-



Рис. 9. Аполлонъ Бельведерскій, статуя въ Ватиканѣ.

141 емой охоты (ср. ст. 156).—**141. incedunt** въ порядкѣ выступаютъ.—
ante alios omnes усиленіе превосходной степени (pulcherrimus),=
142 praeter ceteros: изъ всѣхъ.—**142. infert se socium** присоединяется.—
143 **agmina:** свой и Дидоны.—**143.** Сравненіе Энея съ Аполлономъ. Аполлонъ изъ патарскаго храма (на р. Ксанѳѣ въ Ликіи) переходитъ на родной ему Делосъ, и здѣсь его почитатели входятъ съ нимъ въ личныя сношенія.—**qualis...** Свободн. перев.: «Такъ прекрасенъ Апол-
144 лонъ, когда...»—**hibernam**=свое зимнее мѣстопребываніе.—**144. deserit** перев. дѣепричастіемъ прошед. времени, а invisit—наст. вр.—**maternam** посвященный его матери—Латонѣ, такъ какъ она на Де-
145 лосѣ родила Аполлона и Діану.—**145. instauratque choros:** ежегодно
146 (que опустить въ перев.).—**mixtique** смѣшавшись.—**146. Cretesque:** quĕ долгое въ арсисѣ. Гексаметръ рѣдко (въ этой кн. 1 разъ) оканчивается, какъ здѣсь, четырехсложнымъ словомъ (Agathyrsi).—**Dryopes** жили у Парнаса, въ южной части Дориды.—**Agathyrsi** скиѳ-
147 ское племя, татуировавшее и раскрашивавшее себѣ тѣло.—**147.** Слова отъ ipse до umeris не зависятъ отъ qualis (est): parenthesis.—**ipse** противопол. его почитателямъ.—**Cynthus** (Κύνθος) гора на Делосѣ; отсюда эпитеты Аполлона и Діаны Cynthius и Cynthia.—**molli** соедин. съ fronde; подъ fronde разумѣется вѣтка (лавра); по-
148 этому можно перев.: «гибкой вѣткой».—**148. fingens** «придавая ей (вѣткѣ) форму (вѣнка)», что возможно, такъ какъ она mollis.—**auro:** aurum золотая повязка (метонимія), сдерживающая густые и
149 длинные волосы надъ лбомъ бога (см. рис. 9).—**149. tela sonant umeris:** въ золотомъ колчанѣ при движеніи.—**haud illo segnior** «такъ же» (дальше нарѣчіе), «какъ и онъ».—**ibat**=«двигался»: Эней ѣхалъ верхомъ.

151 **151. Ventum** (дополн. est) безличное выраж. вм. личнаго съ подлеж. «охотники».— **invia lustra** «непроходимыя дебри» съ логови-
152/3щами звѣрей.—**152. deiectae:** охотниками.—**vertice:** опущ. de.—**153.**
154 **iugis** (abl.) по скатамъ, по склонамъ.—**154. transmittunt cursu** (abl.
155 modi) **campos**=mittunt se cursu trans campos.—**155. pulverulenta** (къ agmina) **glomerant** перев. сокращенно: «скучиваясь въ окруженныя пылью стада...»—**fuga** на бѣгу.—**montesque relinquunt** лучше перевести передъ patentes (ст. 153), подчинивъ это предложеніе (=mon-
156 tibus relictis) и прибавивъ «за собою».—**156. At** противоположеніе: «а между тѣмъ».—**gaudet** тѣшится.—**iamque... iam** то... то.—**praeterit**
158 обгоняетъ.—**158. dari** зависитъ отъ optat (infinit. вм. ut, такъ какъ

здѣсь optat=cupit); дополнить: sibi a Diana.—**inertia** «беззащитныя» (козы и олени).—**votis** abl. modi при optat; перев.: «обращается съ мольбами» (къ богинѣ охоты).—**159. fulvum** постоянный эпитетъ льва, подобно тому какъ spumans часто служитъ эпитетомъ кабана.—**monte**=de monte.—**160.** Alliteratio звука m, въ особенности употребительная тамъ, гдѣ нужно представить шумъ.—**magno murmure** здѣсь о раскатахъ грома.—**161. commixta** и т. д. см. ст. 120.—**162. comites** свита (Дидоны).—**passim** въ разныхъ мѣстахъ.—**163. Dardanius nepos Veneris**=Ascanius, происходящій отъ Дардана (см. ст. 48).—**diversa per agros**=раскинутыя по полямъ.—**164. tecta** здѣсь не только хижины, но вообще мѣста, гдѣ можно укрыться отъ бури (скалы, деревья и т. п.).—**ruunt:** продолжается прерванное описаніе бури; представляются послѣдствія ливня.—**amnes** потоки.—**165.** Повторяются подлинныя слова Юноны (ст. 124/5).—**166. Prima** вм. primum (прилаг., согласованное съ ближайшимъ сущ., у Виргилія часто вм. нарѣчія); при fulsere (ст. 167) подразумѣвается tum.—**Tellus,** какъ и Юнона—распорядительница брака, считалась покровительницей брачныхъ узъ.—**167. fulsere ignes et aether** вм. fulsit ignibus aether; ignes молніи, замѣняющія здѣсь брачные факелы (taedae).—**conscius** «свидѣтель», здѣсь безъ доп., такъ какъ conubiis (произносится conubjis: synizēsis) есть dat. commodi при fulsere.—**aether** собств. верхній слой воздуха надъ атмосферой, здѣсь=небо.—**168. summo vertice** перев. однимъ словомъ.—**ululārunt** (греч. ὀλολύζειν) «подняли вопль», вм. припѣва брачной пѣсни: O Hymen, Hymenaee, io! O Hymen, Hymenaee!—**nymphae** здѣсь горныя нимфы, ореады (лѣсныя называются дріадами, водяныя—наядами).—**169.** Всѣ перечисленныя явленія природы, замѣняющія церемоніи при заключеніи брака,—печальное предзнаменованіе для Дидоны.—**primus** согласовано съ подлеж. вм. сказуемаго (causa); въ переводѣ лучше отнести второе primus къ causa и перевести: «и началомъ».—**170. specie** требованіями приличія.—**famave:** fama «толки»; ve въ отриц. предлож.=«и», «ни».—**movetur** (съ отриц. neque) «не смущается», т. е. пренебрегаетъ.—**171. furtivum** перев. словомъ «тайный».—**172. coniugium vocat** (дополнить id) asyndeton adversativum; coniugium вообще брачный союзъ, conubium только законный бракъ.—**praetexit** (обычная конструкція: alicui rei alqd) перев. словомъ «прикрывать».

II. Разрывъ.

Ст. 173—268. Рѣшеніе Юпитера.

Молва, представленная въ видѣ безобразнаго чудовища, неразлучнаго съ обманомъ и ложью, доноситъ о поступкѣ Дидоны отвергнутому ею жениху, царю Іарбѣ (173—197). Іарба, сынъ Юпитера, молитъ отца объ ея наказаніи (198—218). Внявъ мольбамъ сына, Юпитеръ черезъ Меркурія посылаетъ Энею приказаніе отплыть въ Италію, гдѣ судьба обѣщаетъ ему царство (210—237). Меркурій, исполняя волю царя боговъ, летитъ въ Карѳагенъ мимо Атласа и, заставъ Энея за постройкой дворца и укрѣпленій, передаетъ ему приказаніе Юпитера—немедленно уѣхать изъ Карѳагена (238—278).

173 **173. it**=«облетаетъ», такъ какъ она движется при помощи как-
174 ногъ, такъ и крыльевъ (см. ст. 180).—**174. malum** подлежащее придат. предложенія.—**velocius,** дополн. est; velox «быстрый»
175 двигающійся, быстрый».—**175. mobilitate viget**=въ движеніи вся ея сила.—**que** explicativum: «а именно».—**eundo** на ходу (abl.
176 instrumenti).—**176. metu** abl. causae.—**primo** нарѣчіе. соотв.
177 дальше mox.—**177. que** explicativum. При переводѣ первое изъ сочиненныхъ предложеній лучше сдѣлать придаточнымъ. Это мѣсто можно сравнить съ описаніемъ Ссоры у Гомера: ἣ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα | οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ
178 βαίνει.—**solo** abl.—**178. Illam**=famam.—**Terra**=Γαῖα.—**ira** abl. causae.—**irritata,** какъ усиленіе iга, оставить безъ перевода.—**deorum** gen. obi. при iга: «на боговъ»—за пораженіе дѣтей ея, титановъ
179 (отъ Урана) и гигантовъ (отъ Тартара).—**179. extremam** послѣднее (послѣ всѣхъ гигантовъ).—**ut perhibent** обычная у Вергилія вставка въ миѳологическіе разсказы.—**Coeus,** Κοῖος, титанъ, отецъ Латоны;
180 **Enceladus,** Ἐγκέλαδος, гигантъ, погребенный подъ Этной.—**180. pedibus** abl. limitationis при celerem; перев.: «съ проворными ногами».—**pernicibus alis** abl. qualitatis. Celer указыв. на силу и быстроту при достиженіи цѣли движенія, поэтому=«стремительный», въ pernix же заключается указаніе на легкость, отсутствіе видимаго напряженія при движеніи; слѣдовательно=«легко и быс-
181 тро двигающійся»; по-греч.ἐλαφρός.—**181. ingens** по причинѣ, указан-
182 ной въ ст. 177.—**corpore**=in corpore.—**182. mirabile dictu** субъек-
183/4тивное ощущеніе поэта.—**183. totidem:** сколько и linguae.—**184. me-**

dio какъ сущ. (у поэтовъ и позднѣйшихъ прозаиковъ прилагат. ср. рода ставятся въ значеніи сущ.) съ род. п. по смыслу=inter (caelum et terram). —**185. stridens:** крыльями.—**dulci somno** поэтически вм. in съ вин. п.—**lumina** метонимически вм. palpebras.—**186. luce** противополагается nocte въ ст. 184: «днемъ».—**custos:** подслушивая и подсматривая.—**summi** перев. положит. степенью.—**tecti:** tectum зд. «домъ»: pars pro toto.—**187. turribus:** опущ. in.—**188. tam ficti pravique tenax** «одинаково цѣпко хватаясь за...», т. е. одинаково интересуясь..., съ одинаковымъ интересомъ распространяя...—**ficti pravique** hendiadys.—**nuntia** перев. дѣепричастіемъ.—**189.** Переходъ къ разсказу. **Haec:** Молва.—**sermone** (ед. ч. вм. мн.) здѣсь то, что собств. служитъ его предметомъ: «слухи, толки».—**190. gaudens**=«радуясь случаю» (безъ дополненія, какъ въ греч. γεγηθυῖα).—**canebat** нельзя перевести точно; у Молвы—видъ птицы. Ср. Пушк. Ск. о золот. пѣт. «Передъ нимъ молва бѣжала, Быль и небыль разглашала».—**191.** Сплетни, распускаемыя Молвой (до ст. 195). **Aeneam:** нѣкій Эней.—**sanguine** (abl. originis) **cretum** вм. natum, ortum и т. п. Смыслъ этихъ словъ: пришелецъ!—**192. viro**=marito, поясненіе къ se iungere.—**dignetur** не считаетъ недостойнымъ себя...; inf. вм. придат. предлож. съ союзомъ—поэтическая констр.—**193. nunc** «а теперь», т. е. до окончательнаго заключенія брака.—**hiemem, quam longa,** дополнить est: всю долгую зиму.—**inter se luxu** (abl. modi) **fovere** проводятъ въ роскоши и нѣгѣ.—**194. regnorum:** о двухъ царствахъ: Энея (въ Италіи) и Дидоны.—**turpique cupidine captos** поясненіе къ immemores; перев. какъ abl. causae.—**195. Haec**=такіе слухи.—**passim** повсюду, на каждомъ шагу.—**virum** вм. hominum.—**diffundit in ora**=spargit per ora—для дальнѣйшаго распространенія.—**196. protinus**=но не останавливаясь.—**cursus**=свой полетъ.—**detorquet,** такъ какъ Іарба жилъ въ сторонѣ, въ оазисѣ Аммонскаго Юпитера.—**197. incendit** распаляетъ.—**animum** его сердце.

198. Hammone: Ἄμμων прозвище Юпитера, у котораго въ Аммонскомъ оазисѣ (Сивахъ) былъ храмъ съ знаменитымъ оракуломъ. Его представляли въ образѣ барана или человѣка съ бараньими рогами.—**satus** поэтич.=«сынъ».—**rapta... nympha** abl. abs.; свободн. перев.: «отъ...»—**rapta:** Юпитеромъ.—**Garamantide:** изъ племени гарамантовъ, обитавшихъ въ нынѣшнемъ Феццанѣ.—**199. centum** у поэтовъ часто въ знач. очень большого числа (въ прозѣ въ этомъ

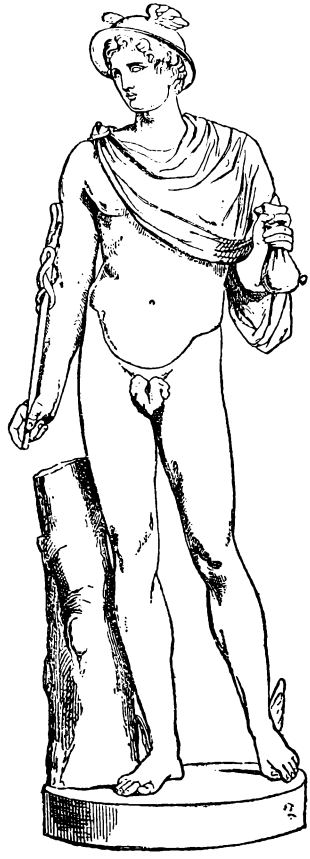
смыслѣ sescenti).—**regnis**=in regno suo.—**200. vigilemque ignem** поэтическое оживленіе неодушевленнаго предмета черезъ присоединеніе качества одушевленнаго; перев.: «неугасимый, вѣчный» (que вводитъ второстепенное обстоятельство).—**sacraverat:** plqpf. ради мет-
202 ра.—**202.** Опущены связки: при **solum**—fuit, при **limina**—fuerunt.—**variis:** по цвѣту.—**limina,** какъ pars pro toto,=«храмы», такъ какъ украшались не одни limina templorum, но и алтари и стѣ-
203 ны.—**203. amens animi** внѣ себя; gen. при amens аналогиченъ ст. gen. (animi) при aeger, inops (ст. 300) и т. п., часто встрѣчающимся у поэтовъ (собственно—locativus, мѣстный пад.).—Слова **et rumore... amaro** заключаютъ причину того, что онъ amens animi, и могутъ быть въ переводѣ, по опущеніи et, поставлены раньше.—**amaro:** для его самолюбія (какъ отвергнутаго Дидоной жениха).—
204 **204. numina,** какъ въ ст. 62 ога,=«изображенія» боговъ, здѣсь—
205 одного Юпитера.—**205. multa** въ значеніи нарѣчія, какъ въ греч. πολλά при ἀρᾶσθαι.—**manibus supinis,** какъ требуетъ обычай при обращеніи къ небесному божеству; ладони (palmae) тоже обращены были квер-
206 ху. У Гом. πρὸς οὐρανὸν χεῖρας ἀνασχών.—**206. nunc** сказано съ удареніемъ; смыслъ: съ тѣхъ поръ какъ я ввелъ твой культъ.—**Maurusia** (греч. названіе вм. Mauretania) страна на сѣв.-зап. берегу Африки, отдѣлявшаяся Нумидіей отъ карѳаг. области; здѣсь М. вм. сѣв. Аф-
207 рики вообще.—**207. epulata toris** (=in t.) римскій обычай; возліянія дѣлались изъ большихъ чашъ за дессертомъ (mensae secundae).—**Lenaeum** вм. Lenaei—прозвище Вакха (отъ ληνός, прессъ для винограда); здѣсь метонимически вм. вина.—**libat:** libare= «брать немного» отъ чего-л., въ религіозномъ значеніи=выливать нѣсколько капель изъ кубка въ честь боговъ, «дѣлать возліяніе».—**honorem=**
208 почетную частицу.—**208.** Двойной вопросъ: Заботишься ли ты объ насъ и въ силѣ ли наказывать, или я долженъ думать, что.... ты мечешь свои молніи безцѣльно, какъ слѣпой...—**torques** мечешь (какъ копья).—
209 **209. horremus** здѣсь переходн. глаг. съ дополн. te.—**caecique... ignes** поясненіе къ horremus; перев.: «и, слѣдовательно, безцѣльно» (т. е.
210 не поражая тѣхъ, кого должно) «молніи».—**210. inania murmura** (accus.) пустой (=не страшный) грохотъ.—**miscent**=miscendo (см. ст. 160) efficiunt; при miscendo подраз. caelum или nubes. Въ этихъ стихахъ обращаетъ на себя вниманіе перемѣна тона Іарбы—изъ по-
211 чтительнаго (Iuppiter omnipotens) въ рѣзкій (an te).—**211. Femina=**

слабая женщина.—**212. exiguam pretio** по смыслу=на половину по- 212
даренный (сказаніе о покупкѣ Дидоной земли, сколько ея можно



Рис. 10. Парисъ по античному мраморному бюсту въ Villa Albani въ Римѣ.

обвести кругомъ воловьей шкурой, и объ ея хитрости).—**litus** у поэтовъ часто вм. ora. На этомъ берегу, по преданію, еще до Дидоны, выходцы изъ Сидона построили селеніе Какабе, со временемъ ставшее городомъ Карѳагеномъ.—**213. loci leges**=iura loci, права, власть надъ мѣстностью.—**conubia**=брачныя предложенія.—**214. reppulit ac dominum... recepit** отвергла, да еще какъ повелителя приняла... (см. ст. 103, мнѣніе Юноны: servire marito).—**215. Et** и вотъ.—**ille Paris** т. наз. антономасія: собственное имя употребле-



213

214

215

Рис. 11. Меркурій, античная статуя въ Капитолійскомъ музеѣ.

но вм. свойства; Парисъ (рис. 10), похитившій жену Менелая, здѣсь = похититель (Дидоны, какъ бы уже его законной жены). Перев.: «этотъ второй Парисъ». — **semiviro:** почему, — объясняется
216 дальше; мы говоримъ «женоподобный». — **216. Maeonia** (собств. Лидія) здѣсь какъ прилагат. вм. Phrygia. — **mitra** высокая шапка, подвязывалась подъ подбородкомъ. — **mentum... crinemque,** въ зависимости отъ subnexus, греч. конструкція (см. ст. 137). — **madentem:** допол-
217 нить unguentis. — **217. subnexus** такъ назыв. zeugma: этотъ глаголъ подходитъ только къ mentum, для crinem нуженъ другой (напр. velatus); перев.: «покрывшій... и подвязавшій...». — **rapto,** т. е. царицей и ея царствомъ. — **potitur** (вм. potītur) метрическая вольность; по смыслу = tenet. — **nos** соединить съ quippe слѣд. ст. и перевести какъ противоположеніе предыдущему: «а мы между тѣмъ,
218 конечно...» (горькая иронія). — **templis:** опущ. in. — **218. famamque fovemus inanem** — поясненіе и дополненіе предыдущей мысли; перев.: «и такимъ образомъ» (черезъ munera, sacra) «поддерживаемъ славу» (о твоемъ могуществѣ); inanem отнести къ глаголу.
219 **219. orantem** перев. цѣлымъ предложеніемъ. — **arasque tenentem:** чтобы такимъ образомъ быть ближе къ богу (римскій и греческій
220 обычай). — **aras** plur. generis (см. ст. 87). — **220. audiit** «благосклонно внялъ». — **oculosque torsit** «направилъ взоры». У Гомера боги должны посмотрѣть на предметъ, чтобы имъ заинтересоваться; Юпитеръ смотритъ вслѣдствіе вопроса Іарбы въ ст. 208: Aspicis haec? —
221 **221. regia** = reginae. — **melioris:** сравн. степень въ смыслѣ положи-
222 тельной (напр. senior = старикъ). — **222. Mercurium** (рис. 11), такъ какъ онъ вѣстникъ Юпитера (по Гомеру — проворный, скорый: ἀργεϊφόντης). — **alloquitur:** послѣдній слогъ удиненъ въ арсисѣ. —
223 **223. Vade age,** какъ наше «ступай», греч. βάσχ' ἴθι. — **nate:** отъ Маи, дочери Атланта. — **Zephyros** собств. имя въ смыслѣ нарицат. для обозначенія легкихъ, попутныхъ вѣтровъ. — **pinnis:** на шляпѣ и сан-
224 даліяхъ. — **224. Dardanium... Tyria:** противоположеніемъ подчерки-
225 вается несовмѣстимость этихъ понятій. — **225. exspectat** безъ дополненія = медлитъ. — **respicit:** respicere собств. «оглядываться», потомъ «вспоминать». — **urbes:** мн. ч. потому, что fata называютъ три
226 города: Lavinium, Alba Longa, Roma. — **226. celeres** вм. нарѣчія (см. ст. 135): скоро, быстро. — **defer:** съ неба. — **dicta** повелѣнія. —
227 **227. Non** относится къ talem; смыслъ: который изъ-за страсти за-

былъ бы о своемъ великомъ назначеніи.— **genetrix** = Venus.— **228. Graiûmque:** Grai одно изъ поэтич. названій грековъ; другія названія ихъ: Argivi, Achivi, Danai, Pelasgi.— **ideo** = чтобы онъ сталъ такимъ.— **bis:** отъ Діомеда и отъ грековъ при взятіи Трои. У Гомера Эней былъ спасенъ Венерой отъ Діомеда, а во второй разъ отъ Ахилла—Нептуномъ.—**indicat** praes., несмотря на предшествующее promisit, такъ какъ послѣдствія еще продолжаются: спасла и охраняетъ.—**armis**=ab armis (abl. separat.).—**229. sed fore:** подлеж. eum; acc. c. inf. зависитъ отъ promisit. Свободн. перев.: но что онъ будетъ въ состояніи (**qui** опустить, а глаголъ перевести неопр. накл.).— **gravidam imperiis** по смыслу = которая со временемъ будетъ господствовать надъ многими народами.—**belloque** = et tumultu belli.—**230. alto a sanguine** отъ древней крови.—**Teucri:** см. ст. 48.— **231. proderet** продолжитъ.— **sub leges mitteret** подчинитъ своимъ законамъ (черезъ потомковъ).—**orbem:** дополн. terrae.— **232.** Забота о собственной славѣ должна уже заставить Энея уѣхать изъ Карѳагена; къ этому присоединяется еще забота о будущности сына, которому предстоитъ господствовать надъ Италіей.— **nulla** усиленное отрицаніе вм. non; перев.: «совсѣмъ не».—**accendit:** дополнить eum изъ слѣд. ipse (ст. 233) или — animum eius.— **gloria** въ виду слѣд. laude можно перевести: «величіе».—**233. super**=pro (ср. греч. ὑπέρ). — **sua** усиливается черезъ ipse = своей собственной.— **molitur laborem** = предпринимаетъ трудный подвигъ.—**234. Ascanione pater.** Постановка этихъ словъ въ началѣ стиха придаетъ имъ особенную выразительность.— **pater** перевести: «онъ, отецъ»; въ греч. было бы πατὴρ ὤν.— **Romanas arces** = urbem Romam.— **235. Quid struit?** = какой у него планъ?—**aut** можно перев. соедин. союзомъ или совсѣмъ опустить, такъ какъ имъ вводится не противоположеніе, но поясненіе къ struit.—**qua spe** abl. modi. Hiatus (spe inimica) допущенъ въ цензурѣ стиха.—**236. prolem Ausoniam** поэтич. вм.: опредѣленное судьбой будущее «потомство въ Авзоніи». Ausonia средняя и нижняя Италія. — **Lavinia arva** = гдѣ онъ построитъ городъ Lavinium.—**237. Naviget** coni. adhortativus.— **Haec summa est** по смыслу=въ этомъ словѣ все.—**hic** относится ко всему приказанію (по-русски средн. р.).—**nostri nuntius**=выраженіе нашей воли; nostri «отъ насъ».

238. Dixerat кончилъ.—**Ille,** т. е. Меркурій.— **parabat** imperf.

239 de conatu.—**239. et** explicativum: «а именно».—**pedibus** дат.
п.—**talaria** крылатыя сандаліи или просто повязки съ крыльями.—
240 **nectit** вм. сложнаго гл.—**240. sublimem** перев. парѣніемъ.—**alis:** см.
241 ст. 223.—**241. terram** зависитъ тоже отъ supra.—**rapido pariter cum**
242 **flamine** = съ быстротою вѣтра, ἅρα πνοιῇς ἀνέμοιο.—**242. virgam** = caduceum, жезлъ обвитый двумя змѣями (ῥάβδος).—**evocat Orco** (abl. съ опущ. предлога): къ людямъ во
243 время ихъ сна.—**243. pallentes:** см. ст. 26.—**sub Tartara** въ глубь Тартара (здѣсь вм. царство Ада: pars pro toto).—**mittit** = «сопровождаетъ». Въ Тартарѣ, по Виргилію (VI п.), терпятъ муки всѣ люди, которые при жизни ненавидѣли своихъ братьевъ, не почитали родителей, обманывали кліентовъ, вели жизнь противную правиламъ цѣломудрія, измѣняли своему отечеству, не были вѣрны своему господину. У Гомера Тартаръ не имѣетъ ничего общаго съ обиталищемъ душъ умершихъ людей; онъ у него только мѣсто плѣненія боговъ, покоренныхъ другими. Въ Эребѣ же Виргилій помѣщаетъ тѣхъ, которые не запятнали себя преступленіемъ, но и не отличались добродѣтелями: жизнь ведутъ они покойную, но праздную и печальную.—**244. somnos** = сновидѣнія.—**resignat** «закрываетъ»: указаніе на обычай закрывать глаза покойникамъ.—**morte** = in morte: при смерти (abl.
245 temporis).—**245.** Продолженіе разсказа послѣ парентезы (hac animas... resignat).—**illa** = virga.—**fretus** (при помощи), какъ греч. πεποιθώς, вм. adiutus.—**agit** погоняетъ.—**ventos:** указанные въ ст.
246 223 зефиры.—**tranat:** такая же метафора и въ русскомъ яз.—**246.**
247 **apex** острый конецъ шапки и горы.—**247. Atlantis.** Atlas сынъ ти-



Рис. 12. Атлантъ, античная мраморная статуя въ Неаполитанскомъ музеѣ.

244

тана Япета, отецъ Маи, матери Меркурія, и Электры, матери Дардана. Онъ держалъ на головѣ и на затылкѣ небо (рис. 12), а позже былъ превращенъ Персеемъ въ каменную гору. У Гомера небо держится на столбахъ, поддерживаемыхъ Атлантомъ.— **duri** «мощнаго»: поэты олицетворяя природу, постоянно переносятъ свойства и качества людей на неодушевленные предметы и обратно.—**248. Atlantis** anaphŏra, repetitio—повтореніе того же слова въ началѣ нѣсколькихъ предложеній (раньше въ ст. 174: Fama).— **249. piniferum** обычный эпитетъ высокихъ горъ.— **imbri** abl.—**250.** Въ началѣ дополнить cui.—**infusa** глубокій.— **tum,** какъ соединит. частица («далѣе», «также»), можетъ остаться безъ перевода.—**mento** abl. съ опущ. предлога (ex).—**251. glacie riget** «торчитъ обледенѣлая». Южный склонъ Атласа достигаетъ высоты 14700 футовъ.—**252. Hic primum** тутъ только (hic во временномъ значеніи).—**paribus niteus alis** держась на распростертыхъ (равномѣрно машущихъ) крыльяхъ.—**Cyllenius** отъ аркадской горы Κυλλήνη, на которой онъ родился.—**253. hinc** во временномъ знач.: «затѣмъ».—**toto corpore**=всею тяжестью тѣла.—**praeceps** головою впередъ, стремглавъ.—**254. se misit**=se demisit, «бросился внизъ»; направленіе уже указано въ словѣ praeceps. Простые глаголы вм. сложныхъ употребляются иногда и въ русск. языкѣ, напр., у Пушкина: «Пуская тяжкій, слабый стонъ, Лежалъ» или «И на шлемъ высокій Сѣдые вяжетъ волоса».—**avi...quae circum** и т. д.: имѣется въ виду нырокъ, чайка (mergus).—**255. humilis** вм. нарѣчія; къ этому поясненіе **aequora iuxta,** гдѣ aequora = «волны».—**256. terras:** мы ожидали бы здѣсь mare.—**258. materno** со стороны матери.—**proles** перевести «богъ».—**259. magalia** низкія нумидійскія хижины, продолговатой формы (quasi navium carinae, говоритъ объ нихъ Саллюстій). Подъ этимъ названіемъ разумѣются строящіяся предмѣстія Карѳагена, такъ какъ самъ Карѳагенъ въ I пѣснѣ вызываетъ своимъ великолѣпіемъ удивленіе въ Энеѣ: miratur molem (громадныя сооруженія), magalia quondam... (ст. 421).—**260. arces** укрѣпленія. — **tecta** = дворецъ. — **novantem** = aedificantem nova tecta. — **261. Atque** вводитъ въ описаніе новый моментъ: Энеей занятъ работами, неподходящими къ его положенію; притомъ еще онъ и одѣтъ какъ царь. — **262. ardebat:** яркость краски—знакъ высокаго достоинства. — **laena** тяжелый, двойной плащъ восточнаго

263 покроя. — **263. demissa** ниспадающій.—**quae munera** относится только
къ laena (pluralis generis; ст. 87); перев.: этотъ подарокъ.—
264 **264. et... discreverat** сочиненіе вм. подчиненія. — **tenui auro** = золо-
265 тыми нитями. — **discreverat** здѣсь «проткала». — **265. invadit:** самое
слово указываетъ на суровый характеръ обращенія. Сравнивая
рѣчь Меркурія съ рѣчью Юпитера, мы видимъ, что Вергилій из-
бѣгаетъ повтореній, сохраняя лишь наиболѣе характерныя выра-
женія; Гомеръ же, какъ поэтъ неискусственный, большею частію
при передачѣ рѣчей вѣстниками повторяетъ подлинныя слова. —
Tu nunc: въ обоихъ словахъ выражается негодованіе; tu = призван-
ный для другихъ дѣлъ, а nunc = въ такое время, когда необхо-
266/7димо плыть въ Италію.—**266. uxorius** невольникъ женщины. — **267.**
exstruis. соединивъ съ pulchram, можно перевести: «украшаешь по-
стройками».—**267. regni:** см. ст. 229.—**rerum tuarum** = rerum abste
gerendarum; свободн. перев.: «о своемъ призваніи». — **oblite** зват.
пад. (вм. прозаич. oblitus) для большей живости.—**tuarum** въ концѣ
стиха для противопоставленія слову Carthaginis въ ст. 265.—
268 **268. Ipse** на первомъ мѣстѣ стиха и анафора черезъ стихъ—для
усиленія значенія посольства.—**deum** = deorum. — **claro** (Olympo),
269 такъ какъ онъ мѣстопребываніе боговъ.—**269. numine.** У V. numen
имѣетъ слѣд. значенія: 1) божья воля, повелѣніе; 2) могущество
боговъ, сила божія; 3) божество, богъ.—**torquet** въ собств. смыслѣ:
270 «вращаетъ» (вокругъ оси).—**270. ipse** по смыслу: «онъ самъ, по-
вторяю я». — **iubet,** дополнить me; praes., такъ какъ повелѣніе
271 еще не исполнено. — **celeres:** см. ст. 226. — **271.** Сравн. начало ст.
235. — **teris otia.** Смыслъ: безцѣльно теряешь время, удобное для
272 выполненія твоихъ плановъ. — **terris** = in terris.—**272. movet** сла-
273/4 бѣе, чѣмъ accendit въ ст. 232.—**273.** Ср. ст. 233.—**274. surgentem**
подростающаго.— **Iuli** cognomen Асканія; отъ него ведетъ свое
275/6 начало gens Iulia.—**275. respice** подумай о...—**276. debentur** (собств.
«должны быть отданы») предназначены судьбой.— **Tali ore** въ та-
277 комъ тонѣ.— **277. mortales visus** = visus mortalis, т. е. Aeneae.—
medio sermone «среди разговора», т. е. не ожидая отвѣта, такъ
какъ sermo состоитъ изъ двухъ частей — обращенія и реплики.—
278 **278. procul** соединить съ ex oculis и по смыслу дополнить fugiens.—
in tenuem auram evanuit исчезъ въ прозрачномъ воздухѣ.

Ст. 279—392. Разставаніе Энея съ Дидоной.

Эней, какъ всегда, послушный волѣ боговъ, приказываетъ своимъ спутникамъ втайнѣ готовиться къ отъѣзду, такъ какъ намѣренъ лично въ удобную минуту сообщить царицѣ извѣстіе, которое та не можетъ принять спокойно (279 — 295). Однако осторожность Энея напрасна: Дидона по подозрительности, свойственной любящимъ, узнаетъ душой о готовящемся горѣ и, придя къ Энею, сначала упрекаетъ его въ коварствѣ и вѣроломствѣ, а затѣмъ умоляетъ его остаться, въ благодарность за столько благодѣяній ея (296—330). Эней, отдавая справедливость заслугамъ Дидоны, указываетъ на волю судьбы, возвѣщенную ему Меркуріемъ (331—361). Оправданія Энея приводятъ Дидону въ ярость; она разражается проклятіями, призываетъ мщеніе боговъ на его голову и убѣгаетъ во дворецъ, гдѣ падаетъ безъ чувствъ (362—392).

279. aspectu (abl. causae)=при видѣ бога.—**obmutuit**=потерялъ даръ слова, онѣмѣлъ.— **amens** причинное приложеніе: «обезумѣвъ отъ страха» (furens—отъ страсти).—**280. arrectae** (sunt) поднялись дыбомъ.—**281. Ardet** съ inf.= горитъ желаніемъ.—**fuga** безъ дурного оттѣнка,= поспѣшно.— **dulces** (terras): прилаг. впереди съ особымъ удареніемъ: «милую»=какъ ни мила она ему стала (plur. вм. sing.).—**282. attonitus**=какъ громомъ пораженный.—**tanto** относится къ monitu и imperio; перев.: «такимъ указаніемъ» (на побудительныя причины къ отъѣзду, ст. 227) «и повелѣніемъ» (оставить Карѳагенъ, ст. 237: naviget!).—**deorum** = Юпитера и судебъ (fata); поэтому мн. ч.—**283. Heu!** «но о горе!» (приходитъ Энею на мысль).— **agat ... audeat ... sumat** coni. dubit.— **quo** соедин. съ affatu (=«вступленіе въ разговоръ»).—**ambire** собств. «ходить вокругъ», «подходить» съ осторожностью и хитростью,— «подступиться».—**284. quae prima exordia sumat** (см. ст. 197)=какія выраженія выбрать для начала; sumat = eligat.— **285.** Художественное изображеніе размышленій Энея. Первый моментъ: Эней соображаетъ pro и contra открытаго объявленія Дидонѣ объ отъѣздѣ.— **Atque** и вотъ.— **celerem** эпитетъ мысли (mente nihil celerius, говоритъ Цицеронъ); отнести къ сказуемому и перевести нарѣчіемъ.— **dividit** (=dimittit) = отдѣляя отъ себя, направляетъ.— **286.** Эней обдумываетъ способы дѣйствій и, наконецъ, взвѣшиваетъ всѣ возможныя случайности.—**rapit**=заставляетъ бросаться (поспѣшно).—

percue omnia versat. Смыслъ: взвѣшиваетъ въ умѣ все придуманное. Такимъ образомъ divid it и rapit относятся къ быстротѣ и разно-
287 образію соображеній, а versat къ ихъ пригодности.—**287. Haec** къ sententia (рѣшеніе).—**alternanti** относится къ 1-му моменту размышленій. Asyndeton внѣшнимъ образомъ усиливаетъ быстроту
288 рѣшенія.— **288. Mnestheus,** по Вергилію, внукъ Ассарака, предокъ рода Мемміевъ.—**Sergestus** родоначальникъ рода Сергіевъ.—**vocat**=
289 призываетъ... и приказываетъ.— **289. aptent**=aptam faciant, «снарядить въ путь (корабли)», «оснастить...»: во время стоянки паруса, весла и прочія снасти складывались на берегу.— **taciti** втихомолку.— **sociosque... cogant** подчинить предыдущему предложе-
290 нію.—**290. arma** въ собств. смыслѣ.—**parent:** на всякій случай (ст. 591 — 4).— **et** въ смыслѣ «однако».— **rebus novandis** (dat.) перев.:
291 «новыхъ затѣй».— **291. sese** а самъ онъ.— **quando** = quoniam.— **optima** «благородная», въ сравненіи съ Энеемъ, нарушителемъ
292 клятвы, хотя и невольнымъ.— **292. rumpi non speret amores** не ожидаетъ, что уже теперь...—**amores:** мн. ч. придаетъ этому слову
293 значеніе «взаимная любовь».—**293. aditus** перев. глаголомъ.— **quae mollissima fandi tempora** (дополн. sint)=наиболѣе удобныя минуты для признанія.—**rebus,** подраз. gerendis: для исполненія намѣреній.—**dexter,** дополн. sit.—Et quae mollissima..., quis rebus... эпическія поясненія къ слову aditus; поэтому ихъ можно перевести придаточными предложеніями, прибавивъ при первомъ по смыслу
294 «выждавъ», а при второмъ «найдя».— **294. Ocius** вм. недоста-
295 ющей положит. степени, какъ въ ст. 221.— **295. laeti** охотно, съ охотой.

296 **296. quis... amantem** причинная парентеза.— **amantem:** вообще
297 любящаго человѣка. Смыслъ: любовь прозорлива.— **297. motus futuros** = угрожающую ей перемѣну положенія.— **excepit** (дополнить
298 animo)=угадала.—**prima:** изъ всѣхъ карѳагенянъ.—**298. Omnia tuta timens:** tuta=etiam tuta: сильнѣйшее выраженіе подозрительности. Поэтъ Мерзляковъ передаетъ эту мысль такъ: «Все, даже вѣрное, страсть робкую страшитъ».—**Eadem** =упомянутая выше ст. 173 и слѣд.).—**impia,** по причинѣ лживыхъ слуховъ, которыя она распро-
299/300 страняетъ.— **299, cursum** «отплытіе».— **300. inops animi,** какъ раньше amens animi (видъ locativi, сходный съ genit.).— **incensa:**
301 подразум. irā.—**301. bacchatur,** въ виду слѣд. сравненія, перевести:

«носится».— **qualis** соедин. съ **Thyias**: подобно ѳіадѣ (вакханкѣ).— **commotis sacris.** Свободн. перев.: «шумомъ вынесенныхъ изъ храмовъ священныхъ предметовъ». Sacra — священные предметы (флейты, тимпаны, оирсы и т. п.) — выносились изъ храмовъ при началѣ празднества въ честь Вакха.— **excita:** дополн. ex somno, такъ какъ празднества происходили ночью.— **302. Thyias** (отъ θύω, 302 «стремительно бросаюсь»)=менада (отъ μαίνομαι), вакханка, участница празднества.—**audito Baccho**=услышавъ крикъ «io Bacche!»; перев.: «при кликахъ: о Вакхъ!»— **trieterica** относится къ orgia и =празднуемыя каждые 3 года (по нашему черезъ 2 года въ третій, такъ какъ древніе причисляли къ terminus a quo и terminus ad quem).—**303. orgia** оргіи, шумныя ночныя празднества, здѣсь такъ 303 называемыя Bacchanalia.—**nocturnus** поэтически (какъ и въ греч. яз.) вм. noctu.—**vocat:** ее.—**clamore:** другихъ ѳіадъ.—**Cithaeron** гора на границѣ Аттики и Беотіи, посвященная Вакху, сыну Юпитера и ѳиванки Семелы.—**304. Tandem.** Смыслъ: долго бродила она; на- 304 конецъ...— **his compellat vocibus** обращается съ такими упреками (въ compellat оттѣнокъ враждебности).—**ultro** сама, первая.

305. Конструкція: sperasti (te) posse etiam dissimulare tantum 305 nefas, tacitusque decedere. — **etiam** относится къ dissimulare. Смыслъ: что гораздо важнѣе (нежели decedere).— **306. nefas** без- 306 божный поступокъ.—**tacitus** = тайно (не сообщая мнѣ объ этомъ). Nom. вм. acc. по аттракціи: согласованъ съ подлежащимъ главнаго глагола (sperasti), хотя относится къ неопр. накл. съ опущеннымъ подлеж. въ вин. п. (конструкція, обычная въ греч. яз. при одномъ и томъ же подлежащемъ).—**posse** по смыслу= inf. futuri, который ставится при spero, iuro и т. п. глаг.— **307. noster**=meus.—**data** 307 **dextera:** залогъ вѣрности.— **308. moritura:** part. futuri здѣсь (какъ 308 и часто) обозначаетъ долженствованіе; свободн. перев.: «ни то, что Д. должна умереть».—**crudeli funere**=«жестокою смертью»; самый способъ смерти еще неизвѣстенъ Дидонѣ, она только рѣшаетъ: умру, если ты меня покинешь.— **Dido** въ концѣ стиха съ удареніемъ=твоя Д.— **tenet** здѣсь сказуемое при трехъ подлежащихъ; simplex pro composito (retinet).— **309.** Мысль: мало того, 309 что ты такъ жестокъ ко мнѣ: ты и себя подвергаешь опасности.— **hiberno sidere** abl. temporis: во время восхода... (см. ст. 52).— **moliris**=(съ трудомъ) снаряжаешь (armas).—**310. mediis Aquilonibus** 310

abl. temporis. Aquilo (Βορέας), свн. холодный вѣтеръ, здѣсь
311 вообще вм. бурнаго вѣтра.—**311. crudelis** объясняется ст. 314: Mene fugis...—**Quid** (по смыслу num) вводитъ вопросъ ст. 313. Смыслъ этихъ трехъ стиховъ: для тебя, очевидно, важнѣе всего, во что бы то ни стало, уйти отъ меня; если бы у тебя не было такого желанія, то даже Троя, существуй она, не только другая
312 неизвѣстная страна, не отвлекла бы тебя отъ меня.—**312. antiqua** какъ прежде (antiquus=котораго уже нѣтъ).—**maneret** еще стояла.
313/4—**313. classibus** вм. navibus.— **314. Mene fugis?** такъ, значитъ, ты отъ меня убѣгаешь?— **Per** въ просьбахъ, клятвахъ и увѣщаніяхъ иногда отдѣляется личнымъ мѣстоименіемъ отъ своего существительнаго.—При **ego** сказуемое—**oro,** вставленное, подобно глаголу inquit, въ 319 стихъ.— **has**=притяжат. мѣстоименію.— **dextram** въ
315 смыслѣ ст. 307.— **315. quando,** какъ въ ст. 291,= quoniam.— **iam** относится къ nihil: болѣе ничего уже.—**reliqui,** т. е. pudore amisso: ей остается только взывать къ его милосердію, напоминая о принесенной ему ею жертвѣ. Этимъ мотивируется переходъ ея къ
316 просьбамъ.—**316. per inceptos hymenaeos**=«по крайней мѣрѣ, началомъ гименея»: назвавъ свои отношенія къ Энею словомъ conubium, Дидона тотчасъ же поправляется; также и Эней въ отвѣтной рѣчи указываетъ на то, что ихъ бракъ не conubium (ст. 338).
317 —**317. si bene quid...** продолженіе заклинанія; два новыхъ мотива: 1) если я чѣмъ заслужила передъ тобою и 2) если ты былъ счаст-
318 ливъ со мною.— **318. meum** = a me.— **domus labentis** указаніе на высказанное въ ст. 308 и на опасности, грозящія Карѳагену по удаленіи Энея.—**istam** относится къ mentem (=твое намѣреніе).—
319/20 **319. Si quis... locus:** дополнить est.—**exue** откажись отъ...— **320. Te propter** перестановка ради анафоры (см. слѣд. ст.).— **Nomadum** =
321 Numidarum въ ст. 41, **tyranni** = ductores въ ст. 37.— **321. odere:** дополнить me.—**infensi** (дополнить sunt) = ропщутъ.—**Tyrii** =«мои Т.», которые съ негодованіемъ смотрятъ на пришельца, ставшаго
322 ихъ повелителемъ.—**322. exstinctus** (подраз. est) служитъ сказуемымъ и къ famā. Лат. метафору нельзя сохранить въ русск. яз.; свобод. перев.: «тебѣ же въ жертву принесены и...».—**sidera adibam:** Своб.
323 перев.: «я была на пути къ безсмертію».—**323. prior** слѣдуетъ отнести въ перев. къ adibam и перевести «прежде», т. е. до твоего прибытія.—**Cui** на кого.—**moribundam** = morituram въ ст. 308: об-

реченную...—**hospes** о гость мой!—**324. quoniam** = такъ какъ, оче- 324
видно.—**de coniuge**=отъ (бывшаго) супруга.—**325. Quid moror** вво- 325
дитъ асиндетически основаніе предшествующаго moribundam.
—**an... dum.** Полнѣе было бы: an morer dum...; an (= или можетъ
быть) ставится въ началѣ прямого вопроса, когда предметъ обсу-
ждается съ различныхъ сторонъ.—**326. captam ducat** (= abducat) 326
уведетъ въ неволю.— **327. Saltem** вводитъ менѣе важную подроб- 327
ность.—**de te suscepta** признанный тобою своимъ. Suscipere гово-
рится объ отцѣ, который, поднимая положеннаго на землю ново-
рожденнаго ребенка, этимъ признаетъ его своимъ.— **328. ante fu-** 328
gam до твоего бѣгства.—**329. tamen** вм. saltem.—**ore referret**=чер- 329
тами лица напоминалъ бы.—**330. capta** «уже плѣнницей» (связано 330
съ ст. 326).—**viderer** (подраз. mihi)=считала бы себя.

331. Dixerat кончила.— **monitis** (abl. causae) по смыслу= 331
помня о...— **immota tenebat** (lumina) выражаетъ непоколебимую
твердость; смыслъ: смотрѣлъ прямо въ глаза Дидонѣ въ сознаніи
своей правоты. — **332. obnixus** съ усиліемъ.— **curam** = жалость.— 332
sub corde = въ своемъ сердцѣ.— **premebat** (вм. supprimebat) ста-
рался подавить.—**333. tandem:** послѣ продолжительной паузы.— 333
pauca въ смыслѣ краткости содержанія: онъ держится существа
дѣла, не говоритъ о своихъ чувствахъ. Отвѣтъ Энея состоитъ изъ
слѣдующихъ частей: 1) обращенія къ Д. съ выраженіемъ уваженія
и глубокой благодарности и 2) защиты по двумъ пунктамъ обви-
ненія — въ тайномъ отъѣздѣ и въ нарушеніи заключеннаго ими
брака.—**Ego te, quae... vales** любимое римлянами сопоставленіе мѣ-
стоименій въ рѣчахъ; ср. у Цицерона credo ego vos, iudices, mi-
rari...—**te** подлеж. къ promeritam (esse) въ ст. 335; acc. c. inf.
зависитъ отъ negabo.—**fando** при verba dicendi не переводится.—
plurima=«безчисленныя благодѣянія (услуги)» (перенести въ пере-
водѣ въ другое предл. къ promeritam).—**334. nunquam negabo** такъ 334
наз. litotes: «всегда буду признавать».— **335. promeritam:** до- 335
полнить esse de me ea (quae...): оказала мнѣ тѣ...— **nec pigebit**
опять litotes: мнѣ будетъ отрадно.— **Elissa** второе имя Дидоны.
—**336.** Поэтич. описаніе (periphrasis) понятія «жить» въ физич. 336
и духовн. отношеніяхъ.— **337. pro re** = въ защиту моего образа 337
дѣйствій.— **pauca**=только нѣсколько словъ.—**hanc** (къ fugam) это
мое.—**abscondere** praes. въ зависимости отъ speravi, такъ какъ

эта надежда представляется какъ бы осуществившеюся.—**338. ne finge** (вм. noli fingere) не воображай себѣ этого (см. ст. 291 и слѣд.).—**coniugis** перев. прилагательнымъ.—**339. praetendi taedas** собств. «не ставилъ впереди себя брачныхъ факеловъ», т. е. не придавалъ нашему союзу значенія неразрывнаго брака (относит. taedae и deductio см. ст. 18).—**aut** по причинѣ предшеств. отрицанія=«и не» и вводитъ поясненіе къ praetendi taedas.—**haec in foedera** ради заключенія такого союза (брачнаго); in съ сущ. здѣсь замѣняетъ предложеніе цѣли съ ut.—**340. ducere vitam,** какъ греч. διάγειν,—проводить жизнь.—**341. auspiciis** (meis) «по моему выбору (рѣшенію)»,синонимическое выраженіе съ **sponte mea**=по собственному произволу (волѣ).—**componere curas** устраивать дѣла, доставляющія заботы (какъ вождю).—**342. primum** прежде всего.—**343. colerem** заботился бы.—**tecta**=дворецъ.—**manerent** (дополнить изъ слѣд. ст. recidiva) продолжалъ бы существовать (вновь воздвигнутый мною).—**344. recidiva** относится къ Pergama; перев.: «вторично».—**manu**=своими руками.—**posuissem:** plqupf., такъ какъ это дѣйствіе предшествуетъ manerent.—**Pergama:** кремль въ Троѣ съ дворцами и храмомъ Аѳины назывался Pergamus и Pergamum.—**345. Sed nunc** противопоставляетъ дѣйствительность неисполнимой мечтѣ (реальное—ирреальному) и=νῦν δέ.—**Gryneus** отъ гринейской рощи съ храмомъ Аполлона близь Клазоменъ въ Эоліи.—**346. Italiam:** повтореніе этого слова подчеркиваетъ совпаденіе оракуловъ.—**Lyciae sortes** оракулы Аполлона патарскаго (въ Ликіи).—**capessere**=стараться достигнуть.—**347. hic amor**=это предметъ монхъ желаній.—**haec patria est**=«это мое настоящее отечество» (не Карѳагенъ).—**Si te** соединить съ Phoenissam (=хотя ты и финикіянка).—**Carthaginis arces** противополагается Ausonia въ ст. 349.—**348. Phoenissam** соотвѣтствуетъ Teucros.—**Libycae**=расположеннаго на берегу Ливіи.—**detinet** привязываетъ.—**349. quae tandem invidia est**=откуда такая зависть, что ты не желаешь.—**Ausonia terra** въ странѣ Авзона, сказочнаго родоначальника племени Ausones въ Италіи, здѣсь=«въ Италіи».—**350. Et nos:** подразум. «какъ и тебѣ».—**fas** (подраз. est) позволено богами.—**extera**=на чужбинѣ.—**351. patris Anchisae** зависитъ отъ imago (353);Анхизъ умеръ въ Сициліи.— **352. turbida imago** смущенный (разстроенный) ликъ (turbida въ страд. знач.=turbata).—**354. me** зависитъ отъ подразумѣваемаго изъ пред. admonet

et terret.—**capitisque** (quae explicativum) gen. obiect. къ iniuria; перев.: «обида, причиняемая дорогому (для меня) существу».—**355.** Весь стихъ служитъ поясненіемъ слова iniuria; по- 355
этому вм. quem въ переводѣ можно сказать: «тѣмъ, что его...».—**regno** (abl. separat.) какъ отвлеченное понятіе «власть, господство».—**Hesperiae:** Hesperia=Italia, которая лежитъ на западъ отъ Греціи и потому у грековъ назыв. Ἑσπερία.—**fatalibus** (относ. и къ regno: hypallage) **arvis**=обѣщанныхъ судьбою земель.—**356. inter-** 356
pres divum=nuntius deorum.—**utrumque caput**=твоей и моей головою.—**celeres** въ переводѣ отнести къ глаголу.—**358. ipse**=собствен- 358
ными глазами.—**manifesto in lumine** «средь бѣла дня», не ночью и не во снѣ, какъ Анхиза.—**359. his** =своими.—**hausi** здѣсь безъ 359
оттѣнка значенія этого слова «жадно».—**360. Desine**=поэтому болѣе 360
не...—**incendere** излюбленная В—мъ метафора отъ огня.—**querellis** упреками, неосновательными жалобами.—**361.** Въ этомъ стихѣ вся 361
сущность рѣчи Энея; **non sponte**=не по доброй волѣ, а по волѣ боговъ.—**sequor**=стремлюсь.

362. Контрастъ между холодной разсудительностью Энея и горяч- 362
ностью Дидоны.—**iamdudum:** съ начала рѣчи, такъ какъ она заранѣе рѣшила оставаться глухой къ его доводамъ.—**aversa** полуотвернувшись, искоса (выраженіе презрѣнія).—**tuetur** вм. сложнаго (intuetur).—**363. volvens oculos**=поводя быстро глазами.—**totumque** 363
и съ ногъ до головы.—**pererrat**=«озираетъ», какъ бы желая убѣдиться, онъ ли это.—**364. luminibus** не просто=oculis, но: «свер- 364
кающими глазами».—**tacitis** лучше перевести «молча» или «молчитъ».—**et**=и вдругъ.—**accensa** (подраз. irā) придя въ ярость.—**sic profa-**
tur=разражается такими словами.—**365.** Смыслъ: Ты приходишь не 365
отъ боговъ, какъ я полагала (см. ст. 12), и даже не отъ людей, надѣленныхъ чувствами: тебя, жестокаго и безчувственнаго, вскормили дикіе звѣри.—**Nec tibi diva parens** (дополнить est), т. е. ты не сынъ богини (Венеры).—**generis** зависитъ отъ auctor.—**Dardanus** сынъ Юпитера отъ Электры.—**nec... nec** можно перевести: «какъ не... такъ не».—**366. sed** можно перевести: «нѣтъ!» (см. ст. 24).— 366
duris cautibus abl. causae при horrens; durus здѣсь «крутой».—
367. Hyrcanaeque: Гирканія—область у Каспійскаго моря вблизи Кав- 367
каза.—**admorunt** (=admoverunt; подразум. tibi) **ubera**=«вскормили». Мысль этихъ двухъ стиховъ выражена въ стихѣ Овидія: Natus es

e scopulis, nutritus lacte ferino. Ср. Иліад. XVI, 33 (Патроклъ говоритъ Ахиллу): «Немилосердый! Родитель твой былъ не Пелей благодушный, Мать не Остида, но синее море, угрюмыя скалы Міру
368 тебя породили, суроваго сердцемъ, какъ сами».—**368.** Рядъ вопросовъ приводитъ оправданіе взрыву негодованія Дидоны.—**quid dissimulo** къ чему скрывать волнующія меня чувства, т. е. къ чему притворяться спокойной.—**aut** здѣсь соедин. союзъ.—**quae ad maiora**=ad quae maiora: для какихъ еще бо́льшихъ обидъ.—**me** (къ
369 reservo) по смыслу=iram meam.—**369. fletu** abl. causae; fletus здѣсь «слова, произносимыя со слезами».—**lumina flexit** (вм. deflexit) «отвелъ въ сторону глаза», въ знакъ стыда и раскаянія (см. ст. 331),
370 т. е. смягчилось ли его сердце?—**370. victus:** подраз. fletu nostro.—**aut**=или по крайней мѣрѣ.—**miseratus est** по смыслу=сказалъ ли
371 слово сожалѣнія.—**371. Quae quibus anteferam?**=quae maiora his anteferam? Отрицательный смыслъ: болѣе безсердечнаго обращенія, чѣмъ твое со мной, быть не можетъ.—**Iam iam** по смыслу=iam adeo:
372 теперь-то ужъ.—**372. Saturnius**=Κρονίων, Κρονίδης.—**haec** вм. названія поступка: безсердечіе и вѣроломство.—**aspicit** долженъ смот-
373 рѣть.—**aequis oculis** равнодушно (=aequo animo).—**373. Nusquam tuta fides** (подраз. est); tuta fides=«вѣрность, на которую можно положиться». Смыслъ фразы: никому нельзя довѣрять на землѣ.—**eiectum litore** (опущ. in): asyndeton. Подразумѣваемая мысль: ибо меня обманулъ даже тотъ, котораго я...—**egentem** «нищаго»: по словамъ Энея (I, 599), троянцы были omnium egeni, когда Ди-
374 дона ихъ приняла.—**374. regni in parte locavi**=сдѣлала соучаст-
375 никомъ своей власти.— **375. a morte reduxi** относится и къ classem и къ socios (zeugma). Если a morte перев. «отъ гибели», то изъ reduxi не нужно брать для classem другого глагола (напр. servavi); reduxi собств.=«отвела назадъ», слѣд. они уже были передъ лицомъ смерти; чтобы хотя нѣсколько сохранить этотъ оттѣнокъ значенія reduxi, перевести: «спасла отъ неминуемой (вѣр-
376 ной) гибели».—**376. Furiis:** фуріи приводятъ въ безуміе, въ бѣшенство.—**feror** часто замѣняетъ у поэтовъ безсодержательное sum. Смыслъ: гнѣвъ мой переходитъ въ безуміе.—**Nunc** (поставленное анафорически три раза)=«теперь только», т. е. когда это тебѣ нужно.—**augur** (подраз. est)=«является на сцену» (иронія!) «совѣтникъ авгуровъ, предвѣщатель». Аполлонъ въ ст. 345 названъ

Cyneus.—**377. Lyciae sortes** (ст. 346): дополнить sunt.—**et**—etiam 377
(см. ст. 356).—**378. horrida iussa** иронически: «столь ужасныя для 378
тебя...».—**379. is superis labor est** только и дѣла у боговъ.—**ea cura** 379
только забота объ этомъ.—**quietos**: quietus «безмятежный».—**380.** При- 380
бавить «но».—**tenco** фразеологически «не стану удерживать.—**neque**
dicta (подраз. tua) **refello**=не стану изобличать тебя во лжи.
381. sequere Italiam: см. ст. 361.—**ventis**=при бурныхъ вѣтрахъ 381
(см. ст. 310: mediis Aquilonibus).—**pete regna**: единственная, по ея
мнѣнію, причина отъѣзда Энея.—**383. mediis** относится къ scopu- 382
lis.—**si** = si quidem.—**pia numina** правосудные боги, блюстители
pietatis—вѣрности обязанностямъ.—**383. hausurum** поэтич. форма 383
вм. hausturum (подраз. te... esse) ты воспримешь.—**Dido** вин. п. по
греч. склоненію.—**384. vocaturum**: въ раскаяніи предъ лицомъ 384
смерти.—**sequar**=persequar te.—**atris ignibus** «съ черными (отъ
дыма) факелами», т. е. въ образѣ мстительной фуріи; ater постоян-
ный эпитетъ того, что имѣетъ отношеніе къ подземному міру:
«мрачный, зловѣщій».—**absens**=даже сама не будучи тамъ: Дидона
остается въ Карѳагенѣ, но какъ фурія (=угрызенія совѣсти) она
постоянно будетъ находиться передъ глазами Энея.—**385. anima** 385
seduxerit artus «разлучитъ съ душою члены»; болѣе обыкнов. кон-
струкція была бы animam... artubus.—**386. umbra** ставши тѣнью.— 386
adero: чтобы тебя мучить.—**387. Audiam**: слѣд., душа ея будетъ 387
самостоятельно существовать въ царствѣ тѣней (см. также ст. 654).—
haec fama «слухъ объ этомъ», т. е. о твоемъ наказаніи.—**mihi** d a t.
e t h i c u s.—**manes sub imos** въ глубину земли, въ обиталище душъ
усопшихъ.—**388. medium sermonem**: ср. ст. 277.—**auras** относится 388
къ fugit.—**389. aegra** обезсиленная.—**fugit** (auras) убѣгаетъ отъ 389
дневного свѣта.—**se** относится къ обоимъ глаголамъ.—**ex oculis**
относится болѣе къ se aufert.—**390. linquens** вм. сложнаго глагола.— 390
metu (a b l. c a u s a e) «изъ опасенія» (ее еще болѣе раздражить).—
cunctantem: cunctans=который не рѣшается говорить.—**et**=и однако,
и между тѣмъ.—**391. dicere**: въ свое оправданіе.—**suscipiunt** (до- 391
полнить eam) ее поднимаютъ.—**collapsaque membra** и полумертвые
члены (вслѣдствіе обморока).—**392. thalamo** поэтич. дат. п. вм. in 392
съ вин. п.—**stratisque**: опущ. in (по русски—куда?).—**reponunt**=
ponunt. Глаголы сложные съ **re-** имѣютъ иногда у В. только уси-
лительное значеніе (здѣсь, напр., reponunt=заботливо кладутъ), а не

значеніе возвращенія въ прежнее положеніе или повторенія дѣйствія. Въ прозѣ приставка re- иногда указываетъ также на дѣйствіе сообразное съ обязанностью, напр.: ad senatum referre, litteras reddere.

Ст. 393—553. Между надеждой и отчаяніемъ.

Эней, хотя и страдаетъ и желалъ бы утѣшить Дидону, все-таки продолжаетъ приготовленія къ отъѣзду (393—415). Тѣмъ временемъ въ сердцѣ Дидоны любовь беретъ верхъ надъ гордостью; она обращается къ послѣднему средству—черезъ сестру упросить Энея остаться хоть на нѣкоторое время, чтобы она могла побороть въ себѣ свою страсть (416—436). Просьбы Анны, хотя и находятъ отголосокъ въ сердцѣ Энея, не могутъ поколебать его рѣшенія (437—449). Дидона въ отчаяніи рѣшается умереть; въ этомъ ее укрѣпляютъ различныя дурныя предзнаменованія (450—473). Дидона дѣлаетъ приготовленія къ самоубійству подъ видомъ приготовленій къ чарамъ, которыя должны или удержать при ней Энея, или уничтожить въ ея сердцѣ любовь къ нему (474—521). Различныя настроенія Дидоны: отъ любви она переходитъ къ ненависти, и у ней является желаніе отомстить Энею; но потомъ она отказывается отъ этого желанія и окончательно рѣшается лишить себя жизни (522—553).

393/4 **393. pius**, такъ какъ онъ послушенъ волѣ боговъ.—**394. avertere**: подраз. ab ea.—**395. multa** какъ нарѣчіе=часто.—**animum** acc. graecus.—**amore**: къ Дидонѣ.—**396. classemque revisit**: см. ст. 289 и 299.—**397. Tum vero** тутъ-то.—**incumbunt** безъ доп., которымъ можетъ служить, напр., operi. Присутствіе Энея ободряетъ работающихъ.—**litore** зависитъ отъ deducunt. Нѣсколько спондеевъ въ этомъ и слѣд. ст. рельефно показываютъ трудность и медленный ходъ работы.—**398. toto** относится къ litore.—**natat** употребительный и въ прозѣ asyndeton между двумя глаголами, выражающими дѣйствія непосредственно слѣдующія одно за другимъ: «и вотъ ужъ плаваетъ».—**uncta carina** осмоленный снизу корабль (carina вм. navis).—**399. frondentesque remos** есть prolepsis сущ.; свободн. перев.: «покрытыя листьями вѣтви, предназначенныя для веселъ».—**robora infabricata** еще необдѣланные стволы.—**silvis**=ex silvis.—**400. fugae studio** причина того, что сказано въ предыд.

стихѣ.—**401. Migrantes** третья группа троянцевъ. **cernas** эпическое 401
перенесеніе къ наст. время вм. cerneres (coni. potentialis). —
ruentes «бѣгущихъ»: пояненіе къ migrantes. **402.** Сравненіе по- 402
спѣшности и рвенія троянцевъ съ рвеніемъ муравьевъ. **403. po-** 403
pulant болѣе древняя форма, чѣмъ deponens. **tecto** вм. in tecto:
въ муравейникъ.—**reponunt:** см. ст. 391. **404.** parenthesis. 404
campis по полямъ. —**agmen** выраженіе изъ военнаго языка: «ко-
лонна» (вм. «рой»).—**405. convectant,** какъ дальше cogunt, con- 405
structio κατὰ σύνεσιν.—**grandia** (относится къ frumenta, зерна):
для нихъ, муравьевъ, какъ ingentem въ ст. 402.—**406. obnixae** 406
напирая.—**agmina cogunt** замыкаютъ шествіе.—**407. castigantque** 407
moras и наказываютъ за...—**semita**=via отъ города до гавани.—
fervet: fervēre и fervĕre одинаково употребительны; см. ст. 409.

408. Участіе поэта выражается обращеніемъ къ Дидонѣ (apo- 408
strophe).—**quis sensus:** подраз. erat. Смыслъ: какъ тяжело тебѣ
было смотрѣть.—**talia:** описанное въ ст. 397 и слѣд.—**409. quosve**= 409
и сколь тяжкіе.—**dabas** вм. edebas.—**late**=на большомъ пространствѣ.—**410. prospiceres arce ex summa** выглядывая изъ... видѣла.— 410
totumque aequor гипербола, вм. «сколько моря можно было видѣть изъ башни».—**411. misceri:** дополнить navibus.—**tantis clamo-** 411
ribus abl. modi: среди...— **412. Amor**=Купидонъ.—**quid non cogis** 412
(quid acc.) къ чему только ты не побуждаешь.—**mortalia** перевести
род. п. сущ.—**pectora**=animos, сердца.—**413. Ire in** прибѣгнуть къ..., 413
снизойти.—**iterum temptare** безъ дополненія=дѣлать новыя попытки.—
precando abl. instrum.—**414. cogitur:** amore.—**supplex** смиренно.— 414
animos summittere amori «свою гордость склонить предъ любовью»,
т. е. отказаться отъ гордости ради любви.—**415. inexpertum** въ 415
страд. значеніи.— **frustra moritura**=въ такомъ случаѣ напрасно
обрекая себя на смерть.—**416. properari** безлично: «какъ суетятся».— 416
417. convenere переходъ къ личной конструкціи; подлеж.—троянцы.— 417
vocat auras «призываетъ попутные вѣтры», т. е. паруса поставлены
и все готово къ отплытію.—**carbasus** f. (plur. carbăsa), «парусина»,
метонимически вм. парусъ (velum).—**418. puppibus et** вм. et p.; 418
дат. п. зависитъ отъ imposuere.—**coronas:** у изображеній боговъ,
покровителей кораблей, помѣщавшихся на кормѣ.—**419. si**=si 419
quidem.— **sperare** = exspectare. — **420. perferre:** per = до конца, 420
вполнѣ.—**tamen** «все-таки»; мысль: чтобы мнѣ было легче пере-

421/2нести...—**421. exsequere mihi** сдѣлай для меня. —**422. colere**, какъ и credere, inf. histor. (вм. impf.). **arcanos etiam**=etiam arc.—
423 **423. sola** на первомъ мѣстѣ: «только ты» (съ горечью!)—**molles** относится къ обоимъ существит. (ср. ст. 293); molles aditus «легкій доступъ», т. е. когда ему пріятно посѣщеніе, mollia tempora «благопріятныя минуты для разговора» (дополнить fandi изъ
424 293 ст.).—**424. hostem superbum.** Для Дидоны Эней уже открытый врагъ и притомъ надменный, такъ какъ онъ непреклоненъ къ ея мольбамъ (ст. 368 и слѣд.). **affare**=alloquere, какъ въ ст. 7. «поговори съ...». Интересна градація въ названіяхъ, даваемыхъ Дидоною Энею: 1) maritus, sponsus; 2) hospes (ст. 223); 3) hostis
425 superbus.—**425.** Если вставить «скажи ему», то выяснится значеніе рѣчи: поэты избѣгаютъ косвенныхъ рѣчей.—**exscindere** въ зависи-
426 мости отъ iuravi вм. inf. futuri—поэтическая вольность.—**426. Aulide:** Aulis портъ въ Беотіи, откуда греки отправились подъ Трою.—**ve**
427 въ отриц. предлож.=и не.—**Pergama:** см. ст. 344.—**427. cinerem manesve**=прахъ и тѣнь. Manes по этому воззрѣнію (какъ и въ ст. 29) остаются при прахѣ навсегда; по болѣе древнему—manes, какъ добрые геніи, обитаютъ въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ проходила
428 жизнь человѣка.—**revelli**=вырвала изъ гроба, (по)тревожила.—**428.** Смыслъ: поэтому нѣтъ причины, почему бы...—**negat**=non vult или recusat.—**dicta** просьбы.—**duras demittere in aures.** Если durus принять въ знач. «твердый, глухой», то здѣсь prolepsis, т. е. duras=«такъ что они остаются глухи»; если же durus=«суровый, жестокій», то duras можно въ переводѣ отнести къ глаголу negat:
430 съ жестокостью, сурово.—**430. facilemque fugam**=удобнаго времени для отъѣзда.—**ventosque ferentes** причина, fugam—слѣдствіе; feren-
431 tes=secundos.—**431. coniugium antiquum** о прежнемъ, т. е. какъ бы о прошломъ бракѣ (ср. ст. 172 и 324); смыслъ: о возобновленіи
432 прежняго брака.—**432. pulchro** иронически: Лацій, какимъ Эней его
433 себѣ представляетъ.—**433. tempus inane**=только пустой отсрочки.—**requiem spatiumque** приложеніе къ tempus: времени для успокоенія.—
434 **furori** безумной тоскѣ.—**434. mea me** paronomasia, усиливающая внутреннюю связь понятій.—**victam**=съ покорностью.—**dolere**=
435 переносить горе, страдать.—**435. Extremam:** extremus=«послѣдній безъ отношенія къ другимъ», тогда какъ ultimus=«послѣдній между другими».—**oro:** дополнить «черезъ тебя». — **veniam**=munus въ

ст. 429.—**436. quam** относится къ veniam. **dederit** окажетъ.—**cumu-** 436
latam remittam=cumulatam referam (подраз. eam): богато (щедро) отплачу за нее.—**morte**=«моей (добровольною) смертію». Смерть Д. будетъ, по ея мнѣнію, лучшей наградой Энею, такъ какъ освободитъ его отъ всякихъ обязательствъ по отношенію къ ней.

437. Talibus: подраз. dictis, verbis.- **miserrima**, такъ какъ она 437
не имѣетъ успѣха; перев. полож. степенью.—**fletus** слезныя просьбы.—**438. fertque refertque**=нѣсколько разъ передаетъ.—**439.** 438-9
tractabilis, какъ опредѣленіе сказуемаго audiit, переводится нарѣчіемъ.—**440. fata obstant** рѣшенія (опредѣленія) судьбы помѣхой.— 440
placidasque=«прежде столь нѣжныя». Смыслъ: богъ сдѣлалъ его глухимъ къ горю Дидоны.—**441. Ac velut... it stridor**: въ прозѣ слѣ- 441
довало бы поставить подчиненное предл.: quamquam it... ipsa...— **annoso robore** съ многолѣтнимъ стволомъ.—**442. Alpini Boreae**. Альпы 442
были для римлянъ источникомъ холода, снѣга и вѣтровъ.—**nunc hinc nunc illinc** то съ одной, то съ другой стороны (какъ на Энея—Анна и Дидона).—**flatibus** налетая (собств. «порывами»).—**443.** 443
inter se certant другъ передъ другомъ силятся.—**stridor** трескъ (сучьевъ, ствола).—**altae** отнесено пролептически къ frondes; въ переводѣ нарѣчіе.—**444. concusso stipite** отъ сотрясенія ствола.— 444
frondes вѣтви съ листьями, листва. — **445. ipsa**, въ противоп. къ 445
frondes.—**haeret**=крѣпко стоитъ, вросъ.—**446. in Tartara** гипербола 446
вм. «въ глубь земли».—**448. tunditur** (вм. сложнаго гл.)=потря- 448
сается.—**magno pectore**=въ великодушномъ сердцѣ.—**persentit**= глубоко (сильно) чувствуетъ (per обозначаетъ проникновеніе дѣйствія черезъ весь объектъ).—**curas**=состраданіе, жалость (см. ст. 332).— **449. mens immota manet** соотв. ipsa haeret... въ ст. 445; asyndeton 449
усиливаетъ противоположеніе: «тѣмъ не менѣе его воля (въ противоп. pectus) непреклонна».—**lacrimae**: Энея; ср. ст. 444: frondes.—**inanes** предикативно; перев. нарѣчіемъ.

450. Tum vero=καὶ τότε δή: «и тогда», послѣ послѣдней на- 450
прасной попытки.—**fatis exterrita** по смыслу=приведенная въ ужасъ мыслью о предстоящей ей судьбѣ (т. е. предстоящимъ ей горемъ).— **451. orat** вм. desiderat.—**convexa** neutr. plural. въ значеніи сущ.: 451
«сводъ» (неба), здѣсь то же, что aurae въ ст. 388: божій свѣтъ.— **452. magis**=съ большей увѣренностью.—**peragat**=довести до конца.— 452
lucemque relinquat а именно разстаться съ жизнью (que explі-

cativum).—**453. vidit** фразеологич. глаг.=ей суждено было увидѣть.—**turicremis** къ aris (dat.)=на которыхъ сожигаются tura, т. е. «курящіяся ладаномъ».—**454. horrendum dictu:** ср. ст. 182; dictu остается безъ перевода.—**455.** Весь стихъ—поясненіе къ latices nigrescere.—**fusa** (вм. infusa): дополнить aris.—**obscenum** «отвратительный, зловѣщій».—**vina**=возліянія изъ вина, поэтому plur.—**456. non ipsi**=ne ipsi quidem.—**effata:** подраз. est.—**457. Praeterea** указываетъ на второе зловѣщее предзнаменованіе.—**in tectis:** какъ въ ст. 343.—**de marmore**=marmoreum.—**458. antiqui**=перваго (Сихея).—**459. velleribus** метонимія: шерстяныя ленты, повязки (infulae, vittae).—**festa** (собств. festus праздничный)=въ полномъ цвѣту.—**revinctum** относится къ templum.—**460. hinc:** изъ храма.—**exaudiri** относится къ visa (sunt): какъ ей показалось, ясно слышались.—**voces et verba** звуки (т. е. голосъ) и слова.—**vocantis**=зовущаго ее къ себѣ.—**461. visa:** дополнить sunt Didoni.—**viri**=coniugis.—**teneret**=«обнимала, покрывала»; у Гомера νὺξ κάτεχ' οὐρανόν.—**462. solaque** «и одинокій» (свойство совъ и филиновъ).—**bubo** здѣсь ж. рода, обыкновенно муж. род.: «филинъ».—**463. queri:** подраз. visa est ei; въ протяжномъ крикѣ совы Дидонѣ слышатся жалобы.—**longas voces** протяжные звуки.— **in fletum ducere** по смыслу=обращаетъ въ плачъ; in fletum=ita ut fletus fieri viderentur, а при ducere подраз. ex pectore.—**465. Agit** преслѣдуетъ.—**467.** Понятіе одиночества выражено тремя мыслями.—**sibi** относится къ videtur.—**incomitata** въ страд. значеніи.—**468. Tyrios**=свою свиту.—**469.** Сравненіе заимствовано изъ драматическихъ представленій времени Вергилія—трагедій Пакувія (220—130 г. до Р. Х.) на темы Эврипида (Βάκχαι) и Эсхила (Εὐμενίδες). Ср. рис. 13. Такими сравненіями пользовались, кромѣ поэтовъ, и ораторы. Оба сравненія здѣсь взаимно дополняются. Эней agit Дидону и она agitur veluti Pentheus... aut (veluti) Orestes и т. д.—**Eumenidum**=Furiarum.—**agmina**=хоръ въ трагедіи, раздѣленный на 2 полухора.—**Pentheus,** внукъ Кадма, оиванскій царь, за сопротивленіе, оказанное имъ введенію культа Вакха, былъ лишенъ разсудка и разорванъ вакханками. Исторія его разсказана въ Метаморфозахъ Овидія (кн. III, ст. 511 слѣд.).—**470.** Причина видѣнія—въ demens (ст. 469).—**471. Aut,** подраз. veluti: параллелизмъ въ сравненіи.—**Agamemnonius**=сынъ Агамемнона (possessivum вм. patronymicum).—**scaenis**

на сценѣ.—**agitatus** преслѣдуемый.—**472.** Въ началѣ стиха нужно 472
поставить **cum fugit** (изъ слѣд. стиха).—**matrem:** Клитемнестра
(собств. ея тѣнь) приняла образъ и аттрибуты фуріи.—**atris,** такъ
какъ они принадлежатъ къ подземному царству.—**473. que** при- 473
соединяетъ второстепенное обстоятельство и=«между тѣмъ какъ»
или=а.—**in limine:** храма Аполлона, куда Орестъ бѣжалъ, по совѣту
Аѳины, отъ фурій (Dirae).

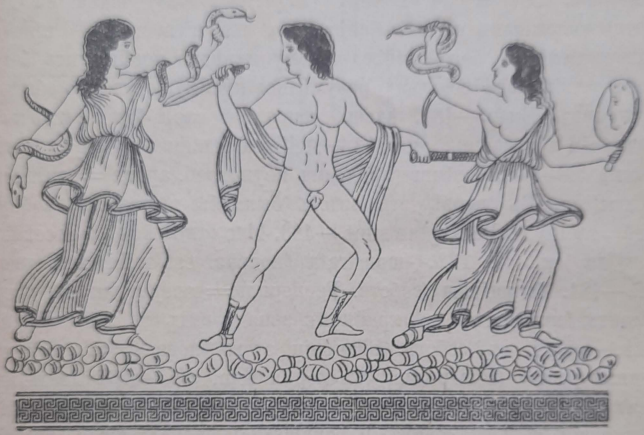


Рис. 13. Фуріи, преслѣдующія Ореста (по живописи на вазѣ).

474. concepit furias по смыслу=задумала безумное дѣло (furias 474
=furorem); ср. ст. 452.—**evicta** сломленная.—**475. decrevitque mori** 475
поясненіе къ concepit fur. (que=т. е.).—**ipsa** усиливаетъ secum:
наединѣ. — **modumque** родъ смерти. — **476. exigit** опредѣляетъ.— 476
dictis соединить съ **aggressa,** что въ переводѣ и будетъ главнымъ
предложеніемъ, а tegit и serenat слѣд. стиха сократятся въ при-
даточное. Обратная конструкція предложеній у В. объясняется
желаніемъ обратить особенное вниманіе на внѣшнія обстоятельства
главнаго дѣйствія.—**477. consilium:** прибавить мѣстоим. притяж.— 477
vultu (abl. loci, какъ и fronte)=подъ видомъ спокойствія, въ
спокойномъ выраженіи лица.—**spem fronte serenat** «проясняя чело
надеждой». Замѣчательно соотвѣтствіе словъ въ 2 частяхъ этого

478 стиха: consilium—spem, vultu—fronte и т. д.—**478. germana** род-
479 ная.—**viam** средство.—**gratare**=gratulare.—**479. reddat**=«должно» съ неопр. накл.—**cum:** Эней.—**vel** въ значеніи aut, такъ какъ возможно только одно изъ двухъ.—**co** abl. separat. при **solvat**
480 (=liberet).—**480.** Предварительное эпическое описаніе мѣста дѣйствія. Весь стихъ значитъ—на крайнемъ западѣ. — **Oceani** для ри-
481 млянъ—Атлантическій океанъ.—**solemque cadentem**=т. е. на...—**481. Aethiopum.** Эѳіопы по Гомеру (ἔσχατοι ἀνδρῶν) жили на двухъ противоположныхъ концахъ свѣта (на зап. и востокѣ), отличались благочестіемъ и богобоязнію, почему нерѣдко посѣщались богами; впослѣдствіи подъ эѳіопами разумѣлись преимущественно обитатели
482 верховьевъ Нила.—**482. axem:** дополнить caeli (синекдоха).—**umero**=in umero; см. рис. 12.—**stellis ardentibus aptum**=усѣянное яркими звѣздами: aptum (прич. отъ неупотреб. apĕre)=coniunctum, instructum. Въ прозѣ эта мысль была бы выражена наоборотъ:
483 cui (=caelo) stellae aptae sunt.—**483. hinc** относится къ sacerdos.—**Massylae:** см. ст. 132.—**monstrata** (подраз. est mihi) мнѣ указали
484 на...—**484. Hesperidum** (собств. Гесперіды=дочери запада) дочерей Атланта, имѣвшихъ на крайнемъ западѣ садъ съ золотыми яблоками.—**templi** въ собств. значеніи этого слова (=τέμενος): «священная роща» (tem-p-lum, отъ корня tem, τεμ—отрѣзывать, означаетъ земельный участокъ, преимущественно—приписанный къ святилищу, затѣмъ «храмъ»).—**epulasque.** Впереди нужно поставить quae, съ которымъ и соединить que; quaeque=quae et dabat et
485 servabat...—**draconi,** который стерегъ яблоки.—**485. sacros,** такъ какъ они, какъ свадебный подарокъ отъ Земли, были посвящены
486 Юнонѣ.—**486.** Поясненіе къ epulas: макъ и медъ—любимый десертъ древнихъ.—**soporiferum** просто epitheton ornans безъ отношенія къ смыслу рѣчи (здѣсь по отношенію къ дракону, котораго нельзя усыплять); такой же эпитетъ cara въ ст. 91. Сравн. въ русск. былин.: „Ты честна вдова Емельфа Тимофеевна, Уни-
487 май-ка своего чада милаго молодого Василія Буслаевича.—**487. Haec:** жрица.—**se** относится къ solvere.—**carminibus** «заклинаніями» въ стихотворной формѣ.—**promittit** увѣряетъ.—**solvere**=posse sol-
488 vere (дополнить curis изъ слѣд. ст.).—**488. ast** архаич. форма вм. at=а съ другой стороны.—**alitis:** подраз. mentibus.—**duras curas**
489/90тяжкія сердечныя муки.—**489. sidera** теченіе звѣздъ.—**490. noctur-**

nosque movet она также вызываетъ ночью (изъ гробницъ).—**manes** призраки.—**videbis** (поэтич. zeugma) относится и къ mugire (стонать) и къ descendere; перевести двумя глаголами.—**491. sub pedibus:** подраз. tuis.—**ornos** вм. arbores вообще: синекдоха.— **493. invitam:** заниматься магіей у римлянъ считалось преступнымъ.— **accingier** (подраз. подлежащее me) архаич. infin. praes. passivi въ значеніи греч. medium; поэтому и дополненіе artes въ acc.—**494. secreta** поэт. вм. нарѣчія. Смыслъ: такъ, чтобы въ городѣ не узнали.— **tecto interiore:** во дворѣ среди дворца, въ т. наз. peristylium римскаго дома, устройство котораго поэтъ переноситъ въ героическія времена. Ср. у Гоголя (М. Д.): «и повелъ его во внутреннія жилья».—**sub auras**=sursum,—гипербола, чтобы абстрактному понятію придать наглядность. (Также въ ст. 578 sub umbras=deorsum).—**495. erige:** при помощи слугъ.—**viri** вм. имени или мѣстоим. is, котораго В. избѣгаетъ.—**thalamo**=in thal.—**fixa reliquit:** въ подарокъ (см. ст. 647).—**496. impius** только въ отношеніи Д., а вообще pius (ст. 393).—**exuviasque omnes**=все, что онъ носилъ на себѣ (платье и вооруженіе).—**497. quo** черезъ которое.—**abolere** причинный asyndeton.—**498. cuncta monumenta**=все, что напоминаетъ.— **iubet** совѣтуетъ.—**monstratque** и указываетъ способъ (къ этому).— **499. pallor occupat ora:** при мысли о предстоящей ей смерти.— **500. Non tamen** несмотря на то (т. е. на замѣченную ею блѣдность сестры).—**novis sacris** (abl.) подъ необыкновеннымъ жертвоприношеніемъ.—**praetexere** «скрывать», или какъ въ ст. 172.—**501. credit** съ **non**=не думаетъ.—**mente** относится къ **concipit:** не можетъ представить себѣ...—**tantos furores** такого безумства.—**502. aut** соединит. союзъ (послѣ отрицанія).—**quam morte Sychaei** чѣмъ то, что было послѣ смерти (вслѣдъ за смертью) С., когда Дидона предавалась сильнѣйшему отчаянію, которое, однако, со временемъ прошло.—**503.** Неоконченный стихъ, какихъ въ Энеидѣ 58. Здѣсь Вергилій какъ будто намѣревался продолжать описаніе дальнѣйшихъ приготовленій, но остановился нарочно, чтобы сильнѣе выразить противоположность между услужливостью Анны и тѣмъ, какъ этими услугами намѣрена воспользоваться Дидона (поэтому въ слѣд. ст. **at**).

504. penetrali in sede=tecto interiore въ ст. 494.—**505. taedis atque ilice secta** относится къ ruga ingenti: костеръ изъ сосновыхъ и

506 дубовыхъ бревенъ; ilex собств. каменный дубъ.—**506. intenditque locum sertis:** можно сказать и serta loco intendere.—**locum**=pyram.—
507 **fronde funerea**=кипарисомъ.—**507. Super** парѣніе (объясняется далѣе словомъ toro).—**ensem,** который названъ въ ст. 495 arma.—
508 **508. effigiem:** Энея изъ воску. Сожженіе его обозначало желаніе ему смерти.—**toro** вм. in toro; по-русски на вопросъ «куда?».—**haud ignara futuri** litotes: «хорошо зная, что впереди»; этими словами Д. противополагается сестрѣ ея и жрицѣ, которыя были ignarae
509 futuri и полагали, что приготовляются символическія похороны Энея.—**509. aras:** при погребеніяхъ ставили часто два жертвенника.—**crines** (acc.) **effusa,** такъ какъ при чародѣйствѣ nil debet vinctum
510 esse, т. е. нужно быть свободнымъ отъ всякаго внѣшняго стѣсненія—узловъ, повязокъ и т. п.—**sacerdos:** упомянутая въ 483 ст.—**510. ter** относится къ tonat ore. Три—кабалистическое число.—**centum** (въ знач. «очень много») относится къ deos (боги преисподней).—**tonat ore** призываетъ громкимъ голосомъ.—**Erebumque...** эпич. полнота выраженія; que присоединяетъ части къ цѣлому (centum deos); перев.: «въ томъ числѣ».—**Erebum** personificatio подземнаго мрака (см. ст. 243).—**Chaos** (χαίνω) здѣсь олицетвореніе неизмѣри-
511 маго подземнаго пространства, поглощающаго людей; Хаосъ отецъ Эреба и Ночи.—**511 tergeminam** (τρίμορφος) **Hecaten** «тройственную Гекату», т. е. соединеніе Гекаты, Луны и Діаны (богини подземнаго царства, неба и земли); см. рис. 14.—**tria virginis ora Dianae** приложеніе къ Hecaten, при чемъ tria ora поясняетъ слово tergeminam, а virg. Dianae—Hecaten. Геката, богиня ночныхъ страховъ, блуждавшая вблизи могилъ и на перекресткахъ, отожествлялась съ Луной, уходившей во время новолунія въ царство тѣней, а такъ какъ Луна въ свою очередь отожествлялась съ Діаной, то Діана считалась тройственной богиней, и ей посвящались перекрестки (trivia). Геката при чародѣйствахъ, конечно, самая важная богиня, и потому въ перечисленіи боговъ она на послѣднемъ мѣстѣ.—
512 **512. latices simulatos** мнимую воду, т. е. замѣняющую настоящую.—
513 **fontis Averni** вм. въ подземномъ царствѣ.—**513. falcibus aenis** относится къ messae.—**ad lunam** при свѣтѣ луны (слѣдов. подъ вліяніемъ Гекаты).—**quaeruntur**=«достаютъ», такъ какъ, само собой разумѣется, не собираютъ ихъ теперь, а выбираютъ нужныя изъ запаса.—
514 **514. pubentes** свѣжія.—**cum lacte veneni**=полныя ядовитаго сока (lacte

=suco).—**515. quaeritur**, какъ quaeruntur въ ст. 513. **nascentis equi** 515
только-что родившагося жеребенка. **516. matri praereptus** дословно 516
«предвосхищенный у матери» (жеребенка). **amor**—«наростъ», по
греч. ἱππομανές, который мать сейчасъ при рожденіи будто бы про-
глатывала, вслѣдствіе чего и преисполнялась къ жеребенку матери-
нской любовью: по причинѣ такой силы этого нароста имъ ста-
рались овладѣть раньше ея и употребляли его для цѣлей чаро-
дѣйства.—**517. Ipsa:** Дидона, въ противп. жрицѣ.—**mola** (abl. modi) 517
съ жертвенной мукой: mola или, полнѣе, mola salsa—мука изъ
поджаренныхъ хлѣбныхъ зеренъ, смѣшанная съ солью, для посы-
панія головы жертвы. Здѣсь жертву представляетъ Дидона.—**mani-**
busque piis (т. е. puris)=съ обмытыми водой руками.—**518. unum** 518
exuta pedem vinclis «разувши одну ногу»; ср. прим. къ ст. 137.—
vinclis (abl.)=все, что одѣвается на ноги—сандаліи съ ремнями.—
in veste recincta «въ распущенной (т. е. безъ пояса) одеждѣ»—по
причинѣ, указанной въ 509 ст.—**519. moritura**=рѣшившись уме- 519
реть.—**conscia fati**=«которыя знаютъ ея судьбу»; въ этихъ сло-
вахъ извиненіе Д. въ умышленномъ издѣвательствѣ надъ sacra и
самоубійствѣ.—**520. sidera** все видятъ на землѣ и предвидятъ; 520
отсюда наука—астрологія.—**tum:** послѣ перечисленія извѣстныхъ ей
боговъ.—**si quod** (numen) «если еще какое» (εἴ τι)—обычная фор-
мула при молитвѣ, когда навѣрно не знаютъ, какое божество
покровительствуетъ извѣстному дѣлу (здѣсь—любви), но, пропустивъ
его, боятся его прогнѣвить.—**non aequo foedere amantes** по смыслу=
любящихъ безъ взаимности, отвергнутыхъ.—**521. memorque**=помня- 521
щее объ ихъ страданіяхъ.—**precatur:** дополн. numen.

522. carpebant=«вкушали». Собств. carpere «брать по частямъ»; 522
такъ viam carpere = оставлять за собою дорогу, проходя ее по
частямъ.—**523. per terras** = во всѣхъ странахъ; per въ раздѣлит. 523
смыслѣ.—**524. saeva aequora**=грозныя волны.—**medio lapsu** въ сре- 524
динѣ своего теченія (круга); lapsu=cursu.—**volvuntur:** дополн. cum
caelo.—**525. omnis ager** = всѣ нивы. — **pecudes** = стада. —**pictaeque** 525
volucres «пестрыя (т. е. различныхъ цвѣтовъ) птицы»; подраз.
iacent.—**526. quaeque** (=et quae) относятся къ volucres. Два вида 526
птицъ: 1) водяныя и 2) полевыя. — **aspera dumis rura**=поля, по-
росшія кустарниками; dumis abl. limitationis.—**527. somno** 527
abl. modi.—**positae**=iacentes.—**sub nocte silenti** = подъ покро-

528 вомъ безмолвной ночи. — **528. Lenibant** (архаизмъ; дополн. somno) относится къ согрога, какъ къ главному понятію. — **oblita** здѣсь



Рис. 14. Геката по мраморному рельефу IV вѣка до Р. Х., найденному на остр. Эгинѣ и находящемуся нынѣ въ Koenigswart'ѣ въ Богеміи.

пролептически, т. е. выражаетъ слѣдствіе глагола; перев.: «такъ что забывали» или «которыя тогда заб.»—**529. At non:** подраз. 529
queiscit; смыслъ: все успокоилось, но только не...—**infelix animi:** animi остается безъ перевода (locativus, какъ при amens въ ст. 203). —**Phoenissa**=финикійская царица.—**530. solvitur in somnos** 530
по смыслу=не можетъ заснуть успокоительнымъ сномъ.—**oculisve aut pectore... accipit** перестановка вм. aut pectore oculisve..., поясненіе къ solvitur in somnos. Союзы aut и ve—какъ продолженіе отрицанія nec unquam.—**noctem** метонимически вм. somnum (somnos); перев. мѣстоименіемъ или свободно: «спокойствія ночи».—**531. ingeminant** въ непереходн. знач.: «усиливаются».—**curae** 531
душевныя страданія (въ чемъ онѣ состоятъ, видно изъ ея рѣчи).—**rursusque** относится къ saevit amor: и снова тогда.—**resurgens**=возвращающаяся.—**532. saevit** бушуетъ.—**magno irarum aestu** «отъ 532
сильнаго прилива ярости»; мн. ч. (irarum) усиливаетъ понятіе ira, которое здѣсь почти=ненависть (plur. intensivus).—**fluctuat** (подлеж. Dido) метафора отъ моря. Переходы въ настроеніи Дидоны: тоска, любовь, ненависть.—**533. Sic adeo** «на этомъ-то», т. е. 533
на такихъ-то гнѣвныхъ мысляхъ: adeo усиливаетъ значеніе sic.—**corde**=въ душѣ.—**volutat:** volutare и volvere въ соединеніи съ corde, animo, secum—любимыя выраженія Вергилія вм. reputare (размышлять, разсуждать).—**534. En quid ago?** «Да что же, въ самомъ 534
дѣлѣ, я дѣлаю?» Смыслъ: какъ неразумно я поступаю!—Дидона съ удивленіемъ замѣчаетъ, какъ странны и нецѣлесообразны тѣ размышленія, которымъ она предается, и затѣмъ разсматриваетъ ихъ по частямъ, пока не приходитъ къ результату, выраженному въ ст. 547.—**Rursusne** относится къ experiar и petam.—**irrisa** по смыслу=съ презрѣніемъ отвергнутая (Энеемъ).—**535. experiar** по смыслу= 535
стану выбирать между...—**Nomadum** зависитъ отъ conubia (см. ст. 320).—**petam supplex** «и на колѣняхъ просить:» горькая иронія, такъ какъ это было бы величайшимъ униженіемъ для нея, даже какъ для женщины.—**536. sim dedignata:** coni. потому, что въ quos 536
заключается cum adversativum (=между тѣмъ какъ ихъ); перев.: «пренебрегла какъ недостойными».—**maritos** (приложеніе)=брака со мною.—**537. igitur** вводитъ второй рядъ возможныхъ слу- 537
чаевъ, послѣ подразумѣваемаго вывода изъ предыдущаго—«но это невозможно, немыслимо».—**classes** вм. sing.—**ultima** (къ iussa)=по-

зорнѣйшія (для нея какъ царицы). Ср. ultima poena «самое же-
538 стокое наказаніе (казнь)».—**538. Sequar** здѣсь въ двухъ значеніяхъ: 1) обыкновенномъ съ доп. classes=«послѣдую за» и 2) въ переносномъ съ доп. iussa, вм. exsequar. (Срав. слѣдовать за кѣмъ и чему).—**quiane** не потому ли (по смыслу дополняется: возьмутъ [примутъ] они меня), что.—**iuvat** (подраз. eos)=имъ пріятно вспомнить.—**ante** нарѣчіе.—**levatos** (опущено esse и подл. se) соединить съ auxilio и, дополнивъ черезъ a me, перевести лучше дѣйствит.
539 залогомъ.—**539. et:** подразум. также quia.—**bene stat** свято хранится.—**apud memores.** Свободн. перев.: «въ ихъ памяти».—**facti=**
540 beneficii.—**540.** Повтореніе уже высказанной мысли.—**fac velle** (подраз. me)=«допустивъ, что захочу» или «пожелай я даже» (слѣдовать за флотомъ).—**me sinet:** дополн. то же, что и при velle.—**ratibusve** вм. quisve ratibus...; ve=«и», такъ какъ ожидается отвѣтъ **на** весь вопросъ безъ выбора.—**superbis** обычное у поэтовъ пере-
541 несеніе признака лица на неодушевленные предметы.—**541. invisam**
542 ставшую ненавистной (какъ благодѣтель—неблагодарному).—**542. Laomedonteae gentis:** Лаомедонтъ, обманувшій даже Нептуна и Аполлона, построившихъ за обѣщанную плату стѣны Трои, здѣсь пред-
543 ставитель всего клятвопреступнаго рода.—**543. Quid tum?** Смыслъ: что же произойдетъ потомъ, если меня примутъ?—**Sola:** впереди поставить «неужели».—**fuga** abl. modi при comitabor; перев.:
544 «убѣгая изъ отечества» или: «какъ бѣглянка».—**544. an** или, можетъ быть.—**Tyriis** abl. при stipati.—**manu** соотвѣтствуетъ слову
545 «дружина» (que здѣсь explicativum).—**545. inferar**=me inferam (въ противопол. къ fuga comitabor) во враждебномъ смыслѣ: «нападу»; дополн. «на троянцевъ» (Troianis).—**Sidonia urbe** вм. Tyro («откуда?»).—**vix**=только-что.—**revelli** выраженіе, указывающее на
546 то, какъ трудно было имъ разстаться съ отечествомъ.—**546. agam** погоню (futurum по смыслу=coni. dubitativus).—**pelago** поэт. дат. и. вм. in съ вин. п. («куда?»).—**dare vela**=«отдать паруса» (veu-
547 tis не переводится).—**547. Quin** (adhortativum=«Нѣтъ, лучше» или: «Итакъ лучше»...—**ut merita es:** объясненіе въ ст. 550 и слѣд.—
548 **548.** Дидона упрекаетъ сестру, какъ первую виновницу ея несчастій (см. ст. 9—55).—**lacrimis evicta meis** до нѣкоторой степени
549 оправданіе для Анны.—**furentem:** отъ любви къ Энею.—**549. oneras, obicis:** praes. выражаетъ живость воспоминанія о началѣ страданій;

въ перев. «отягчила и бросила на жертву».—**550.** Поясненіе ст. 550
547: ut merita es.—**Non licuit:** подраз. me.- **thalami expertem** по
смыслу=въ незаконномъ союзѣ. **sine crimine**=безнаказанно.—**551.** 551
more ferae подобно дикому звѣрю.—**nec** собств. «и безъ того чтобы
не»; въ переводѣ это предл. подчинить. - **tales tangere curas**=«ис-
пытывать столь тяжкія мученія».—**552.** Дидона вспомнила о дан- 552
ной ею клятвѣ (ст. 24—27).—**Sychaeo** употреблено какъ прилагат.
(вм. Sychaei); см. ст. 40.—**553. pectore**=e pectore. 553

III. Отъѣздъ Энея и смерть Дидоны.

Ст. 554—583. Отъѣздъ Энея.

Меркурій вторично является къ Энею, спокойно спящему на кормѣ своего корабля, будитъ его и велитъ немедленно отплыть, такъ какъ ему угрожаетъ страшная опасность—нападеніе со стороны Дидоны (554—570). Эней поднимаетъ товарищей и покидаетъ на зарѣ Карѳагенъ (571—583).

554. certus eundi будучи увѣренъ въ отъѣздѣ, gen. gerund. 554
вм. infin.: поэты значительно расширяютъ кругъ adiectiva relativa,
употребительныхъ въ прозѣ, присоединяя много новыхъ по образцу
греч. яз.—**555. carpebat somnos** собств. «по частямъ» (поэтому мн. 555
ч. somnos) вкушалъ сонъ.—**rebus**=все необходимое.—**paratis:** для
отплытія.—**556. se** относится къ obtulit.—**eodem vultu** (abl. qua- 556
lit.): какъ и въ первый разъ.—**557. visa est:** подр. huic.—**558.**
Versus hypermeter.—**omnia** acc. при similis по образцу греч.557/8
яз. вм. abl. (limitationis).—**coloremque** (que элидируется
передъ слѣд. et): цвѣтъ лица Меркурія, вѣстника боговъ и бога гим-
настики, загорѣлый, темный, но формы его тѣла—идеалъ юноше-
ской красоты.—**559. membra decora iuventa**=красотою юности блиста- 559
ющіе члены.—**560. hoc sub casu:** sub здѣсь показываетъ непосред- 560
ственную близость по времени; casu=periculo.—**ducere somnos** та-
кое же описат. выраж. вм. dormire, какъ въ ст. 555 carpebat
somnos; перев.: «предаваться сну.»—**561. circum** соединить въ одно 561
слово съ глаг. stent.—**562. demens** (=νήπιος) относится къ предыд. 562
и послѣдующему предложенію. — **Zephyros** частное понятіе вм. об-
щаго (вѣтры).—**563. Illa:** Дидона.—**dolos:** по отношенію къ Энею; 563
dirum nefas: по отношенію къ себѣ—«жестокое, безбожное дѣло»;

564 dirus поэтич. выраженіе=durus (наше «лютый»).—**564. certa mori** твердо рѣшивъ умереть.—**fluctuat** сократить въ дѣеприч.: «волну-
565 ясь».—**irarum**=отчаяннаго гнѣва; ср. ст. 532. — **565. Non fugis**= и ты не думаешь бѣжать.—**praecipitare** въ неперех. знач.=praecipitem fugere; въ переводѣ можетъ остаться только fugere, такъ какъ praeceps (безъ оглядки) уже есть выше.—**potestas:** подраз. est.
566 —**566. Iam** скоро.—**trabibus** pars pro toto: разумѣются карѳагенскія суда.—**saevasque** «грозные», такъ какъ ими зажгутъ ко-
567 рабли Энея.—**567. iam**, т. е. videbis.—**fervere:** см. ст. 407.—**flam-**
568 **mis:** отъ троянскихъ кораблей.—**568. attigerit Aurora** Аврора (т. е.
569 лучи ея) застанетъ.—**569. heia** (=eia) восклицаніе=нашему «ей!» —**rumpe** вм. сложнаго abrumpe (—какъ цѣпь).—**moras**=«всякое промедленіе».—**varium et mutabile** прилагат. въ знач. существительнаго; перев.: «существо легкомысленное и измѣнчивое» (сказуемое). Asyndeton причинное. Связующая мысль: не вѣрь спокойствію Дидоны, послушайся меня; вѣдь...

572 **572. corripit e somno corpus.** Свободн. перев.: «просыпается и
573 быстро вскакиваетъ».—**fatigat** (подраз. hortando)=торопитъ.—**573.**
574 **Praecipites vigilate**=скорѣй проснитесь и встаньте.—**574. solvite vela** =поднимите паруса (собранные паруса привязывались къ мачтамъ).
575 —**citi**=проворно.—**aethere** вм. caelo—**575. festinare fugam** поспѣшить бѣгствомъ, ускорить отъѣздъ.— **tortos** (собств. «витые»), какъ epitheton ornans, не переводится.—**funes** «канаты», которыми привязывали корабли (retinacula въ ст. 580).—**incidere:** чтобы не терять времени на ихъ отвязываніе.—**que** въ перев. лучше опустить,
576 переводя incidere дѣеприч.—**576. Sequimur te** фигура apostrŏphe —обращеніе къ отсутствующему лицу, какъ бы къ присутствую-
577 щему.—**deorum** вм. deus, у Гом. δῖα θεάων (gen. partit).—**577. quisquis es** сказано изъ предосторожности, такъ какъ явленіе было не вполнѣ ясно: богъ былъ только Mercurio similis.—**ovantes** съ ликованіемъ.—**578. Assis**=будь съ нами.—**placidus** предикативное прила-
579 гат.: «милостиво».—**caelo**=in caelum.— **579. sidera dextra** благопріятныя (для плаванія) созвѣздія.—Отъ созвѣздій, т. е. отъ восхода и заката ихъ, зависѣла, по мнѣнію древнихъ, погода и вѣтры.— **feras**=пошли, зажги. Dixit—egerit обычное у поэтовъ сочиненіе
580 вм. подчиненія предложеній.—**580. ferit retinacula** перерубаетъ при-
581 чалы (конечно, у своего корабля).—**581. omnes simul habet** овла-

дѣло разомъ всѣми.—**rapiuntque ruuntque** рисуетъ поспѣшность, съ какою они заканчиваютъ приготовленія (rapiunt) и отплываютъ (ruunt).—**582. litora deseruere** по смыслу=ужъ берега опустѣли.— **latet**=«не видно», т. е. всю поверхность моря покрыли корабли (sub classibus=sub navibus), такъ ихъ было много.—**583. annixi:** подразум. ad remos.—**torquent spumas** вздымаютъ (ими) пѣну.—**et caerula verrunt** перев. сокращенно: «приводя въ движеніе синія волны».

582

583

Ст. 584—665. Смерть Дидоны.

Дидона изъ дворца видитъ отъѣздъ троянцевъ и посылаетъ имъ проклятія (584—629). Послѣдній монологъ Дидоны, во время котораго она закалываетъ себя мечомъ, оставленнымъ Энеемъ (630—665).

584. prima (Aurora) здѣсь по смыслу=«при первомъ появленіи» или «едва» (отнести къ глаголу).—**585. Tithoni:** мужа Авроры: Tithonus, сынъ Лаомедонта, былъ похищенъ Авророй и по ея просьбѣ получилъ отъ Зевса безсмертіе, но безъ вѣчной юности, о чемъ Аврора забыла попросить **croceum:** это любимый цвѣтъ Авроры; ср. у Гом. κροκόπεπλος Ἠώς. — **586. Regina... ait** присоединено къ предыдущему предлож. паратактически вм. обычнаго подчиненія черезъ союзъ cum (additivum).—**e speculis** можно перевести: «съ башни дворца» (= arce ex summa въ ст. 410). — **albescere lucem** перевести какъ albescente luce, опустивъ союзъ et въ слѣдующемъ ст.— **587. aequatis velis** на одинаково отданныхъ парусахъ, т. е. «равномѣрно» —**588. litoraque:** подраз. vacua. Соединить: litora vacua et portus vacuos.—**sine remige** въ собират. смыслѣ.—**portus:** plur., такъ какъ имѣется въ виду гавань во всемъ ея протяженіи. - **589. terque quaterque** формула для выраженія повторяющагося дѣйствія.— **pectus** acc. въ зависимости отъ percussa—ударивъ себя въ... (такой же вин. comas въ слѣд. ст.).— **590. flaventes** золотистые.—**abscissa** перевести «вырывая» (синонимъ съ evellere). Сказуемое главнаго предл. ait въ слѣд. стихѣ. Важный моментъ для Дидоны: исчезновеніе послѣдней надежды.— **Pro** o! (Ср. pro dii immortales!)—**ibit** «неужели же онъ уѣдетъ?» Съ наступленіемъ этого дѣйствія втор е (illuserit) уже будетъ окончено

584

585

586

587

588

589

590

591 (поэтому fut. exactum).—**591. hic** подлеж. къ ibit.—**et illuserit**
можно перевести дѣеприч. Замѣтить контрастъ: advena—regnis,
592 пришлецъ и царица. — **592. Non arma expedient:** изъ кладовыхъ;
593 подлежащее Тугіі. Буд. вр. обозначаетъ требованіе.—**593. deripi-**
entque=и быстро стащатъ (въ море).—**rates**=naves.—**ite** бѣгите.—
594 **594. flammas** огни, т. е. факелы. — **date tela** по смыслу = раздайте
595 оружіе. — **595.** Дидона приходитъ въ себя, сообразивъ, что никто
не услышитъ ея приказаній съ башни.—**aut** (=и) лучше не пере-
596 водить.—**596. Nunc** = только теперь. — **facta impia** = вѣроломство
597 Энея. — **tangunt:** tangere здѣсь по смыслу = поражать.—**597. Tum**
decuit: подраз. te tangi.—**dabas:** подраз. ei.—**En dextra fidesque** =
такъ вотъ какова вѣрность (дополнит. того); dextra внѣшній знакъ
598 отвлеченнаго понятія fides.—**598. patrios** = patriae.—**aiunt** = будто
бы: Дидона, разувѣрившись въ pietas Энея, болѣе этому не вѣ-
599 ритъ.—**599. subiisse umeris** (abl. instr.) **parentem.** Эней вынесъ
на плечахъ изъ взятой Трои дряхлаго (aetate confectum) Анхиза.
Описаніе этого поступка Энея во II п. (ст. 721). Ср. рис. 15.—
600 **600. abreptum:** отъ спутниковъ. — **divellere corpus** «разорвать его
на части»: Дидона припоминаетъ поступокъ вакханокъ съ царемъ
Пенеемъ (см. ст. 469) и съ поэтомъ Орфеемъ.—**undis** поэтич. дат.
601 п. вм. in undas; перев.: «по волнамъ». — **601. spargere** «разбро-
сать». Этотъ родъ смерти особенно жестокъ, такъ какъ остаться
безъ погребенія у древнихъ считалось величайшимъ несчастіемъ:
душа въ такомъ случаѣ не могла попасть въ адъ и блуждала передъ
602 дверьми его сто лѣтъ. — **602. patriis:** его отца, Энея. — **epulandum**
на угощеніе. Такъ Прокна, жена оракійскаго царя Терея, подала
ему изъ мести за ужиномъ убитаго сына Итія, а Атрей, отецъ
Агамемнона и Менелая, такъ же поступилъ съ братомъ своимъ Ѳіе-
603 стомъ, убивъ его сына Плейсѳена.—**603. fuerat:** фактъ возможный
представленъ какъ совершившійся.—**Fuisset** по смыслу=допустимъ
604 (coni. concess.). — **604. quem metui** = кого мнѣ было бы тогда
бояться?—**in castra:** дополнить nautica, такъ какъ станъ Энея со-
605 стоялъ изъ кораблей, какъ греческій подъ Троей.—**605. foros** на-
606 стилки, палубы. — **606. cum genere.** Смыслъ: такъ что никого бы
не осталось для продолженія рода. — **exstinxem** сокращено изъ
exstinxissem: syncope.—**super** нарѣчіе.—**memet dedissem:** допол-
607/8 нить morti.—**607. flammis**=палящими лучами. — **opera** дѣла.—**608.**

interpres посредница.—**curarum** въ бѣдствіяхъ.—**conscia** свидѣтельница.—**Iuno:** Pronuba (ст. 59). **609. nocturnis triviis** вм. noctu in triviis.—**Hecate:** см. ст. 510.—**ululata** pass. отъ непереходн. глагола: «призываемая воемъ».—**610. Diae** = furiae. — **di morientis Elissae**— упомянутыя въ ст. 520/1 мстительныя божества. — **611. haec** = мои слова. — **accipite:** accipere здѣсь «благосклонно принимать», «внимать».—**meritum... numen.** Смыслъ: обратите ваше могущество въ помощь моему горю, какъ я это заслужила, т. е. отомстите за меня ради моихъ заслугъ.— **612. audite** выслушайте до конца (exaudite).— **nostras**=мои.—**Si** (если ужъ) соединить съ necesse est, отъ котораго зависитъ acc. c. inf. —**tangere portus** «достигнуть гавани» вообще (plur. generis). —**613. infandum caput** =злодѣю (подлеж. къ tangere). — **ac terris annare** сократить въ придат. предлож. — **614.** Развитіе мысли, заключающейся въ necesse est.—**haeret**=неотвратимо положенъ.—**615.** Дидона подъ вліяніемъ аффекта разсуждаетъ нелогично: если fata требуютъ, чтобы Энеи достигъ своей цѣли, то ей не слѣдуетъ проклинать его за то, что онъ ее покинулъ.— **at**=то пусть же онъ...—**bello et armis** синонимич. соединеніе (см. ст. 15).—**populi:** рутуловъ съ царемъ Турномъ.—**616. finibus extoris.** Эней долженъ былъ, оставивъ въ лагерѣ сына, отправиться изъ Лаціи къ этрускамъ и Эвандру просить помощи.—**617. indigna**

609 611 612 613 614 615 616 617



Рис. 15. Эней съ Анхизомъ и Асканіемъ (античная статуетка изъ терракоты).

funera по смыслу=«незаслуженную ими смерть», такъ какъ они—
618 жертвы честолюбивыхъ замысловъ Энея.—**618. se sub leges pacis**
619 **iniquae tradiderit**=подчинится условіямъ тяжелаго мира.—**619. aut** въ отриц. предлож.=и.—**optata** epitheton ornans при luce.—
620 **620. ante diem** = «преждевременно». Эней, дѣйствительно, утонулъ въ р. Нумиціи черезъ 3 года послѣ заключенія мира.—**inhumatus:** изъ cadat восполняется, какъ его слѣдствіе, iaceat. Самое ужасное
621/2 пожеланіе (ст. 601).—**621. precor** вм. imprecor.—**622. stirpem:** Энея;
623 **genus:** Romanum.—**623. exercete**=преслѣдуйте.—**odiis** = непримири-
624 мой ненавистью: plur. intensivus.—**624. munera:** какъ поминальные дары, т. е. возліянія изъ молока, вина и меда (= infe-
625 riae).—**populis:** разумѣются кароагеняне и римляне.—**625. Exoriare** такъ назыв. apostrophe.—**aliquis** = кто бы ты ни былъ.—**nostris** не = meis.—**ex ossibus** (подраз. crematis) = ex cinere; такъ возрождается изъ пепла черезъ большіе промежутки времени птица
626 феникъ (φοίνιξ). — **ultor:** Ганнибалъ. — **626. face ferroque** = болѣе
627 прозаическому ferro et igni.—**sequare** = persequare.—**627. olim** здѣсь относится къ будущему вр., какъ иногда наше «нѣкогда». Ср.
628 у Пушк.: «И молча нѣкогда вкругъ старца соберутся».—**628.** Поэтич. конструкція: acc. въ зависимости отъ imprecor; въ прозѣ было бы ut sint contraria litora litoribus, fluctibus undae, arma
629 armis, imprecor.—**629.** Versus hypermeter: этимъ излишествомъ поэтъ наглядно представляетъ чрезмѣрную силу ненависти **Дидоны.—ipsique nepotesque**=какъ сами они (т. е. живущіе теперь), такъ и потомки ихъ.

630 **630. et partes animum** и т. д.: ср. ст. 285/6. Всѣ ея мысли на-
631 правлены теперь только на quam primum и т. д.—**631. abrumpere**
632 **lucem** (lucem = vitam) оборвать нить жизни.—**632. affata:** подраз.
633 est.—**633. suam** (подраз. nutricem) вм. обычнаго eius.—**patria antiqua** (опущено in): въ Тирѣ.—**cinis ater habebat** по смыслу = обратилась во прахъ (ater, какъ имѣющій отношеніе къ смерти). Душа покойника (manes) послѣ смерти не разлучается съ тѣломъ (см. ст. 29); этимъ объясняется употребленное здѣсь поэтомъ выраже-
634 ніе.—**634.** Дидона удаляетъ неудобнаго свидѣтеля.—**mihi** = моя.
635 **635.** Послѣ **dic** опущено ut для краткости и большей силы рѣчи.—**corpus** свое тѣло, себя.—**fluvialī lympha** (поэтич. вм aquā), какъ болѣе чистой, обыкновенно окропляли себя передъ жертвоприно-

шеніемъ; предварительное очищеніе при немъ считалось необходимымъ. — **636. pecudes:** черныхъ, такъ какъ они предназначались 636
въ жертву подземнымъ божествамъ. — **monstrata:** см. ст. 498. — **piacula** умилостивительныя средства; средства эти (ст. 496 слѣд.) были уже принесены и, слѣдовательно, сказанное въ 635 и 636 ст. только предлогъ для удаленія Барки. — **637. Sic** = исполнивъ это. — **pia vitta.** 637
Священная vitta — длинная лента съ концами, обшитыми бахромой; ею перевивали infulam (шерстяной головной уборъ жрецовъ), опуская концы на затылокъ, а затѣмъ обвязывали ими всѣ предметы, имѣвшіе какое-либо отношеніе къ совершаемому обряду. — **638. Iovi** 638
Stygio названіе Плутона, владыки Аида, отъ подземной рѣки Стикса; жена его Прозерпина называлась иногда Iuno inferna. — **rite** относится къ incepta и къ paravi (приготовленія описаны въ ст. 504 и слѣд.). — **incepta paravi** по смыслу = начала приготовлять; incepta замѣняетъ здѣсь недостающее partic. perf. activi (= ἄρξαμένη). — **639. est animus** = in animo est. — **que** = и тѣмъ, и такимъ обра- 639
зомъ. — **curis** страданіямъ. — **640. Dardaniique** и т. д.: que опустить, 640
подчинивъ это предложеніе предыдущему. — **capitis** род. опредѣлительный при rogum, показывающій его содержимое; по-русски предлогъ «съ». Подъ capitis здѣсь разумѣется указанное въ ст. 508 effigies Энея. — **641. studio** abl. modi (=studiose). — **642. trepida** 641/2
по смыслу = съ лихорадочной поспѣшностью. — **coeptis immanibus effera.** Мерзляковъ перев.: «въ пылу злыхъ думъ»; effera = furens: ужъ обезумѣвши. — **643/4.** Внѣшніе признаки безумія. — **sanguineam** 643/4
aciem = налитыми кровью глазами. — **maculisque... interfusa genas** = съ дрожащими и въ багровыхъ пятнахъ щеками. — **pallida** поблѣднѣвъ. — **morte futura** abl. causae, относящійся къ volvens aciem, interfusa и pallida; свободн. перев.: «при мысли о...» — **645. inte-** 645
riora limina: ведущіе къ sedes penetralis (ст. 504). — **irrumpit:** вслѣдствіе того, что она effera. — **646. furibunda** = стремительно 646
(собств. «бѣшено»), — **rogos** plur. generis (ст. 87), вм. sing. —
647. quaesitum munus приложеніе къ ensem. Слѣдуетъ предположить, 647
что Д. получила этотъ мечъ отъ Энея въ подарокъ. — **648. vestes... 648**
cubile: разумѣются положенныя на костеръ, по приказанію Дидоны, exuviae и lectus iugalis (см. ст. 496). — **649. lacrimis et mente:** 649
первое есть слѣдствіе изъ второго, такъ какъ слезы Дидоны вызваны воспоминаніями о минувшемъ счастіи. — **650. incubuitque di-** 650

xitque novissima verba: quo — que указываетъ на одновременность обоихъ дѣйствій; поэтому можно перев.:... «со слѣдующими послѣдними словами» (novissima ср. по знач. съ novissimum при agmen).—
651 **651.** Перемѣна въ настроеніи Дидоны: она становится опять кроткою женщиною.—**Dulces** = прежде столь дорогіе. — **exuviae** (exuo): см. ст. 496.—**fata deusque** = fata Iovis въ ст. 614; deus —испол-
652 нитель fata и блюститель ихъ.— **652. hanc** = meam. — **meque:** que какъ въ ст. 639.—**curis** abl. separat. (ст. 639) при exsolvite.—
653 **653. Vixi** (perf. logicum) по смыслу = «жила не даромъ, жизнь моя протекла не безъ пользы».—**dederat:** уже при рожденіи; поэтому
654 plusqpf.—**cursum** путь.—**654. magna** поставлено предикативно (при ibit).—**mei** вм. mea.—**sub terras** = sub umbras въ ст. 660: въ глубь земли.—**imago** = umbra. Человѣкъ, по представленію Гомера, имѣетъ и подъ землей такой же ростъ, голосъ и глаза, какъ и на землѣ; только тѣло его не имѣетъ никакого объема и не живетъ настоящею жизнью, хотя тѣни ходятъ, говорятъ, плачутъ и пьютъ кровь, слѣдовательно нуждаются въ пищѣ и въ загробной жизни.—
655 **655.** Поясненія къ vixi.—**mea** съ особымъ удареніемъ и по смыслу =
656 «дѣло моихъ рукъ».—**656. virum:** за Сихея. — **poenas recepi** (выраженіе аналогичное съ poenas repetere)=poenas debitas repetendo recepi. Дидона убѣжала съ богатствами, изъ-за которыхъ братъ ея
658 совершилъ убійство.—**658. Dardaniae carinae** корабли троянцевъ.
659/60 **659. os** acc. при impressa (грецизмъ). — **660. sic, sic iuvat,** говоритъ Д., поражая себя мечомъ.—**sub umbras** = sub terras (ст.
661 654).—**661. Hauriat oculis** по смыслу = пусть насладится видомъ.—
662 **ab alto** съ моря.—**662. Dardanus** здѣсь сущ.—**omina**=зловѣщія предзнаменованія (для его путешествія); **mortis** gen. explicativus. Эней, постоянно смотрѣвшій въ сторону Карѳагена, замѣтилъ огонь, и сердце у него заныло, такъ какъ въ этомъ онъ увидѣлъ пророчество бѣдъ. (Начало слѣдующей, 5-й пѣсни).
663 **663. atque** по смыслу = cum additivum. — **media inter talia** (дополнить verba), ст. е. немедленно послѣ...—**ferro**=ensem въ слѣд.
664 ст.—**664. comites**=famulae въ ст. 391.—**cruore spumantem**=«покрытый кровавой пѣной». Вергилій по образцу греческихъ трагиковъ представляетъ Дидону уже мертвой, а не убивающей себя.—**sparsas**=conspersas, какъ въ ст. 21.

Ст. 665—687.—Скорбь кароагенянъ и Анны.

666. atria здѣсь = дворецъ. — **concussam** сказано пролептически (см. ст. 22).—**bacchatur** выраженіе, живо представляющее дѣйствіе и распространеніе слуха. — **667. femineo** относится и къ gemitu; перев. существит. Зіяніе (hiatus) оставлено намѣренно.— **668. tecta** дома. — **fremunt** ставится обыкновенно только при одушевленномъ подлежащемъ.—**magnis plangoribus** сильными ударами въ грудь.—**669. non aliter**=совсѣмъ такъ (какъ будто бы).—**immissis hostibus** (подраз. a ducibus) = «по вступленіи враговъ» или «занятый врагами» (Кароагенъ). — **670. flammaeque furentes** = въ то время какъ (que) бѣшеное пламя. — **671. culmina perque** = perque culmina (=tecta).—**hominum** и **deorum** зависятъ отъ culmina и поставлены вм. domorum и templorum.—**volvantur.** Мы сказали бы: «разливалось бы».

672. Audiit: подлеж. soror. — **trepido cursu** соединить съ ruit.— **exterrita** приведенная въ ужасъ. — **673. unguibus,** какъ и pugnis, abl. instrum. при foedans. — **foedans** перевести двумя глаголами. — **pectora** вм. sing. — **674. per medios ruit** (praes.) = летитъ, пробиваясь черезъ толпу. — **clamat** призываетъ. — **675. Hoc illud fuit** = такъ вотъ что это было! — **Me fraude petebas** = твоей цѣлью было меня обмануть? — **676. iste** = твой. — **677. Comitemne** можно перевести словомъ «участіе».—**678. ad fata**=ad mortem.—**vocasses**=utinam vocasses.—**679. ferro** соединить съ dolor: боль отъ...— **tulisset**=abstulisset.—**680. His**=собственными.—**struxi** по смыслу= должна была устроить (дополненіе заимствуется изъ ст. 676).— **vocavi voce**=magna voce vocavi: громко призывать. — **681. sic te posita** = при такомъ твоемъ положеніи. — **crudelis:** такъ называетъ себя Анна въ отчаяніи за то, что помимо своей воли помогла ей лишить себя жизни и не была при ней въ послѣднюю минуту, хотя собственно crudelis не она, а Дидона.—**abessem:** дополн. tibi.— **682. exstinxti** вм. exstinxisti; ср. ст. 606. — **populumque patresque** (=сенатъ и народъ) сказано съ римской точки зрѣнія.—**683. Sidonios** вм. тирскихъ (кароагенскихъ). — **Date** съ coni. = date ut (abluam); по смыслу это выраженіе=permittite.—**684. super** нарѣчіе.— **685. ore legam:** по римскому обычаю остававшіеся въ живыхъ принимали послѣдній вздохъ умирающаго своими устами. Если за-

пятую послѣ errat уничтожить, а super соединить съ ore (въ значеніи «на устахъ»), то legam можно принять въ значеніи auribus captem (ср. выраженіе sermonem legere alicuius, «подслушивать») и смыслъ фразы будетъ тотъ, что Анна желаетъ убѣдиться, возможно ли еще спасеніе; при такомъ предположеніи дѣйствія Анны, описанныя въ трехъ слѣд. стихахъ, являются ея попытками спасти

686 сестру. — **686. semianimemque** (первое i — согласный звукъ) по смыслу = «холодѣющую», вслѣдствіе чего Анна и старалась согрѣть ее (fovebat). — **sinu** = на гру-
687 ди. — **687. cruores.** Plur. указываетъ на обиліе крови: «потоки крови».



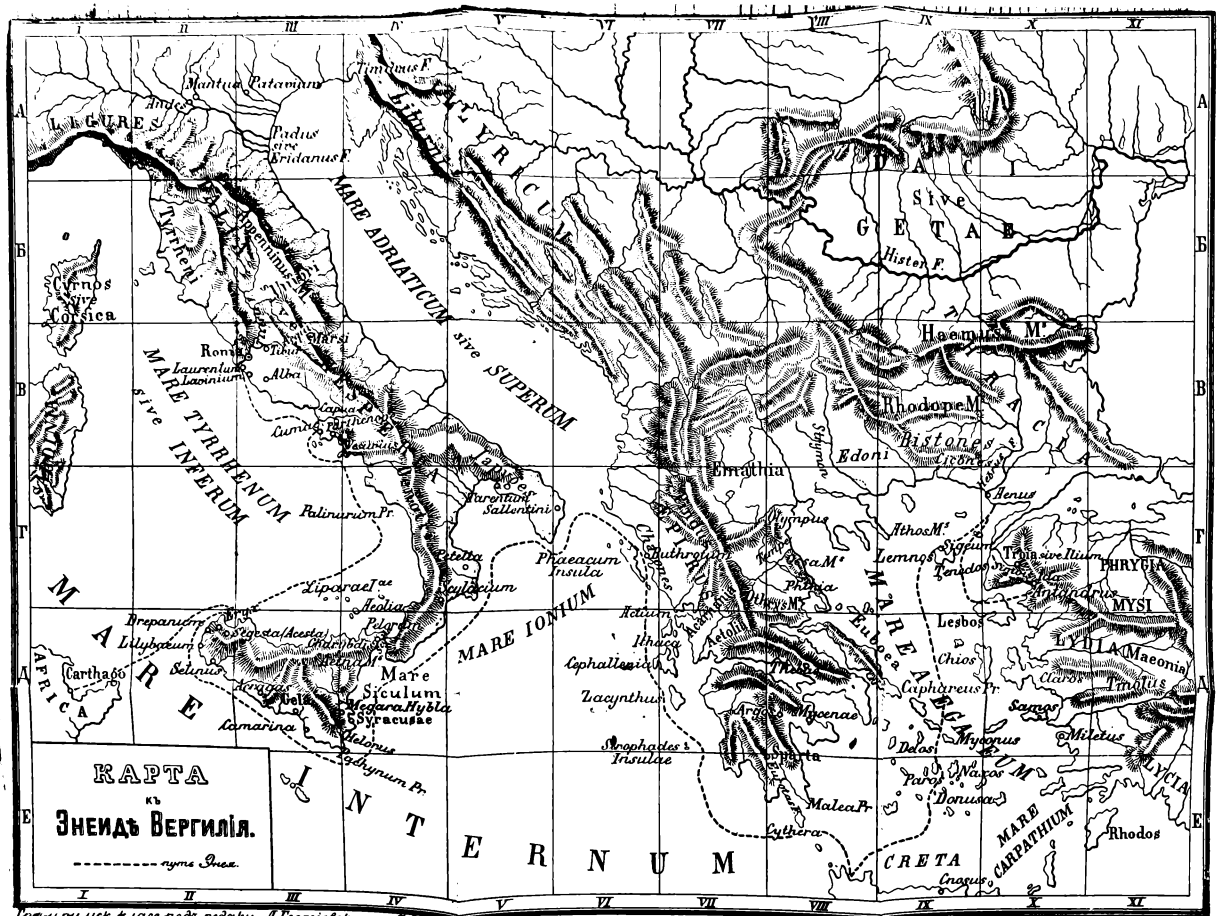
Рис. 16. Ирида по живописи на вазѣ.

Заключеніе.

Ст. 688 — 705. Предсмертныя муки Дидоны прекращаются по милости богини Юноны.

688 **688. Illa:** Дидона. — **graves** = отяжелѣвшія. — **oculos** метонимически вм. «вѣки» (см. ст. 185). — **rursus** во
689 второй разъ (ст. 664). — **689. stridit:** при дыханіи. — **sub**
690 **pectore** глубоко въ... — **690. sese** относится къ attollens и къ levavit. — **que** expli-
691 cativum. — **691. revoluta est** по смыслу = падала навзничь. — **toro** поэт. дат. п. вм. in torum. — **errantibus:**
692 такъ какъ она безъ сознанія. — **692.** Обиліе спондеевъ въ стихѣ наглядно выражаетъ трудность, съ какою она quaesivit lucem. — **reperta luce:** въ послѣднюю минуту сознаніе вернулось къ Дидонѣ,

и вмѣстѣ съ тѣмъ ей стало жаль разстаться съ жизнію.—**693. Iuno,** 693
какъ regina deûm, пользуется эпитетомъ Юпитера — omnipotens
(ст. 220).—**miserata** вм. miserita.—**694. difficilesque obitus** = «труд- 694
ная кончина».—**Irim.** Ирида — вѣстница Юноны; радуга обозна-
чаетъ ея путь. Въ Иліадѣ она встрѣчается нѣсколько разъ съ
эпитетомъ ποδήνεμος («съ быстрыми какъ вѣтеръ ногами») и имѣетъ
золотыя крылья. Изображенія ея встрѣчаются почти исключительно
на вазахъ (см. рис. 16).—**695. animam nexosque artus** по смыслу= 695
связь тѣла съ душой (собств. «душу и тѣсную связь членовъ
[между собой]», которая удерживаетъ душу какъ бы въ оковахъ).
—**696. nec fato,** т. е. не естественной смертію.—**merita nec morte,** 696
т. е. не за какую-л. вину.—**697. ante diem** (ст. 620) = ὑπέρμορα у 697
Гом.—**698. flavum:** ср. ст. 590.—**crinem** = локонъ.—**Proserpina,** су- 698
пруга Плутона, поступаетъ съ людьми такъ, какъ жрецы съ жерт-
венными животными, которыхъ они обрекаютъ на закланіе, отрѣ-
зывая у нихъ клокъ шерсти со лба; люди—жертвы безжалостнаго
Орка.—**699. Stygioque** = омываемому (подземной рѣкой) Стиксомъ; 699
que=и тѣмъ...—**damnaverat** по смыслу=«осудила на пребываніе».
Какъ видно изъ VI пѣсни, Дидона не попала въ елисейскія поля,
гдѣ находятся дѣвственники, набожные, жрецы, тѣ, которыя укра-
сили человѣческую жизнь изобрѣтеніями и искусствами и оставили
послѣ себя память о своихъ добродѣтеляхъ: она пребывала въ до-
линѣ плача (campi lugentes) вблизи самоубійцъ.—**701. mille,** какъ 701
и centum, у поэтовъ=multi.—**trahens:** дополнить «за собою».—**702.** 702
supra caput у изголовья.—**Hunc,** т. е. crinem.—**Diti** = Плутону.—
703. sacrum fero = sacro.—**iussa:** Ирида говоритъ это въ свое 703
оправданіе, такъ какъ она вступаетъ въ права Прозерпины, ко-
торая сдѣлать этого не можетъ въ виду того, что смерть Дидоны
произошла не fato.—**que**=и этимъ.—**705. dilapsus:** подраз. est.— 705
vita по смыслу = дыханіе, anima. Подъ землю отправилась ея
imago (ст. 654).



Грамъ римск. класс. подъ редакц. Л. Георгіевскаго и О. Манштейна.

Черт. К. Кононовъ